貸金業法施行令

Order for Enforcement of the Money Lending Act

(昭和五十八年八月十日政令第百八十一号) (Cabinet Order No. 181 of August 10, 1983)

内閣は、貸金業の規制等に関する法律(昭和五十八年法律第三十二号)第二条第一項第五号、第三条第三項、第四条第一項第二号及び第三号、第六条第一項第七号及び第八号、第四十五条並びに附則第九条の規定に基づき、この政令を制定する。

The Cabinet enacts this Cabinet Order pursuant to the provisions of Article 2, paragraph (1), item (v), Article 3, paragraph (3), Article 4, paragraph (1), items (ii) and (iii), Article 6, paragraph (1), items (vii) and (viii), and Article 45 of the Act on Controls, etc. on Money Lending (Act No. 32 of 1983), and Article 9 of the Supplementary Provisions thereof.

(定義)

(Definitions)

第一条 この政令において、「貸金業」、「貸付け」、「貸金業者」、「貸付けの契約」、「極度方式基本契約」、「極度方式貸付け」、「貸金業協会」、「電磁的方法」、「指定信用情報機関」、「指定試験機関」又は「登録講習機関」とは、それぞれ貸金業法(以下「法」という。)第二条第一項から第三項まで、第七項、第八項、第十項、第十二項若しくは第十六項、第二十四条の九第二項又は第二十四条の二十五第二項に規定する貸金業、貸付け、貸金業者、貸付けの契約、極度方式基本契約、極度方式貸付け、貸金業協会、電磁的方法、指定信用情報機関、指定試験機関又は登録講習機関をいう。

Article 1 The terms "Money Lending Business," "Loan," "Money Lender,"

"Contract for a Loan," "Basic Contract for a Revolving Credit Loan," "Revolving Credit Loan," "Money Lenders Association," "Electronic or Magnetic Means,"

"Designated Credit Bureau," "Designated Examining Agency," and "Registered Training Agency" as used in this Cabinet Order mean the Money Lending Business, Loan, Money Lender, Contract for a Loan, Basic Contract for a Revolving Credit Loan, Revolving Credit Loan, Money Lenders Association, Electronic or Magnetic Means, Designated Credit Bureau, Designated Examining Agency, and Registered Training Agency defined in Article 2, paragraph (1) through paragraph (3), paragraph (7), paragraph (8), paragraph (10), paragraph (12), and paragraph (16), Article 24-9, paragraph (2), and Article 24-25, paragraph (2) of the Money Lending Act (hereinafter referred to as the "Act"), respectively.

(貸金業の範囲からの除外)

(Exclusion from the Scope of Money Lending Business)

- 第一条の二 法第二条第一項第五号に規定する政令で定めるものは、次に掲げるものと する。
- Article 1-2 The persons specified by Cabinet Order as referred to in Article 2, paragraph (1), item (v) of the Act are as follows:
 - 一 次に掲げる団体(その直接又は間接の構成員以外の者に対する貸付けを業として 行うものを除く。)
 - (i) the following organizations (excluding those who make loans to persons other than the direct or indirect members thereof on a regular basis):
 - イ 国家公務員法(昭和二十二年法律第百二十号)第百八条の二(裁判所職員臨時 措置法(昭和二十六年法律第二百九十九号)において準用する場合を含む。)若 しくは地方公務員法(昭和二十五年法律第二百六十一号)第五十二条の職員団体 又は国会職員法(昭和二十二年法律第八十五号)第十八条の二の組合
 - (a) employee organizations as defined in Article 108-2 of the National Public Service Act (Act No. 120 of 1947) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to the Act on Temporary Measures Concerning Court Officials (Act No. 299 of 1951)) or Article 52 of the Local Public Service Act (Act No. 261 of 1950), or a union defined in Article 18-2 of the Diet Officers Act (Act No. 85 of 1947);
 - ロ 労働組合法(昭和二十四年法律第百七十四号)第二条の労働組合
 - (b) labor unions as defined in Article 2 of the Labor Union Act (Act No. 174 of 1949);
 - 二 次に掲げる法人(収益を目的とする事業として貸付けを行うものを除く。)
 - (ii) the following corporations (excluding those making loans as their business, with the purpose of profit making):
 - イ 公益社団法人及び公益財団法人
 - (a) incorporated public interest associations or incorporated public interest foundations; and
 - ロ 私立学校法(昭和二十四年法律第二百七十号)その他の特別の法律に基づき設立された法人
 - (b) corporations established based on the Private Schools Act (Act No. 270 of 1949) or any other special Acts;
 - 三 主としてコール資金の貸付け又はその貸借の媒介を業として行う者で金融庁長官の指定するもの
 - (iii) persons who mainly make call loans or act as intermediaries for the lending and borrowing of that call money on a regular basis, and who are designated by the Commissioner of the Financial Services Agency;
 - 四 貸付けを業として行う商品先物取引法(昭和二十五年法律第二百三十九号)第二条第四項に規定する商品取引所の会員等(会員又は同条第十六項に規定する取引参加者をいう。以下この号において同じ。)たる法人であつて、かつ、当該商品取引所の他の会員等に対する貸付け以外の貸付け(法第二条第一項第三号又は第四号に

掲げるものを除く。)を業として行わないもので金融庁長官の指定するもの

- (iv) corporations who make loans on a regular basis, who are Members, etc. (meaning members or trading participants as defined in Article 2, paragraph (16) of the Commodity Futures Act (Act No. 239 of 1950); hereinafter the same applies in this item) of commodity exchanges as defined in paragraph (4) of that Article, who do not make loans (excluding those listed in Article 2, paragraph (1), item (iii) or (iv) of the Act) on a regular basis except for loans to the other Members, etc. of the commodity exchange, and who are designated by the Commissioner of the Financial Services Agency;
- 五 コール資金の貸付けを行う投資信託及び投資法人に関する法律(昭和二十六年法 律第百九十八号)第二条第十三項に規定する登録投資法人
- (v) registered investment corporations as defined in Article 2, paragraph (13) of the Act on Investment Trust and Investment Corporations (Act No. 198 of 1951) that make call loans;
- 六 貸付けを業として行う会社等(会社、組合その他これらに準ずる事業体(外国におけるこれらに相当するものを含む。)をいう。以下この号及び次号において同じ。)であつて、かつ、次に掲げる他の会社等に対する貸付け(ロに掲げる他の会社等に対する貸付けにあつては、当該他の会社等の総株主又は総出資者の共同の利益を損なうおそれがないと認められる貸付けとして内閣府令で定めるものに限る。)以外の貸付け(法第二条第一項第三号又は第四号に掲げるものを除く。)を業として行わないもの
- (vi) Companies, etc. (meaning companies, partnerships and other equivalent business entities (including equivalent entities in foreign states); hereinafter the same applies in this item and the following item) that make loans on a regular basis and that do not make loans (excluding those listed in Article 2, paragraph (1), item (iii) or (iv) of the Act) on a regular basis except for loans (in cases of making loans to the other Companies, etc. listed in sub-item (b), limited to the loans specified by a Cabinet Office Order as those posing no risk to the common interests of all shareholders or all equity investors of that other Companies, etc.) to the other Companies, etc. listed in the following sub-items:
 - イ 当該会社等を含む同一の会社等の集団(一の会社等及び当該会社等の子会社等 (会社等がその総株主又は総出資者の議決権の過半数を保有する会社等その他の 当該会社等がその経営を支配している会社等として内閣府令で定めるものをい う。)の集団をいう。)に属する他の会社等
 - (a) Other Companies, etc. that belong to the same group of companies, etc. (meaning a group of a single company, etc. and its subsidiary companies, etc. (meaning the companies, etc. in which the relevant Company, etc. holds the majority of the voting rights of all shareholders or all equity investors, or any other Companies, etc. specified by a Cabinet Office Order as those whose management is controlled by the relevant Company, etc.))

to which the relevant Company, etc. belongs; or

- ロ 当該会社等(当該他の会社等の総株主又は総出資者の議決権に内閣府令で定める割合を乗じて得た数以上の議決権を保有するものに限る。)を含む二以上の会社等が共同で営利を目的とする事業を営むための契約に基づき当該他の会社等の経営を共同して支配している場合における当該他の会社等
- (b) In cases where two or more companies, etc. including the relevant Company, etc. (limited to one that holds in each of the other Companies, etc. the number of voting rights which is equivalent to or exceeds the number obtained by multiplying the number of voting rights of all shareholders or all equity holders of that other Company by the ratio specified by a Cabinet Office Ordinance) jointly control the management of that other Companies, etc., under an agreement for jointly conducting business activities for profit, such other Companies, etc.; or
- 七 外国の会社等であつて、非居住者(外国為替及び外国貿易法(昭和二十四年法律 第二百二十八号)第六条第一項第六号に規定する非居住者をいう。)に対する貸付 け(当該会社等が外国において当該非居住者と締結した極度方式基本契約に基づく 極度方式貸付けであつて、金銭の貸付けに用いるため当該会社等から当該非居住者 に交付されたカードのうちクレジットカード(それを提示して、特定の販売業者か ら商品若しくは権利を購入し、又は特定の役務の提供の事業を営む者から有償で役 務の提供を受けることができるカードをいい、当該会社等が発行するものに限 る。)としての機能を併せ有するものにより当該非居住者が現金自動支払機その他 の機械を利用して金銭を受領するものに限る。)以外の貸付け(法第二条第一項第 三号又は第四号に掲げるものを除く。)を業として行わないもの
- (vii) Foreign Companies, etc. that do not make loans(excluding those listed in Article 2, paragraph (1), item (iii) or (iv) of the Act) on a regular basis except for loans to non-residents (meaning the non-residents as prescribed in Article 6, paragraph(1), item (vi) of the Foreign Exchange and Foreign Trade Act (Act No. 228 of 1949)) (such loans to non-residents are limited to the Revolving Credit Loans under a Basic Contract for a Revolving Credit Loan concluded between a foreign Company, etc. and a non-resident, in which that non-resident receives loaned money through a mono-function automated teller machine or any other machine by using a card issued by the foreign Company, etc. to the non-resident for the purpose of lending money that also has a function of a credit card (meaning a card that a person can present in order to purchase goods or rights from a specific seller or receive paid services from a specific service provider, and limited to one issued by the relevant Company, etc.)).

(手数料)

(Fees)

第二条 法第三条第三項の手数料の金額は、十五万円とする。

- Article 2 (1) The amount of fees as referred to in Article 3, paragraph (3) of the Act is 150,000 yen.
- 2 前項の手数料は、法第四条第一項に規定する登録申請書に手数料の金額に相当する 額の収入印紙をはつて納付しなければならない。ただし、行政手続等における情報通 信の技術の利用に関する法律(平成十四年法律第百五十一号)第三条第一項の規定に より同項に規定する電子情報処理組織を使用して法第三条第一項の内閣総理大臣の登 録に係る同条第二項の登録の更新の申請をするときは、内閣府令で定めるところによ り、現金をもつてすることができる。
- (2) The fees under the preceding paragraph must be paid by attaching a revenue stamp for an amount equivalent to the amount of fees to the written application for registration set forth in Article 4, paragraph (1) of the Act; provided, however, that when applying for the renewal of the registration under Article 3, paragraph (2) of the Act in regard to registration by the Prime Minster as referred to in paragraph (1) of that Article by using the electronic data processing system as prescribed in Article 3, paragraph (1) of the Act on Use of Information and Communications Technology in Administrative Procedure (Act No. 151 of 2002) pursuant to that paragraph, the fees may be paid by cash, pursuant to the provisions of Cabinet Office Order.
- 3 第一項の手数料は、これを納付した後においては、返還しない。
- (3) The fees under paragraph (1) are not refunded, once paid.

(法第四条第一項第二号等に規定する政令で定める使用人)

(Employees Specified by Cabinet Order as Referred to in Article 4, paragraph (1), item (ii) and Other Provisions of the Act)

第三条 法第四条第一項第二号及び第三号並びに第二項第二号及び第三号並びに第六条 第一項第九号及び第十号に規定する政令で定める使用人は、法第三条第一項の登録を 受けようとする者の使用人で、貸金業に関し法第四条第一項に規定する営業所又は事 務所の業務を統括する者その他これに準ずる者で内閣府令で定めるものであるものと する。

Article 3 The employees specified by Cabinet Order as referred to in Article 4, paragraph (1), items (ii) and (iii) and paragraph (2), items (ii) and (iii), and Article 6, paragraph (1), items (ix) and (x) of the Act are employees of the person who intends to obtain registration under Article 3, paragraph (1) of the Act, and who is a person that supervises business in the business offices or other offices set forth in Article 4, paragraph (1) of the Act in relation to the Money Lending Business, or any other person specified by Cabinet Office Order as being equivalent thereto.

(貸金業者の最低純資産額)

(Minimum Net Assets of Money Lenders)

第三条の二 法第六条第一項第十四号に規定する政令で定める金額は、五千万円とする。

Article 3-2 The amount specified by Cabinet Order as referred to in Article 6, paragraph (1), item (xiv) of the Act is 50 million yen.

(利息とみなされない費用)

(Costs Not Deemed to Be Interest)

- 第三条の二の二 法第十二条の八第二項に規定する政令で定める費用は、次に掲げる費用(消費税額及び当該消費税額を課税標準として課されるべき地方消費税額に相当する額(次条において「消費税額等相当額」という。)を含む。)とする。
- Article 3-2-2 The costs specified by Cabinet Order as referred to in Article 12-8, paragraph (2) of the Act are the following costs (including amounts equivalent to the amount of income tax act and local income tax which are to be imposed by having the amount of income tax as the tax base (referred to as the "Amount Equivalent to Income Tax, etc." in the following Article)):
 - 一 金銭の貸付け及び弁済に用いるため債務者に交付されたカードの再発行の手数料
 - (i) reissuance fees for cards issued to the obligors for the purpose of borrowing of money or the performance therefore;
 - 二 法の規定により金銭の貸付けに関して債務者に交付された書面の再発行及び当該 書面の交付に代えて電磁的方法により債務者に提供された事項の再提供の手数料
 - (ii) fees for the reissuance of documents delivered to the obligors in relation to money lending, or for repeat provision of matters provided to the obligors by electronic or magnetic means in lieu of the delivery of the relevant documents, pursuant to the provisions of the Act; and
 - 三 口座振替の方法による弁済において、債務者が弁済期に弁済できなかつた場合に 行う再度の口座振替手続に要する費用
 - (iii) in cases where performance is to be with the method of account transfer, costs necessary for implementing account transfer procedures again when the obligor fails to make performance by the due date for performance.

(利息とみなされない現金自動支払機その他の機械の利用料の範囲)

- (Scope Not Deemed to Be Interest for Charges for Using Automated Teller Machines or Any Other Machines)
- 第三条の二の三 法第十二条の八第二項第三号の政令で定める額は、現金自動支払機その他の機械を利用して受け取り、又は支払う次の各号に掲げる額の区分に応じ、当該 各号に定める額(消費税額等相当額を含む。)とする。
- Article 3-2-3 The amount specified by Cabinet Order as referred to in Article 12-8, paragraph (2), item (iii) of the Act is the amount (including Amount Equivalent to Income Tax, etc.) specified in the following items according to the categories of amounts set forth in the respective items, which are to be received or paid when using a mono-function automated teller machine or any other machine:
 - 一 一万円以下の額 百八円

- (i) amount not more than 10,000 yen: 108 yen;
- 二 一万円を超える額 二百十六円
- (ii) amount exceeding 10,000 yen: 216 yen.

(極度額を増額する場合について準用する法の規定の読替え)

(Replacement of Terms in the Provisions of the Act as Applied Mutatis Mutandis to Cases Where the Maximum Amount is to be Increased)

第三条の二の四 法第十三条第五項の規定において極度方式基本契約の極度額(貸金業者が極度方式基本契約の相手方に対し当該極度方式基本契約に基づく極度方式貸付けの元本の残高の上限として極度額を下回る額を提示している場合にあつては、当該下回る額)を増額する場合(当該極度方式基本契約の相手方の利益の保護に支障を生ずることがない場合として内閣府令で定めるものを除く。)について同条第二項から第四項までの規定を準用する場合におけるこれらの規定に係る技術的読替えば、次の表のとおりとする。

Article 3-2-4 In cases where the provisions of Article 13, paragraph (2) through paragraph (4) of the Act are to be applied mutatis mutandis to cases where the maximum amount under a Basic Contract for a Revolving Credit Loan (in cases where the Money Lender has made available to the counterparty to the Basic Contract for a Revolving Credit Loan an amount smaller than the maximum amount as an upper limit on the outstanding balance of principal in the Revolving Credit Loan under the Basic Contract for the Revolving Credit Loan, that smaller amount) is to be increased (excluding cases specified by Cabinet Office Order as those for which it is found not to hinder the protection of the interests of the counterparty to the Basic Contract for the Revolving Credit Loan) under paragraph (5) of that Article, the technical replacement of terms pertaining to paragraph (2) through paragraph (4) of that Article is to be as in the following table:

読み替える法の	読み替えられる字句	読み替える字句
規定	Original terms	Terms to replace the original terms
Provisions of		
the Act whose		
terms are to		
be replaced		

第十三条第二項 Article 13, paragraph (2)	貸付けの契約(極度方式貸付けに係る契約その他の内閣府令で定める貸付けの契約を除く。)を締結しようとするintends to conclude a Contract for a Loan (excluding contracts for Revolving Credit Loans and any other Contract for a Loan specified by Cabinet Office Ordinance)	極度方式基本契約の極度額(当該貸金 業者が極度方式基本契約の相手方に対 し当該極度方式基本契約に基づく極度 方式貸付けの元本の残高の上限として 極度額を下回る額を提示している場合 にあつては、当該下回る額。第四項に おいて同じ。)を増額しようとする intends to increase the maximum amount under a Basic Contract for a Revolving Credit Loan (in cases where the Money Lender has made available to the counterparty to the Basic Contract for the Revolving Credit Loan an amount smaller than the maximum amount as an upper limit on the outstanding balance of principal in the Revolving Credit Loan under the Basic Contract for the Revolving Credit Loan, such smaller amount; the same shall apply in paragraph (4))
第十三条第三項 第一号イ Article 13, paragraph (3), item (i), sub- item (a)	当該貸付けの契約(貸付けに係る契約に限る。ロにおいて同じ。)に係る貸付けの金額(極度方式基本契約にあつては、The amount of the loan pertaining to the Contract for a Loan (limited to a loan contract; the same shall apply in subitem (b)) (in cases of a Basic Contract for a Revolving Credit Loan, the maximum amount thereof 当該下回る額)	増額後の当該極度方式基本契約の The increased maximum amount under the Basic Contract for a Revolving Credit Loan 増額後の当該下回る額
htt A htt mm r=	such smaller amount	such smaller amount after the increase
第十三条第四項 Article 13, paragraph (4)	顧客等と貸付けの契約 を締結した concluded a Contract for a Loan with a Customer, etc.	極度方式基本契約の極度額を増額した increased the maximum amount under the Basic Contract for a Revolving Credit Loan

(契約締結前の書面に係る情報通信の技術を利用する方法)

- (Method of Using Information and Communications Technology in Relation to Documents to be Delivered Prior to the Conclusion of a Contract)
- 第三条の二の五 貸金業者は、法第十六条の二第四項の規定により同項に規定する事項 を提供しようとするときは、内閣府令で定めるところにより、あらかじめ、当該貸付 けの契約の相手方となろうとする者又は保証人となろうとする者に対し、その用いる 電磁的方法の種類及び内容を示し、書面又は電磁的方法による承諾を得なければなら ない。
- Article 3-2-5 (1) When a Money Lender intends to provide the matters set forth in Article 16-2, paragraph (4) of the Act pursuant to that paragraph, the Money Lender must, pursuant to the provisions of Cabinet Office Ordinance and in advance, indicate the types and details of the Electronic or Magnetic Means which are to be used to the person who intends to become the counterparty to the relevant Contract for a Loan or the person who intends to become the guarantor, and must obtain consent therefrom in writing or by Electronic or Magnetic Means.
- 2 前項の規定による承諾を得た貸金業者は、当該貸付けの契約の相手方となろうとする者又は保証人となろうとする者から書面又は電磁的方法により電磁的方法による提供を受けない旨の申出があつたときは、当該貸付けの契約の相手方となろうとする者又は保証人となろうとする者に対し、法第十六条の二第四項に規定する事項の提供を電磁的方法によつてしてはならない。ただし、当該貸付けの契約の相手方となろうとする者又は保証人となろうとする者が再び前項の規定による承諾をした場合は、この限りでない。
- (2) When the person who intends to become the counterparty to the relevant Contract for a Loan or the person who intends to become the relevant guarantor states to the effect that they will not receive the provision of the matters by electronic or magnetic means, either in writing or by electronic or magnetic means, a Money Lender who has previously obtained consent under the preceding paragraph must not provide the matters set forth in Article 16-2, paragraph (4) of the Act to that person who intends to become the counterparty to the relevant Contract for the Loan or that person who intends to become the relevant guarantor by electronic or magnetic means; provided, however, that this does not apply to cases where the person who intends to become the counterparty to the relevant Contract for the Loan or the person who intends to become the guarantor has given their consent again under the preceding paragraph.
- 3 前二項の規定は、法第二十四条第二項、第二十四条の二第二項、第二十四条の三第 二項、第二十四条の四第二項及び第二十四条の五第二項において法第十六条の二第四 項の規定を準用する場合について準用する。
- (3) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to the case where Article 16-2, paragraph (4) of the Act is applied mutatis mutandis pursuant to Article 24, paragraph (2), Article 24-2, paragraph (2),

Article 24-3, paragraph (2), Article 24-4, paragraph (2), and Article 24-5, paragraph (2) of the Act.

(生命保険契約等に係る同意前の書面に係る情報通信の技術を利用する方法)

- (Method of Using Information and Communications Technology in Relation to Documents to be Delivered Prior to Consent Pertaining to a Life Insurance Contract)
- 第三条の三 貸金業者は、法第十六条の三第二項の規定により同項に規定する事項を提供しようとするときは、内閣府令で定めるところにより、あらかじめ、当該貸付けの契約の相手方又は相手方となろうとする者に対し、その用いる電磁的方法の種類及び内容を示し、書面又は電磁的方法による承諾を得なければならない。
- Article 3-3 (1) When a Money Lender intends to provide the matters set forth in Article 16-3, paragraph (2) of the Act pursuant to that paragraph, the Money Lender must, pursuant to the provisions of Cabinet Office Order and in advance, indicate the types and details of the electronic or magnetic ,means which are to be used to the counterparty or person who intends to become the counterparty to the relevant Contract for the Loan, and must obtain consent therefrom in writing or by electronic or magnetic means.
- 2 前項の規定による承諾を得た貸金業者は、当該貸付けの契約の相手方又は相手方となろうとする者から書面又は電磁的方法により電磁的方法による提供を受けない旨の申出があつたときは、当該貸付けの契約の相手方又は相手方となろうとする者に対し、法第十六条の三第二項に規定する事項の提供を電磁的方法によつてしてはならない。ただし、当該貸付けの契約の相手方又は相手方となろうとする者が再び前項の規定による承諾をした場合は、この限りでない。
- (2) When the counterparty or the person who intends to become the counterparty to the relevant Contract for the Loan states to the effect that they will not receive the provision of the matters by electronic or magnetic means, either in writing or by electronic or magnetic means, a Money Lender who has previously obtained consent under the preceding paragraph must not provide the matters set forth in Article 16-3, paragraph (2) of the Act to the counterparty or person who intends to become the counterparty to the relevant Contract for the Loan by electronic or magnetic means; provided, however, that this does not apply to cases where that counterparty or person who intends to become the counterparty to the relevant Contract for the Loan has given their consent again under the preceding paragraph.
- 3 前二項の規定は、法第二十四条第二項、第二十四条の二第二項、第二十四条の三第 二項、第二十四条の四第二項及び第二十四条の五第二項において法第十六条の三第二 項の規定を準用する場合について準用する。
- (3) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to the case where Article 16-3, paragraph (2) of the Act is applied mutatis mutandis pursuant to Article 24, paragraph (2), Article 24-2, paragraph (2),

Article 24-3, paragraph (2), Article 24-4, paragraph (2), and Article 24-5, paragraph (2) of the Act.

(契約締結時の書面に係る情報通信の技術を利用する方法)

(Method of Using Information and Communications Technology in Relation to Documents to be Delivered Upon Concluding a Contract)

- 第三条の四 貸金業者は、法第十七条第七項の規定により同条第一項から第六項までに 規定する事項又は同項の内閣府令で定める書面に記載すべき事項を提供しようとする ときは、内閣府令で定めるところにより、あらかじめ、当該貸付けに係る契約又は保 証契約の相手方に対し、その用いる電磁的方法の種類及び内容を示し、書面又は電磁 的方法による承諾を得なければならない。
- Article 3-4 (1) When a Money Lender intends to provide the matters set forth in Article 17, paragraph (1) through paragraph (6) of the Act or the matters to be stated in the documents specified by Cabinet Office Order under paragraph (6) of that Article pursuant to paragraph (7) of that Article, the Money Lender must, pursuant to the provisions of Cabinet Office Order and in advance, indicate the types and details of the electronic or magnetic means which are to be used to the counterparty to the relevant loan contract or guarantee contract, and must obtain consent therefrom in writing or by electronic or magnetic means.
- 2 前項の規定による承諾を得た貸金業者は、当該貸付けに係る契約又は保証契約の相 手方から書面又は電磁的方法により電磁的方法による提供を受けない旨の申出があつ たときは、当該貸付けに係る契約又は保証契約の相手方に対し、法第十七条第一項か ら第六項までに規定する事項又は同項の内閣府令で定める書面に記載すべき事項の提 供を電磁的方法によつてしてはならない。ただし、当該貸付けに係る契約又は保証契 約の相手方が再び前項の規定による承諾をした場合は、この限りでない。
- (2) When the counterparty to the relevant loan contract or guarantee contract states to the effect that they will not receive the provision of the matters by electronic or magnetic means, either in writing or by electronic or magnetic means, a Money Lender who has previously obtained consent under the preceding paragraph must not provide the matters set forth in Article 17, paragraph (1) through paragraph (6) of the Act or the matters to be stated in the documents specified by Cabinet Office Order under paragraph (6) of that Article to that counterparty to the relevant loan contract or guarantee contract by electronic or magnetic means; provided, however, that this does not apply to cases where such counterparty to the relevant loan contract or guarantee contract has given their consent again under the preceding paragraph.
- 3 前二項の規定は、法第二十四条第二項、第二十四条の二第二項、第二十四条の三第 二項、第二十四条の四第二項及び第二十四条の五第二項において法第十七条第七項の 規定を準用する場合について準用する。
- (3) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to

the case where Article 17, paragraph (7) of the Act is applied mutatis mutandis pursuant to Article 24, paragraph (2), Article 24-2, paragraph (2), Article 24-3, paragraph (2), Article 24-4, paragraph (2), and Article 24-5, paragraph (2) of the Act.

(受取証書に係る情報通信の技術を利用する方法)

(Method of Using Information and Communications Technology in Relation to Receipts)

- 第三条の五 貸金業者は、法第十八条第四項の規定により同条第一項若しくは第三項に 規定する事項又は同項の内閣府令で定める書面に記載すべき事項を提供しようとする ときは、内閣府令で定めるところにより、あらかじめ、当該弁済をした者に対し、そ の用いる電磁的方法の種類及び内容を示し、書面又は電磁的方法による承諾を得なけ ればならない。
- Article 3-5 (1) When a Money Lender intends to provide the matters set forth in Article 18, paragraph (1) or paragraph (3) of the Act or the matters to be stated in the document specified by Cabinet Office Order under paragraph (3) of that Article pursuant to paragraph (4) of that Article, the Money Lender must, pursuant to the provisions of Cabinet Office Order and in advance, indicate the types and details of the electronic or magnetic means which are to be used to the relevant person who has made performance, and must obtain the consent therefrom in writing or by electronic or magnetic means.
- 2 前項の規定による承諾を得た貸金業者は、当該弁済をした者から書面又は電磁的方法により電磁的方法による提供を受けない旨の申出があつたときは、当該弁済をした者に対し、法第十八条第一項若しくは第三項に規定する事項又は同項の内閣府令で定める書面に記載すべき事項の提供を電磁的方法によつてしてはならない。ただし、当該弁済をした者が再び前項の規定による承諾をした場合は、この限りでない。
- (2) When the relevant person who has made performance, states to the effect that they will not receive the provision of the matters by electronic or magnetic means, either in writing or by electronic or magnetic means, a Money Lender who has previously obtained consent under the preceding paragraph must not provide the matters set forth in Article 18, paragraph (1) or paragraph (3) of the Act or the matters to be stated in the documents specified by Cabinet Office Order under paragraph (3) of that Article to that person who has made performance, by electronic or magnetic means; provided, however, that this does not apply to cases where that person who has made performance, has given their consent again under the preceding paragraph.
- 3 前二項の規定は、法第二十四条第二項、第二十四条の二第二項、第二十四条の三第 二項、第二十四条の四第二項及び第二十四条の五第二項において法第十八条第四項の 規定を準用する場合について準用する。
- (3) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to the case where Article 18, paragraph (4) of the Act is applied mutatis mutandis

pursuant to Article 24, paragraph (2), Article 24-2, paragraph (2), Article 24-3, paragraph (2), Article 24-4, paragraph (2), and Article 24-5, paragraph (2) of the Act.

(債権を譲り受けた者について準用する法の規定の読替え)

(Replacement of Terms in the Provisions of the Act as Applied Mutatis Mutandis to Assignees of Claims)

第三条の六 法第二十四条第二項の規定において貸金業者の貸付けに係る契約に基づく 債権の譲渡があつた場合における当該債権を譲り受けた者について法の規定を準用す る場合における法の規定に係る技術的読替えは、次の表のとおりとする。

Article 3-6 In cases where a claim under a Money Lender's loan contract has been assigned under Article 24, paragraph (2) of the Act, and where the provisions of the Act are applied mutatis mutandis to the relevant assignee of the claim, the technical replacement of terms pertaining to the provisions of the Act is to be as in the following table:

読み替える法 の規定 Provisions of the Act whose terms are to be replaced	読み替えられる字句 Original terms	読み替える字句 Terms to replace the original terms
第十二条の七 Article 12-7	貸金業者は、 A Money Lender shall, when he/she intends to conclude an insurance contract under which he/she shall receive payment of insurance claims upon the death of the counterparty or the person who intends to be the counterparty to the Contract for a Loan (excluding Home Loan Contracts and other contracts specified by a Cabinet Office Ordinance)	貸金業者の貸付けに係る契約に 基づく債権を譲り受けた者は、 当該債権に係る An assignee of the claim under a Money Lender's loan contract shall, when he/she intends to conclude an insurance contract under which he/she shall receive payment of insurance claims upon the death of the counterparty or the person who intends to be the counterparty to the Contract for a Loan (excluding Home Loan Contracts and other contracts specified by a Cabinet Office Ordinance) related to said claim,

第十六条の二 第三項 Article 16-2, paragraph (3)	貸金業者は、貸付けに係る契約 A Money Lender shall, when concluding a guarantee contract in relation to a loan contract	貸金業者の貸付けに係る契約に 基づく債権を譲り受けた者は、 当該債権 An assignee of the claim under a Money Lender's loan contract shall, when concluding a guarantee contract for such claim,
第十六条の二 第三項第一号 Article 16-2, paragraph (3), item (i)	貸金業者 the Money Lender	債権を譲り受けた者及び当該債権に係る貸付けに係る契約を締結した貸金業者 the assignee of the claim and of the Money Lender that concluded the loan contract related to said claim
第十六条の二 第四項 Article 16-2, paragraph (4)	貸金業者は、前三項 A Money Lender may, in lieu of delivering the documents prescribed in the preceding three paragraphs	貸金業者の貸付けに係る契約に 基づく債権を譲り受けた者は、 前項 An assignee of the claim under a Money Lender's loan contract may, in lieu of delivering the documents prescribed in the preceding paragraph
	第一項若しくは第二項の貸付 けの契約の相手方となろうと する者又は前項 the person who intends to be the counterparty to the Contract for a Loan as provided in paragraph (1) or paragraph (2) or consent of the person who intends to be the guarantor set forth in the preceding paragraph	同項 the person who intends to be the guarantor set forth in that paragraph
	得て、前三項 the preceding three paragraphs by way of Electromagnetic Means, with the consent of 、貸金業者 , the Money Lender	得て、同項 that paragraph by way of Electromagnetic Means, with the consent of 、当該債権を譲り受けた者 , said assignee of the claim

counterparty to a Contract for a Loan related to said claim
第十六条の三 貸金業者 債権を譲り受けた者
第一項第一号 the Money Lender the assignee of the claim
Article 16-3,
paragraph
(1), item (i)
第十六条の三 貸金業者は、前項 貸金業者の貸付けに係る契約に
第二項 A Money Lender may, in lieu 基づく債権を譲り受けた者は、 of delivering the documents 前項
paragraph (2) under the preceding paragraph An assignee of the claim under a Money Lender's loan contract
may, in lieu of delivering the
documents under the
preceding paragraph
貸付けの契約 当該債権に係る貸付けの契約
the Contract for a Loan the Contract for a Loan related
to the claim
、貸金業者、当該債権を譲り受けた者
the Money Lender said assignee of the claim
第十七条第一 貸金業者は、貸付けに係る契 貸金業者の貸付けに係る契約
項約(極度方式基本契約を除(極度方式基本契約を除く。以
Article 17, く。第四項において同じ。) 下この項及び第四項において同
paragraph (1) を締結した じ。) に基づく債権を譲り受け
A Money Lender shall, when た者は、当該債権を譲り受けた
he/she has concluded a loan An assignee of a claim under a
contract (excluding Basic Money Lender's loan contract
Contract for a Revolving (excluding a Basic Contract for a Revolving the same shall a Revolving Credit Loan;
apply in paragraph (4)) a Revolving Credit Loan, hereinafter the same shall
apply in paragraph (4// apply in this paragraph and
paragraph (4)) shall, when
he/she has accepted the
assignment of said claim,

1	士 (天)(大	幸存 (标序十个件//) □ F → 中
	事項に	事項(極度方式貸付けに係る契
	the following matters	約に基づく債権にあつては、次
		項の規定により交付する書面に
		記載された事項と同一の内容の
		ものを除く。)に
		the following matters (with
		regard to claims under a
		contract for a Revolving Credit
		Loan, excluding matters
		identical to those stated in the
		documents to be delivered
		pursuant to the provisions of
		the following paragraph)
	その契約	当該債権
	the contract	the claim
	その相手方	当該債権の債務者
	the counterparty thereof	the obligor of the claim
第十七条第一	貸金業者	情権を譲り受けた者及び当該債
項第一号	the Money Lender	権に係る貸付けに係る契約を締
Article 17,		結した貸金業者
paragraph		the assignee of the claim and
(1), item (i)		of the Money Lender that
		concluded the loan contract
		related to said claim
第十七条第一	契約年月日	債権の譲受年月日及び当該債権
項第二号	Date of the contract	に係る貸付けに係る契約の契約
Article 17,		年月日
paragraph		Date of assignment of the
(1), item (ii)		claim, and the date of the loan
(1), 100111 (11)		contract related to said claim
第十七条第一	金額	金額及び譲り受けた債権の額
項第三号	Amount of the Loan	Amount of the Loan and the
Article 17,		amount of the assigned claim
paragraph		
(1), item (iii)		
第十七条第二	貸金業者は、極度方式基本契	貸金業者の極度方式貸付けに係
項	約を締結した	る契約に基づく債権を譲り受け
Article 17,	A Money Lender shall, when	た者は、当該債権を譲り受けた
paragraph (2)	he/she has concluded a Basic	An assignee of the claim under
	Contract for a Revolving	a Money Lender's contract for
	Credit Loan	a Revolving Credit Loan shall,
		when he/she has accepted the
		assignment of said claim
	事項に	事項(第二号及び第三号に掲げ
		るものを除く。)に
	the following matters	
		the following matters
		(excluding those set forth in
		items (ii) and (iii))

	その極度方式基本契約	当該債権に係る極度方式基本契
	said Basic Contract for a	約
	Revolving Credit Loan	said Basic Contract for a
		Revolving Credit Loan related
		to the claim
	その相手方	当該債権の債務者
	the counterparty thereof	the obligor of the claim
	当該相手方	当該債権の債務者
	the counterparty's interests	the interests of the obligor of
		the claim
第十七条第二	貸金業者	譲り受けた債権に係る極度方式
項第一号	the Money Lender	基本契約を締結した貸金業者
Article 17,		the Money Lender that
paragraph		concluded the Basic Contract
(2), item (i)		for a Revolving Credit Loan
		related to the assigned claim
第十七条第三	貸金業者は、貸付けに係る契	貸金業者の貸付けに係る契約に
項	約について	基づく債権を譲り受けた者は、
Article 17,	Where a Money Lender has	当該債権について保証契約が締
paragraph (3)	concluded a guarantee	結されているとき、又は新たに
	contract for a loan contract,	Where a guarantee contract
	such Money Lender shall,	has been concluded for the
		claim or where the assignee of
		the claim under a Money
		Lender's loan contract has
		newly concluded a guarantee
		contract, such assignee shall,
第十七条第四	貸金業者は、貸付けに係る契	貸金業者の貸付けに係る契約に
項	約について保証契約を締結し	基づく債権を譲り受けた者は、
Article 17,	たとき、又は貸付けに係る契	当該債権について保証契約が締
paragraph (4)	約で保証契約に係るもの	結されているとき、又は新たに
	Where a Money Lender has	保証契約
	concluded a guarantee	Where a guarantee contract
	contract for a loan contract	has been concluded for the
	or has concluded a loan	claim or where the assignee of
	contract pertaining to a	the claim under a Money
	guarantee contract, such	Lender's loan contract has
	Money Lender shall,	newly concluded a guarantee
		contract, such assignee shall,

l	老死 。	** (**********************************
	事項に	事項(極度方式貸付けに係る契
	matters listed in the items	約に基づく債権にあつては、次
	of paragraph (1)	項の規定により交付する書面に
		記載された事項と同一の内容の
		ものを除く。)に
		matters listed in the items of
		paragraph (1) (with regard to
		claims under a contract for a
		Revolving Credit Loan,
		_
		excluding matters identical to
		those stated in the documents
		to be delivered pursuant to the
		provisions of the following
		paragraph)
	これらの貸付けに係る契約	当該債権
haba I I by haba	said loan contract	said claim
第十七条第五	貸金業者は、極度方式保証契	貸金業者の極度方式貸付けに係
項	約を締結した	る契約に基づく債権を譲り受け
Article 17,	Where a Money Lender has	た者は、当該債権について極度
paragraph (5)	concluded a contract for a	方式保証契約が締結されている
	Revolving Guarantee, such	Where a contract for a
	Money Lender shall,	Revolving Guarantee has been
		concluded for the claim, the
		assignee of the claim under the
		Money Lender's contract for
		the Revolving Credit Loan
		shall,
	事項に	事項(同項第二号及び第三号に
	the matters set forth in the	掲げるものを除く。)に
	items of paragraph (2)	the matters set forth in the
	r ()	items of paragraph (2)
		(excluding those set forth in
		items (ii) and (iii) of that
		paragraph)
第十七条第七	貸金業者は、第一項	貸金業者の貸付けに係る契約に
項	A Money Lender may,	基づく債権を譲り受けた者は、
Article 17,	11 money Dender may,	本 フ
paragraph (7)		あ一切 An assignee of the claim under
paragraph (1)		<u> </u>
		the Money Lender's loan
		contract may,

おいて おい		書面の交付又は前項の内閣府	書面の交付
は同項の規定により第一項前段者しては第四項前段の規定による書面の交付に代えて交付する書面の交付 in lieu of delivering documents under the provisions of paragraph (1) through paragraph (5) delivering documents specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph (1) or the first sentence of paragraph (2) as provided by the preceding paragraph 当該 said loan contract or guarantee contract 前春項に規定する事項又は前項の内閣府令で定める書面に記載すべき the matters specified in the preceding paragraphs or the matters to be stated in the document as specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph (5) 会業者 the Money Lender 第十八条第一項			
展者しくは第四項前段の規定による書面の交付に代えて交付する書面の交付に代えて交付する書面の交付に代えて交付する書面ので付います。 in lieu of delivering documents under the provisions of paragraph (1) through paragraph (5), delivering documents specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph, or delivering documents in lieu of delivering documents specified by the preceding paragraph 当該 said loan contract or guarantee contract 前各項に規定する事項又は前項の内閣府令で定める書面に記載すべき the matters specified in the preceding paragraphs or the matters to be stated in the document as specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph (1) through paragraph (5) 第一項から第五項までに規定する ちば (1) through paragraph (5)			
による書面の交付に代えて交付する書面の交付 in lieu of delivering documents under the provisions of paragraph (1) through paragraph (5), delivering documents specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph, or delivering documents in lieu of delivering documents in lieu of delivering them under the first sentence of paragraph (1) or the first sentence of paragraph (1) or the first sentence of paragraph (4) as provided by the preceding paragraph 当該 said loan contract or guarantee contract 前各項に規定する事項又は前項の内閣府令で定める書面に記載すべき the matters specified in the preceding paragraphs or the matters to be stated in the document as specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph (5)			-
付する書面の交付			
in lieu of delivering documents under the provisions of paragraph (1) through paragraph (5), delivering documents specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph, or delivering documents in lieu of delivering them under the first sentence of paragraph (1) or paragraph (1) or the first sentence of paragraph (2) 当該債権に係る said loan contract or guarantee contract related to said claim 第一項から第五項までに規定する said loan contract or guarantee contract related to said claim 第一項から第五項までに規定する the matters specified in the preceding paragraphs or the matters to be stated in the document as specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph (5)			paragraph (5)
documents under the provisions of paragraph (1) through paragraph (5), delivering documents specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph, or delivering documents in lieu of delivering documents in lieu of delivering documents in lieu of delivering them under the first sentence of paragraph (1) or the first sentence of paragraph (1) or the first sentence of paragraph (1) or the first sentence of paragraph (2) as provided by the preceding paragraph (3) as provided by the preceding paragraph (4) as provided by the preceding paragraph (5) said loan contract or guarantee contract in 各項に規定する事項とは前項の内閣府令で定める書面に記載すべき the matters specified in the preceding paragraphs or the matters to be stated in the document as specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph (5) said loan contract or guarantee contract related to said claim 第一項から第五項までに規定する the matters set forth in paragraph (1) through paragraph (5) said loan contract set forth in paragraph (1) through paragraph (5) said assignee of the claim under a Contract for a Loan, upon receiving performance of all or part of his/her claim under the Contract for a Loan			
provisions of paragraph (1) through paragraph (5), delivering documents specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph, or delivering them under the first sentence of paragraph (1) or the first sentence of paragraph (4) as provided by the preceding paragraph 当該 said loan contract or guarantee contract 前各項に規定する事項又は前 項の内閣府令で定める書面に 記載すべき the matters specified in the preceding paragraphs or the matters to be stated in the document as specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph 、貸金業者 the Money Lender 第十八条第一 項 A Money Lender shall, upon receiving performance of all or part of his/her claim under a Contract for a Loan, specified by Cabinet Office Ordinace under the preceding paragraph 、資金業者は、 A Money Lender shall, upon receiving performance of all or part of his/her claim under a Contract for a Loan,		in lieu of delivering	
through paragraph (5), delivering documents specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph, or delivering documents in lieu of delivering them under the first sentence of paragraph (1) or the first sentence of paragraph (4) as provided by the preceding paragraph 当該 said loan contract or guarantee contract 前各項に規定する事項又は前項の内閣府令で定める書面に記載すべき the matters specified in the preceding paragraphs or the matters to be stated in the document as specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph 、貸金業者 the Money Lender 结果 paragraph (1) 在 Money Lender shall, upon receiving performance of all or part of his/her claim under a Contract for a Loan under the Contract for a Loan under the Contract for a Loan under the Contract for a Loan		documents under the	
delivering documents specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph, or delivering documents in lieu of delivering them under the first sentence of paragraph (1) or the first sentence of paragraph (2) as provided by the preceding paragraph (3) said loan contract or guarantee contract related to said claim 第一項から第五項までに規定する (2) 表面に記載すべき (2) 表面に記載すべき (3) 表面に記載すべき (4) は (4) は (5) は (5) は (6) は (6		provisions of paragraph (1)	
specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph, or delivering documents in lieu of delivering them under the first sentence of paragraph (1) or the first sentence of paragraph (1) six said loan contract or guarantee contract mhA 項に規定する事項又は前項の内閣府令で定める書面に記載すべき the matters specified in the preceding paragraphs or the matters to be stated in the document as specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph (2) (全業者 the Money Lender said assignee of the claim 「資金業者」 (資金業者 大A Money Lender shall, upon receiving performance of all or part of his/her claim under a Contract for a Loan under the Contract for a Loan under the Contract for a Loan under the Contract for a Loan		through paragraph (5),	
Ordinance under the preceding paragraph, or delivering documents in lieu of delivering them under the first sentence of paragraph (1) or the first sentence of paragraph (2) as provided by the preceding paragraph 当該 said loan contract or guarantee contract in 有項に規定する事項又は前項の内閣府令で定める書面に記載すべき the matters specified in the preceding paragraphs or the matters to be stated in the document as specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph (5)		delivering documents	
preceding paragraph, or delivering documents in lieu of delivering them under the first sentence of paragraph (1) or the first sentence of paragraph (1) or the first sentence of paragraph (1) or the first sentence of paragraph (2) as provided by the preceding paragraph 当該 said loan contract or guarantee contract		specified by Cabinet Office	
delivering documents in lieu of delivering them under the first sentence of paragraph (1) or the first sentence of paragraph (2) or paragraph (3) said loan contract or guarantee contract in five field by capinet Office Ordinance under the preceding paragraph (3) (2) 会業者 the Money Lender (3) 会業者 the Money Lender (4) 会業者 the Money Lender (5) 会業者 (5) 会業者 (6) 会業者 (6) 会業者 (7) 会業者 (7) 会業者 (7) 会		Ordinance under the	
of delivering them under the first sentence of paragraph (1) or the first sentence of paragraph (2) as provided by the preceding paragraph 当該 said loan contract or guarantee contract 前各項に規定する事項又は前項の内閣府令で定める書面に記載すべき the matters specified in the preceding paragraphs or the matters to be stated in the document as specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph (5)		preceding paragraph, or	
first sentence of paragraph (1) or the first sentence of paragraph (4) as provided by the preceding paragraph 当該 said loan contract or guarantee contract 前各項に規定する事項又は前項の内閣府令で定める書面に記載すべき the matters specified in the preceding paragraphs or the matters to be stated in the document as specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph (資金業者 the Money Lender 第十八条第一項 Article 18, paragraph (1) A Money Lender shall, upon receiving performance of all or part of his/her claim under a Contract for a Loan first sentence of paragraph (1) as provided by by the preceding paragraph 当該債権に係る said loan contract or guarantee contract related to said claim 第一項から第五項までに規定する the matters set forth in paragraph (1) through paragraph (5) *** 当該債権を譲り受けた者 said assignee of the claim under a Contract for a Loan, upon receiving performance of all or part of his/her claim under the Contract for a Loan		delivering documents in lieu	
(1) or the first sentence of paragraph (4) as provided by the preceding paragraph 当該 said loan contract or guarantee contract 前各項に規定する事項又は前項の内閣府令で定める書面に記載すべき the matters specified in the preceding paragraphs or the matters to be stated in the document as specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph 、貸金業者 the Money Lender 第十八条第一項 Article 18, paragraph (1) 不可 art of his/her claim under a Contract for a Loan (1) or the first sentence of paragraph 当該債権に係る said loan contract or guarantee contract related to said claim 第一項から第五項までに規定する な the matters set forth in paragraph (5) は から 第二項を持つに表する な は assignee of the claim 貸金業者の貸付けに係る契約に基づく債権を譲り受けた者は、当該債権に係る An assignee of a Money Lender's loan contract shall, upon receiving performance of all or part of his/her claim under the Contract for a Loan		of delivering them under the	
paragraph (4) as provided by the preceding paragraph 当該 当該情権に係る said loan contract or guarantee contract 前各項に規定する事項又は前項の内閣府令で定める書面に記載すべき the matters specified in the preceding paragraphs or the matters to be stated in the document as specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph (5) (資金業者 the Money Lender state) (資金業者 the Money Lender shall, upon receiving performance of all or part of his/her claim under a Contract for a Loan under the Contract for a Loan under the Contract for a Loan 」 当該債権に係る said loan contract or guarantee contract related to said claim 第一項から第五項までに規定する the matters set forth in paragraph (1) through paragraph (5) paragraph (5)		first sentence of paragraph	
### The preceding paragraph 当該		(1) or the first sentence of	
当該 said loan contract or guarantee contract 前各項に規定する事項又は前 項の内閣府令で定める書面に 記載すべき the matters specified in the preceding paragraphs or the matters to be stated in the document as specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph 、貸金業者 the Money Lender 第十八条第一 項 Article 18, paragraph (1) Article 18, paragraph (1) Or part of his/her claim under a Contract for a Loan 当該債権に係る said loan contract or guarantee contract related to said claim 第一項から第五項までに規定する な the matters set forth in paragraph (1) through paragraph (5) 、当該債権を譲り受けた者 said assignee of the claim 当該債権に係る An assignee of a Money Lender's loan contract shall, upon receiving performance of all or part of his/her claim under the Contract for a Loan		paragraph (4) as provided by	
said loan contract or guarantee contract in h各項に規定する事項又は前項の内閣府令で定める書面に記載すべき the matters specified in the preceding paragraphs or the matters to be stated in the document as specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph 、貸金業者 the Money Lender 第十八条第一項 A Money Lender shall, upon receiving performance of all or part of his/her claim under the Contract for a Loan said loan contract or guarantee contract related to said claim 第一項から第五項までに規定する the matters set forth in paragraph (1) through paragraph (5) ***		the preceding paragraph	
関uarantee contract 前各項に規定する事項又は前項の内閣府令で定める書面に記載すべき the matters specified in the preceding paragraphs or the matters to be stated in the document as specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph 、貸金業者 the Money Lender 第十八条第一項 Article 18, paragraph (1) の receiving performance of all or part of his/her claim under the Contract for a Loan		当該	当該債権に係る
前各項に規定する事項又は前項の内閣府令で定める書面に記載すべき the matters specified in the preceding paragraphs or the matters to be stated in the document as specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph 、貸金業者 the Money Lender		said loan contract or	said loan contract or guarantee
項の内閣府令で定める書面に 記載すべき the matters specified in the preceding paragraphs or the matters to be stated in the document as specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph 、貸金業者 the Money Lender 第十八条第一 項 Article 18, paragraph (1) A Money Lender shall, upon receiving performance of all or part of his/her claim under a Contract for a Loan, We proceed in the paragraph (1) through paragraph (5) *** *** ** ** ** ** ** ** ** ** ** **		guarantee contract	contract related to said claim
記載すべき the matters specified in the preceding paragraphs or the matters to be stated in the document as specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph 、貸金業者 the Money Lender 第十八条第一 項 Article 18, paragraph (1) Or part of his/her claim under a Contract for a Loan, ### Contract for a Loan #### Contract for a Loan ##### Contract for a Loan ###################################		前各項に規定する事項又は前	第一項から第五項までに規定す
the matters specified in the preceding paragraphs or the matters to be stated in the document as specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph 、貸金業者 the Money Lender 结性 Money Lender 结果		項の内閣府令で定める書面に	る
preceding paragraphs or the matters to be stated in the document as specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph 、貸金業者 the Money Lender 第十八条第一 貸金業者は、		記載すべき	the matters set forth in
preceding paragraphs or the matters to be stated in the document as specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph 、貸金業者 the Money Lender 第十八条第一 貸金業者は、		the matters specified in the	paragraph (1) through
matters to be stated in the document as specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph 、貸金業者 the Money Lender 第十八条第一項 A Money Lender shall, upon receiving performance of all or part of his/her claim under a Contract for a Loan matters to be stated in the document as specified by Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph 、貸金業者 は、 当該債権を譲り受けた者 基づく債権を譲り受けた者は、 当該債権に係る An assignee of a Money Lender's loan contract shall, upon receiving performance of all or part of his/her claim under the Contract for a Loan		_	paragraph (5)
Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph 、貸金業者 the Money Lender 第十八条第一 項 Article 18, paragraph (1) の receiving performance of all or part of his/her claim under a Contract for a Loan, Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph 、当該債権を譲り受けた者 基づく債権を譲り受けた者は、 当該債権に係る An assignee of a Money Lender's loan contract shall, upon receiving performance of all or part of his/her claim under the Contract for a Loan			
Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph 、貸金業者 the Money Lender 第十八条第一 項 Article 18, paragraph (1) の receiving performance of all or part of his/her claim under a Contract for a Loan, 「ないいっと の にはいっと と ではいっと を ではいっと と ではいっと を ではいいっと を ではいいと を ではいいとない。			
under the preceding paragraph 、貸金業者 the Money Lender 第十八条第一 貸金業者は、 A Money Lender shall, upon Article 18, paragraph (1) or part of his/her claim under a Contract for a Loan, 「は、			
paragraph 、貸金業者 the Money Lender 第十八条第一 項 A Money Lender shall, upon Article 18, paragraph (1) or part of his/her claim under a Contract for a Loan, paragraph (1) になる ない は と は は ない は ない は ない は ない は ない は ない			
、貸金業者 the Money Lender said assignee of the claim 第十八条第一 貸金業者は、 貸金業者の貸付けに係る契約に 項 A Money Lender shall, upon Article 18, paragraph (1) or part of his/her claim under a Contract for a Loan, upon receiving performance of all or part of his/her claim under the Contract for a Loan		_ 1	
## the Money Lender said assignee of the claim 第十八条第一 貸金業者は、 貸金業者の貸付けに係る契約に 基づく債権を譲り受けた者は、 当該債権に係る An assignee of a Money under a Contract for a Loan, upon receiving performance of all or part of his/her claim under the Contract for a Loan under the Contract for a Loan に対象 に は は は は は は は は は は は は は は は は は は			、当該債権を譲り受けた者
第十八条第一 貸金業者は、		1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	
項 A Money Lender shall, upon receiving performance of all or part of his/her claim under a Contract for a Loan, all or part of his/her claim under the Contract for a Loan under the Contract for a Loan	第十八条第一	•	
Article 18, paragraph (1) receiving performance of all or part of his/her claim under a Contract for a Loan, upon receiving performance of all or part of his/her claim under the Contract for a Loan		1	
paragraph (1) or part of his/her claim under a Contract for a Loan, An assignee of a Money Lender's loan contract shall, upon receiving performance of all or part of his/her claim under the Contract for a Loan	- 1		
under a Contract for a Loan, Lender's loan contract shall, upon receiving performance of all or part of his/her claim under the Contract for a Loan		© 1	
upon receiving performance of all or part of his/her claim under the Contract for a Loan	paragraph (1)	_	
all or part of his/her claim under the Contract for a Loan		and a contract of a mount,	
under the Contract for a Loan			= = = = = = = = = = = = = = = = = = = =
			_
Telated to said claim,			
		<u> </u>	101aveu vo saiu ciaiiii,

第十八条第一	貸金業者	債権を譲り受けた者及び当該債
項第一号	the Money Lender	権に係る貸付けの契約を締結し
Article 18,		た者
paragraph		the assignee of the claim and
(1), item (i)		of the person who concluded
		the Contract for a Loan related
		to said claim
第十八条第一	契約年月日	債権の譲受年月日及び当該債権
項第二号	Date of the contract	に係る貸付けの契約の契約年月
Article 18,		日
paragraph		Date of assignment of the
(1), item (ii)		claim and the date of the
		Contract for a Loan related to
		said claim
第十八条第一	貸付けの金額(譲り受けた債権の額及び貸付け
項第三号	Amount of the Loan (の金額(
Article 18,		Amount of the assigned claim
paragraph		and the amount of the Loan (
(1), item (iii)		
第十八条第三	貸金業者は、極度方式貸付け	貸金業者の極度方式貸付け
項	A Money Lender may,	An assignee of the claim under
Article 18,		a Money Lender's contract for
paragraph (3)		a Revolving Credit Loan may,
	又は当該契約の基本となる極	に基づく債権を譲り受けた者
	度方式基本契約	は、当該債権又は当該債権
	upon receiving performance	upon receiving performance of
	of all or part of his/her claim	all or part of said claim or a
	under a contract for a	claim under a Contract for a
	Revolving Credit Loan or	Revolving Guarantee related
	under a Contract for a	to said claim,
	Revolving Guarantee	
	concluded pertaining to the	
	Basic Contract for a	
	Revolving Credit Loan under	
	which said contract for	
	Revolving Credit Loan is	
	concluded	

1	コミサナ. 但 マ	る世ナリマ (V) 法保佐を該施し
	承諾を得て	承諾を得て(当該債権を譲渡し
	with the consent of the	た者が既に当該弁済をした者の
	person	承諾を得ている場合にあつて
		は、内閣府令で定める手続を
		経、又は当該弁済をした者の承
		諾を得て)
		with the consent of the person
		(in cases where the person who
		has assigned the claim has
		already obtained the consent of
		the person who has made
		performance, through the
		procedures specified by
		Cabinet Office Ordinance or
		with the consent of the person
		who has made performance,)
	その者に	当該弁済をした者に
	to the person who has made	to said person who has made
	performance,	performance,
	、貸金業者	、当該債権を譲り受けた者
	the Money Lender shall	said assignee of the claim shall
第十八条第四	貸金業者は、第一項	貸金業者の貸付けに係る契約に
項	A Money Lender may	基づく債権を譲り受けた者は、
Article 18,	, , ,	第一項
paragraph (4)		The assignee of the claim
		under a Money Lender's loan
		contract may
	得て	得て(当該債権を譲渡した者が
	with the consent of the	既に当該弁済をした者の承諾を
	person who has made	得ている場合にあつては、内閣
	performance, under	府令で定める手続を経、又は当
	paragraph (1) or the	該弁済をした者の承諾を得て)
	preceding paragraph	with the consent of the person
		who has made performance,
		under paragraph (1) or the
		preceding paragraph (in cases
		where the person who has
		assigned the claim has already
		obtained the consent of the
		person who has made
		performance, through the
		procedures specified by
		Cabinet Office Ordinance or
	I and the second	
		with the consent of the person
		with the consent of the person who is to make performance)
	、貸金業者	
		with the consent of the person

第十九条	貸金業者	貸金業者の貸付けに係る契約に
Article 19	A Money Lender	基づく債権を譲り受けた者
	,	The assignee of the claim
		under a Money Lender's loan
		contract
	事務所ごと	事務所ごと(営業所又は事務所
	for each business office or	を有しない者にあつては、住所
	other office	地又は居所地)
		for each business office or
		other office (if the person has
		no business office or other
		office, his/her domicile or
		residence)
	債務者ごとに	当該債権の債務者ごとに当該債
	Contract for a Loan with	権に係る
	each obligor	Contract for a Loan related to
		said claim with each obligor of
		said claim
	契約年月日	当該債権の譲受年月日及び当該
	the date of the contract	貸付けの契約の契約年月日
		the date of assignment of the
		claim and the date of the
		Contract for a Loan
	貸付けの金額	当該債権の額及び貸付けの金額
	the amount of the Loan	the amount of the claim and
		the amount of the Loan
第十九条の二	債務者等又は	貸金業者の貸付けに係る契約に
Article 19-2	An Obligor, etc.	基づく債権を譲り受けた者の当
		該債権の債務者等又は
		The Obligor, etc. of the claim
		under a Money Lender's loan
		contract for which the assignee
		thereof has accepted
		assignment,
	貸金業者	当該債権を譲り受けた者
	Money Lender	Assignee of the claim

第二十条第一 項 Article 20, paragraph (1)	貸金業を営む者は、貸付けの 契約 Persons who engage in the Money Lending Business shall not obtain from the Obligor, etc. documents proving that the Obligor, etc. has delegated to an agent the authority to commission a notary to prepare Specified Notarized Deeds with regard to a Contract for a Loan	貸金業者の貸付けに係る契約に 基づく債権を譲り受けた者は、 当該債権に係る貸付けの契約に 基づく債権 The assignee of the claim under a Money Lender's loan contract shall not obtain from the Obligor, etc. documents proving that the Obligor, etc. has delegated to an agent the authority to commission a notary to prepare Specified Notarized Deeds with regard to the claim under the Contract for a Loan related to
- 第二上冬第二	が貸付けの契約 under the Contract for a Loan	said claim が当該債権に係る貸付けの契約 under the Contract for a Loan related to said claim
第二十条第二項 Article 20, paragraph (2)	貸金業を営む者は、貸付けの契約 Persons who engage in the Money Lending Business shall, when the Obligor, etc. delegates to an agent the authority to commission a notary to prepare a Specified Notarized Deed for a Contract for a Loan	貸金業者の貸付けに係る契約に基づく債権を譲り受けた者は、 当該債権に係る貸付けの契約に基づく債権 The assignee of the claim under a Money Lender's loan contract shall, when the Obligor, etc. delegates to an agent the authority to commission a notary to prepare a Specified Notarized Deed for the claim under the Contract for a Loan related to said claim,
第二十条第三 項 Article 20, paragraph (3)	貸金業者は、貸付けの契約 A Money Lender shall, when commissioning a notary to prepare a Specified Notarized Deed for the Contract for a Loan	貸金業者の貸付けに係る契約に 基づく債権を譲り受けた者は、 当該債権に係る貸付けの契約に 基づく債権 An assignee of the claim under a Money Lender's loan contract shall, when commissioning a notary to prepare a Specified Notarized Deed for a claim under the Contract for a Loan related to said claim
	(当該貸付けの契約 with the Contract for the Loan	(当該債権に係る貸付けの契約 with the Contract for the Loan related to said claim

第二十条第三	当該貸付けの契約	譲り受けた債権に係る貸付けの
項第一号	the Contract for a Loan	契約
Article 20,		the Contract for a Loan related
paragraph		to the assigned claim
(3), item (i)		
第二十条の二	貸金業を営む者は、貸付けの	貸金業者の貸付けに係る契約に
Article 20-2	契約	基づく債権を譲り受けた者は、
	A Person who engages in the	当該債権に係る貸付けの契約に
	Money Lending Business	基づく債権
	shall, with regard to the	An assignee of the claim under
	Contract for a Loan	a Money Lender's loan contract
		shall, with regard to the claim
		under the Contract for a Loan
http://www.miles.com/	h+ 1 h-	related to said claim
第二十条の二	 債権	貸付けの契約に基づく債権
第二号	claims	claims under the Contract for
Article 20-2,		a Loan
item (ii) 第二十一条第	 貸金業を営む者又は貸金業を	貸金業者の貸付けに係る契約に
泉 _一 十一条泉 一項	貝金果を含む有人は貝金果を 営む者の	量金乗者の負付けに係る契約に 基づく債権を譲り受けた者又は
Article 21,	Persons who engage in the	基づく損性を譲り支げた有叉は 当該債権に係る
paragraph (1)	Money Lending Business	コ 放 頂 権 に 係 る The assignee of the claim
paragraph (1)	Money Lending Business	under a Money Lender's loan
		contract
	貸金業を営む者その他の者	当該債権を譲り受けた者その他
	or persons who have been	の者
	entrusted by a person who	or persons who have been
	engages in the Money	entrusted by said assignee of
	Lending Business or by any	the claim or by any other
	other person with the	person with the collection of
	collection of claims under	claims under the Contract for
	the Contract for a Loan of	a Loan related to said claim
	the person who engages in	
	the Money Lending Business は、貸付けの契約	は、当該債権に係る貸付けの契
	in collecting claims under	約
	the Contract for a Loan	in collecting claims under the
	line contract for a Boar	Contract for a Loan related to
		said claim
第二十一条第	貸付けの契約	譲り受けた債権に係る貸付けの
一項第六号及	the Contract for a Loan	契約
び第九号		the Contract for a Loan related
Article 21,		to the assigned claim
paragraph		
(1), items (vi)		
and (ix)		

AA → I A AA	代人来子,兴工, 世, 田 \J. (4) 人 来 ユ	代入学型の代旦江ッケッサル
第二十一条第	貸金業を営む者又は貸金業を	貸金業者の貸付けに係る契約に
二項	営む者の	基づく債権を譲り受けた者又は
Article 21,	Persons who engage in the	当該債権に係る
paragraph (2)	Money Lending Business	The assignee of the claim
		under a Money Lender's loan
		contract
	貸金業を営む者その他の者	当該債権を譲り受けた者その他
	or persons who have been	の者
	entrusted by a person who	or persons who have been
	engages in the Money	entrusted by said assignee of
	Lending Business or by any	Ç
	other person with the	the claim or by any other
	collection of claims under	person with the collection of
		claims under the Contract for
	the Contract for a Loan of	a Loan related to said claim
	the person who engages in	
kh → I kh	Money Lending Business	
第二十一条第	貸金業を営む者	債権を譲り受けた者
二項第一号	the person who engages in	the assignee of the claim
Article 21,	the Money Lending Business	
paragraph		
(2), item (i)		
第二十一条第	契約年月日	債権の譲受年月日及び当該債権
二項第三号	Date of the contract	に係る貸付けに係る契約の契約
Article 21,		年月日
paragraph		Date of assignment of the
(2), item (iii)		claim and the date of the
,		contract for the loan contract
		related to said claim
第二十一条第	金額	金額及び譲り受けた債権の額
二項第四号	Amount of the Loan	Amount of the Loan and the
Article 21,	Timount of the Boan	amount of the assigned claim
		amount of the assigned claim
paragraph		
(2), item (iv)	(代入光·4. 兴·4. 老刀以代入光·4.	代人世老の代付けに伝え初めに
第二十一条第	貸金業を営む者又は貸金業を	貸金業者の貸付けに係る契約に
三項	営む者の	基づく債権を譲り受けた者又は
Article 21,	persons who engage in the	当該債権に係る
paragraph (3)	Money Lending Business	The assignee of the claim
		under a Money Lender's loan
		contract
	貸金業を営む者その他の者	当該債権を譲り受けた者その他
	or persons who have been	の者
	entrusted by a person who	or persons who have been
	engages in the Money	entrusted by said assignee of
	Lending Business or by any	the claim or by any other
	other person with the	person with the collection of
	collection of claims under	claims under the Contract for
	the Contract for a Loan of	a Loan related to said claim
	the person who engages in	
	the Money Lending Business	
I	is a second of the second of t	

	代付けの割め	火法体になっ代付けの割め
	、貸付けの契約	、当該債権に係る貸付けの契約
	the Contract for a Loan and	the Contract for a Loan related to said claim and
	 貸金業を営む者の商号	当該債権を譲り受けた者の商号
	the trade name and name of	the trade name and name of
	the person who engages in the Money Lending Business	the assignee of the claim
第二十二条	fac業者は、	貸金業者の貸付けに係る契約に
Article 22	貝亚来句で、 A Money Lender shall, if	基づく債権を譲り受けた者は、
Article 22	he/she has received full	差づく順催を譲り支げた有は、 当該債権に係る
	performance of claims under	
	the Contract for a Loan	An assignee of the claim under a Money Lender's loan contract
	the contract for a Boan	shall, if he/she has received
		full performance of claims
		under the Contract for a Loan
		related to said claims
第二十四条第	貸金業者は、貸付けに係る契	貸金業者の貸付けに係る契約に
一項	約に基づく	基づく債権を譲り受けた者は、
Article 24,	A Money Lender shall, in	当該
paragraph (1)	assigning the claims under	The assignee of the claim
	the loan contract	under a Money Lender's loan
		contract shall, in assigning
		said claim
	第十二条の七	次項において読み替えて準用す
	Article 12-7, Article 16-2,	る第十二条の七
	paragraph (3) and	Article 12-7, Article 16-2,
	paragraph (4), Article 16-3,	paragraph (3) and paragraph
	Article 17 (excluding	(4), Article 16-3, Article 17
	paragraph (6)), Article 18	(excluding paragraph (6)),
	through Article 22, Article	Article 18 through Article 22,
	24-6-10, and this paragraph	Article 24-6-10, and this
		paragraph as applied mutatis
		mutandis by replacing certain
		terms pursuant to the
第二十四条の	当該貸金業者から貸金業の	following paragraph 当該債権を譲り受けた者から当
カート四条の 六の十第二項	国該真金乗有かり真金乗り Money Lender with the	国該負権を譲り支げた有がらヨ
Article 24-6-	money lender with the money lending operations	
10,	money lending operations	assignee of the claim with the business related to said claim
paragraph (2)		business related to said Claim
paragraph (2)	当該貸金業者の貸金業の	当該債権を譲り受けた者の当該
	Money Lender's money	債権に係る
	lending operations	business related to said claim
		pertaining to the assignee of
		the claim
	L	viio oiaiiii

第二十四条の	当該貸金業者から貸金業の	当該債権を譲り受けた者から当
六の十第四項	Money Lender with the	該債権に係る
Article 24-6-	money lending operations	assignee of the claim with the
10,		business related to said claim
paragraph (4)		
	当該貸金業者に対する	当該債権を譲り受けた者に対す
	of the Money Lender	る
		of the assignee of the claim

(貸金業者との密接な関係)

(Close Relationship with Money Lenders)

- 第三条の七 法第二十四条第四項、第二十四条の二第四項、第二十四条の三第四項及び 第二十四条の六の四第一項第九号から第十一号までに規定する政令で定める密接な関 係は、次に掲げる関係とする。
- Article 3-7 The close relationships specified by Cabinet Order as referred to in Article 24, paragraph (4), Article 24-2, paragraph (4), Article 24-3, paragraph (4), and Article 24-6-4, paragraph (1), item (ix) through item (xi) of the Act are the following relationships:
 - 一 貸金業者が個人である場合における当該貸金業者の親族である関係
 - (i) in cases where the relevant Money Lender is an individual, a relative of the Money Lender;
 - 二 貸金業者が法人である場合における当該貸金業者の法第四条第一項第二号に規定 する役員である関係
 - (ii) in cases where the relevant Money Lender is a corporation, an officer as prescribed in Article 4, paragraph (1), item (ii) of the Act of the Money Lender;
 - 三 貸金業者の貸金業に関し法第四条第一項に規定する営業所又は事務所の業務を統括する者その他これに準ずる者で内閣府令で定めるものである関係
 - (iii) a person who supervises the business in the business offices or other offices set forth in Article 4, paragraph (1) of the Act in relation to the Money Lending Business of the relevant Money Lender, or any other person specified by Cabinet Office Order as being equivalent thereto;
 - 四 貸金業者の経営を支配しているものとして内閣府令で定める要件に該当する者で ある関係
 - (iv) persons satisfying the requirements specified by Cabinet Office Order as those having control over the management of the relevant Money Lender;
 - 五 貸金業者によつてその経営が支配されているものとして内閣府令で定める要件に 該当する者である関係
 - (v) persons satisfying the requirements specified by Cabinet Office Order as those having the management thereof controlled by the relevant Money Lender; and
 - 六 その他貸金業者との関係が前各号に掲げる関係に準ずる関係として内閣府令で定

める関係

(vi) other relationships with the Money Lender specified by Cabinet Office Order as being equivalent to the relationships set forth in the preceding items.

(保証等に係る求償権等を取得した保証業者について準用する法の規定の読替え)

- (Replacement of Terms of the Provisions of the Act as Applied Mutatis Mutandis to the Guarantee Business Operator That Has Acquired the Right to Reimbursement Pertaining to a Guarantee)
- 第三条の八 法第二十四条の二第二項の規定において保証業者(法第十二条の八第六項に規定する保証業者をいう。以下同じ。)が保証等に係る求償権等(法第二十四条の二第二項に規定する保証等に係る求償権等をいう。第三条の十において同じ。)を取得した場合における当該保証等に係る求償権等を取得した保証業者について法の規定を準用する場合における法の規定に係る技術的読替えば、次の表のとおりとする。
- Article 3-8 In cases where the Guarantee Business Operator (meaning the guarantee business operator as referred to in Article 12-8, paragraph (6) of the Act: the same applies hereinafter) has acquired the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. (meaning the Right to Reimbursement, etc. pertaining to a guarantee, etc. as referred to in Article 24-2, paragraph (2) of the Act; the same applies in Article 3-10) under Article 24-2, paragraph (2) of the Act, and where the provisions of the Act are applied mutatis mutandis to the relevant Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc., the technical replacement of terms pertaining to the provisions of the Act is to be as in the following table:

	読み替えられる字句 Original terms	読み替える字句 Terms to replace the original terms
Provisions	8	
of the Act whose terms		
are to be replaced		

		,
第十二条の	貸金業者は、	保証等に係る求償権等(第二十四条
七	A Money Lender shall,	の二第二項に規定する保証等に係る
Article 12-7	when he/she intends to	求償権等をいう。以下この条から第
	conclude an insurance	二十二条までにおいて同じ。)を取
	contract under which	得した保証業者(次条第六項に規定
	he/she shall receive	する保証業者をいう。)は、当該保
	payment of insurance	証等に係る求償権等に係る
	claims upon the death of	
	the counterparty or the	A Guarantee Business Operator
	person who intends to be	(meaning the guarantee business
	the counterparty to the	operator as referred to in
	Contract for a Loan	paragraph (6) of the following
	(excluding Home Loan	Article) that has acquired the
	Contracts and other	Right to Obtain Reimbursement,
	contracts specified by a	etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
	Cabinet Office Ordinance)	(meaning the right to obtain
		reimbursement, etc. pertaining to
		a guarantee, etc. as referred to in
		Article 24-2, paragraph (2);
		hereinafter the same shall apply in
		this Article through Article 22)
		shall, when he/she intends to
		conclude an insurance contract
		under which he/she is to receive
		payment of insurance claims upon
		the death of the counterparty or
		the person who intends to be the
		counterparty to the Contract for a
		Loan (excluding Home Loan
		Contracts and other contracts
		specified by a Cabinet Office
		Ordinance) related to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
第十六条の	貸金業者は、貸付けに係る	Pertaining to a Guarantee, etc.,
		保証等に係る求償権等を取得した保
二第三項	契約	証業者は、当該保証等に係る求償権
Article 16-2,	A Money Lender shall,	等 A C
paragraph	when concluding a	A Guarantee Business Operator
(3)	guarantee contract in	that has acquired the Right to
	relation to a loan contract	Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to a Guarantee, etc.
		shall, when concluding a guarantee
		contract for said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc.

第十六条の	貸金業者	保証業者及び保証等に係る求償権等
二第三項第	the Money Lender	に係る貸付けに係る契約を締結した
一号		貸金業者
Article 16-2,		the Guarantee Business Operator
paragraph		and of the Money Lender that
(3), item (i)		concluded the loan contract related
		to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc.
第十六条の	貸金業者は、前三項	保証等に係る求償権等を取得した保
二第四項	A Money Lender may, in	証業者は、前項
Article 16-2,	lieu of delivering the	A Guarantee Business Operator
paragraph	documents prescribed in	that has acquired the Right to
(4)	the preceding three	Obtain Reimbursement, etc.
	paragraphs	Pertaining to a Guarantee, etc.
		may, in lieu of delivering the
		documents prescribed in the
		preceding paragraph
	第一項若しくは第二項の貸	同項
	付けの契約の相手方となろ	the person who intends to be the
	うとする者又は前項	guarantor set forth in that
	the person who intends to	paragraph
	be the counterparty to the	
	Contract for a Loan as	
	provided in paragraph (1)	
	or paragraph (2) or the	
	consent of the person who	
	intends to be the	
	guarantor set forth in the	
	preceding paragraph	
	得て、前三項	得て、同項
	that paragraphs by way	that paragraph by way of
	of Electromagnetic	Electromagnetic Means, with the
	Means, with the consent	consent of
	of	
	、貸金業者	、当該保証業者
	the Money Lender	said Guarantee Business Operator

第十六条の	貸金業者が、	保証等に係る求償権等を取得した保
三第一項	A Money Lender shall,	証業者が、当該保証等に係る求償権
Article 16-3,	when he/she intends to	等に係る
paragraph	conclude an insurance	A Guarantee Business Operator
(1)	contract under which	that has acquired the Right to
	he/she shall receive	Obtain Reimbursement, etc.
	payment of insurance	Pertaining to a Guarantee, etc.
	claims upon the death of	shall, when he/she intends to
	the counterparty to a	conclude an insurance contract
	Contract for a Loan	under which he/she is to receive
		payment of insurance claims upon
		the death of the counterparty to a
		Contract for a Loan related to said
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Guarantee, etc.
第十六条の	貸金業者	保証業者
三第一項第	the Money Lender	the Guarantee Business Operator
一号		
Article 16-3,		
paragraph		
(1), item (i)		
第十六条の	貸金業者は、前項	保証等に係る求償権等を取得した保
三第二項	A Money Lender may, in	証業者は、前項
Article 16-3,	lieu of delivering the	A Guarantee Business Operator
paragraph	documents under the	that has acquired the Right to
(2)	preceding paragraph	Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to a Guarantee, etc.
		may, in lieu of delivering the
		documents under the preceding
		paragraph
	貸付けの契約	当該保証等に係る求償権等に係る貸
	the Contract for a Loan	付けの契約
		the Contract for a Loan related to
		the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
	(大· 人· 共· 大·	a Guarantee, etc.
	、貸金業者	、当該保証業者
hohe I. Ar hohe	the Money Lender	said Guarantee Business Operator
第十七条第	貸金業者は、貸付けに係る	保証等に係る求償権等を取得した保
一項	契約(極度方式基本契約を	証業者は、当該保証等に係る求償権
Article 17,	除く。第四項において同	等を取得した
paragraph	じ。)を締結した	A Guarantee Business Operator
(1)	A Money Lender shall,	that has acquired the Right to
	when he/she has	Obtain Reimbursement, etc.
	concluded a loan contract	Pertaining to a Guarantee, etc.
	(excluding Basic Contract	shall, when he/she has acquired
	for a Revolving Credit	said Right to Obtain
	Loan; the same shall	Reimbursement, etc. Pertaining to
	apply in paragraph (4))	a Guarantee, etc.

ĺ	去在)。	士子 (N社) 宝林) - F - N - K - K - K - K - K - K - K - K - K
	事項に	事項(当該保証等に係る求償権等に
	the following matters	係る貸付けに係る契約が極度方式貸
		付けに係るものである場合にあつて
ļ		は、次項の規定により交付する書面
		に記載された事項と同一の内容のも
		のを除く。)に
		the following matters (in cases
		where the loan contract related to
		said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc. are those related
		to a Revolving Credit Loan,
		excluding matters identical to the
		matters stated in the documents to
		be delivered pursuant to the
		following paragraph)
	その契約	当該保証等に係る求償権等
	the contract	said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Guarantee, etc.
	その相手方	当該保証等に係る求償権等に係る貸
	the counterparty thereof	付けに係る契約の債務者
		the obligor of the loan contract
		related to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc.
第十七条第	貸金業者	保証業者及び保証等に係る求償権等
一項第一号	the Money Lender	に係る貸付けに係る契約を締結した
Article 17,		貸金業者
paragraph		the Guarantee Business Operator
(1), item (i)		and of the Money Lender that
		concluded the loan contract related
		to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc.
第十七条第	契約年月日	保証等に係る求償権等の取得年月日
一項第二号	Date of the contract	及び当該保証等に係る求償権等に係
Article 17,		る貸付けに係る契約の契約年月日
paragraph		
(1), item (ii)		1
		Pertaining to the Guarantee, etc.
		and the date of the loan contract
		related to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
ļ		the Guarantee, etc.
第十七条第 一項第二号 Article 17, paragraph		concluded the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. 保証等に係る求償権等の取得年月日及び当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の契約年月日 Date of acquisition of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. and the date of the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to

·	1	
第十七条第 一項第三号 Article 17, paragraph (1), item (iii)	貸付けの金額 Amount of the Loan	保証等に係る求償権等の額及び当該 保証等に係る求償権等に係る貸付け に係る契約の貸付けの金額 Amount of Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. and the amount of the Loan under the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
第十七条第 二項 Article 17, paragraph (2)	貸金業者は、極度方式基本 契約を締結した A Money Lender shall, when he/she has concluded a Basic Contract for a Revolving Credit Loan	保証等に係る求償権等(当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約が極度方式貸付けに係るものに限る。以下この項及び第五項において同じ。)を取得した保証業者は、当該保証等に係る求償権等を取得した A Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. (limited to cases where the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. is related to a Revolving Credit Loan; hereinafter the same shall apply in this paragraph and paragraph (5)) shall, when he/she has acquired said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
	事項に the following matters	事項(第二号及び第三号に掲げるものを除く。)に the following matters (excluding those set forth in items (ii) and (iii))
	その極度方式基本契約 said Basic Contract for a Revolving Credit Loan	当該保証等に係る求償権等に係る極度方式基本契約 the Basic Contract for a Revolving Credit Loan related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
	その相手方 the counterparty thereto	当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の債務者 the obligor of the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.

	当該相手方	当該債務者
	the counterparty's interests	the interests of the obligor
第十七条第 二項第一号 Article 17, paragraph (2), item (i)	貸金業者 the Money Lender	保証等に係る求償権等に係る極度方式基本契約を締結した貸金業者 the Money Lender that concluded the Basic Contract for a Revolving Credit Loan related to the Right to Obtain Reimbursement, etc.
第十七条第 三項 Article 17, paragraph (3)	貸金業者は、貸付けに係る 契約について Where a Money Lender has concluded a guarantee contract for a loan contract, such Money Lender shall,	Pertaining to a Guarantee, etc. 保証等に係る求償権等を取得した保証業者は、当該保証等に係る求償権等に係る保証契約が締結されているとき、又は新たに Where a guarantee contract related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. has been concluded or the Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. has newly concluded a guarantee contract, such Guarantee Business Operator shall,
第十七条第 四項 Article 17, paragraph (4)	貸金業者は、貸付けに係る 契約について保証契約を締結したとき、又は貸付けに 係る契約で保証契約に係る もの Where a Money Lender has concluded a guarantee contract for a loan contract or a loan contract pertaining to a guarantee contract, such Money Lender shall,	保証等に係る求償権等を取得した保証業者は、当該保証等に係る求償権等に係る求償権等に係る保証契約が締結されているとき、又は新たに保証契約Where a guarantee contract related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. has been concluded or the Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. has newly concluded a guarantee contract, such Guarantee Business Operator shall,

	事項に	事項(当該保証等に係る求償権等に
	matters listed in the	係る貸付けに係る契約が極度方式貸
	items of paragraph (1)	
	items of paragraph (1)	付けに係るものである場合にあつて
		は、次項の規定により交付する書面
		に記載された事項と同一の内容のも
		のを除く。)に
		matters listed in the items of
		paragraph (1) (in cases where the
		loan contract related to said Right
		to Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to a Guarantee, etc. are
		those related to a Revolving Credit
		Loan, excluding matters identical
		to those stated in the documents to
		be delivered pursuant to the
		provisions of the following
		paragraph)
	これらの貸付けに係る契約	当該保証等に係る求償権等
	said loan contract	said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc.
第十七条第	貸金業者は、極度方式保証	保証等に係る求償権等を取得した保
五項	契約を締結した	証業者は、当該保証等に係る求償権
Article 17,	Where a Money Lender	等に係る極度方式保証契約が締結さ
paragraph	has concluded a contract	れている
(5)	for a Revolving	Where a contract for a Revolving
	Guarantee, such Money	Guarantee related to the Right to
	Lender shall,	Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to a Guarantee, etc. has
		been concluded, the Guarantee
		Business Operator that has
		acquired the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc. shall,
	事項に	事項(同項第二号及び第三号に掲げ
	the matters set forth in	るものを除く。)に
	the items of paragraph (2)	the matters set forth in the items
	1 3 1	of paragraph (2) (excluding those
		set forth in items (ii) and (iii) of
		that paragraph)
第十七条第	貸金業者は、第一項	保証等に係る求償権等を取得した保
七項	A Money Lender may,	証業者は、第一項
Article 17,	,	A Guarantee Business Operator
paragraph		that has acquired the Right to
(7)		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to a Guarantee, etc.
		may,
1		a _J ,

書面の交付又は前項の内閣	書面の交付
府令で定める書面の交付若	in lieu of delivering documents
しくは同項の規定により第	under the provisions of paragraph
一項前段若しくは第四項前	(1) to paragraph (5)
段の規定による書面の交付	
に代えて交付する書面の交	
付	
in lieu of delivering	
documents under the	
provisions of paragraph	
(1) through paragraph	
(5), delivering documents	
specified by a Cabinet	
Office Ordinance under	
the preceding paragraph,	
or delivering documents	
in lieu of delivering them	
under the first sentence	
of paragraph (1) or the	
first sentence of	
paragraph (4) as provided	
by the preceding	
paragraph,	
当該	当該保証等に係る求償権等に係る
said loan contract or	said loan contract or guarantee
guarantee contract	contract related to said Right to
	Obtain Reimbursement, etc.
	Pertaining to a Guarantee, etc.
前各項に規定する事項又は	第一項から第五項までに規定する
前項の内閣府令で定める書	the matters set forth in paragraphs
面に記載すべき、	(1) through paragraph (5)
the matters specified in	
the preceding paragraphs	
or the matters to be	
stated in the document	
specified by Cabinet	
Office Ordinance under	
the preceding paragraph	
、貸金業者	、当該保証業者
the Money Lender	said Guarantee Business Operator
the Money Lender	said Guarantee Dusiness Operator

第十八条第 一項 Article 18, paragraph (1)	貸金業者は、貸付けの契約に基づく債権 A Money Lender shall, upon receiving performance of all or part of his/her claim under a Contract for a Loan,	保証等に係る求償権等を取得した保証業者は、当該保証等に係る求償権等 A Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. shall, upon receiving performance of all or part of his/her Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.,
第十八条第 一項第一号 Article 18, paragraph (1), item (i)	貸金業者 the Money Lender	保証業者及び保証等に係る求償権等 に係る貸付けの契約を締結した貸金 業者 the Guarantee Business Operator and of the Money Lender that concluded the Contract for a Loan related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
第十八条第 一項第二号 Article 18, paragraph (1), item (ii)	契約年月日 Date of the contract	保証等に係る求償権等の取得年月日 及び当該保証等に係る求償権等に係 る貸付けの契約の契約年月日 Date of acquisition of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. and the date of the Contract for a Loan related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
第十八条第 一項第三号 Article 18, paragraph (1), item (iii)	貸付けの金額(Amount of the Loan(保証等に係る求償権等の額及び当該 保証等に係る求償権等に係る貸付け に係る契約の貸付けの金額(Amount of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. and the amount of the Loan under the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. (

第十八条第	貸金業者は、極度方式貸付	保証等に係る求償権等(当該保証等
三項	けに係る契約又は当該契約	に係る求償権等に係る貸付けに係る
Article 18,	の基本となる極度方式基本	契約が極度方式貸付けに係るものに
paragraph	契約	限る。)を取得した保証業者は、当
(3)	A Money Lender may,	該保証等に係る求償権等又は当該保
	upon receiving	証等に係る求償権等
	performance of all or part	A Guarantee Business Operator
	of his/her claim under a	that has acquired the Right to
	contract for a Revolving	Obtain Reimbursement, etc.
	Credit Loan or under a	Pertaining to a Guarantee, etc.
	Contract for a Revolving	(limited to cases where the loan
	Guarantee concluded	contract related to said Right to
	pertaining to the Basic	Obtain Reimbursement, etc.
	Contract for a Revolving	Pertaining to the Guarantee, etc. is
	Credit Loan under which	related to a Revolving Credit Loan)
	said contract for the	may, upon receiving performance
	Revolving Credit Loan is	of all or part of said Right to
	concluded	Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.
		or a claim under a contract for a
		Revolving Credit Loan related to
		said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc.
	承諾を得て	承諾を得て(当該保証等に係る求償
	with the consent of the	権等に係る貸付けに係る契約を締結
	person	した貸金業者が既に当該弁済をした
		者の承諾を得ている場合にあつて
		は、内閣府令で定める手続を経、又
		は当該弁済をした者の承諾を得て)
		with the consent of the person (in
		cases where the Money Lender
		that concluded a loan contract
		related to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc. has already
		obtained the consent of the person
		who has made performance,
		through the procedures specified
		by Cabinet Office Ordinance or
		with the consent of the person who
		has made performance,)
	その者に	当該弁済をした者に
	to the person who has	to said person who has made
	made performance,	performance,
	、貸金業者	、当該保証業者
	the Money Lender shall	the Guarantee Business Operator
		shall

第十八条第	貸金業者は、第一項	保証等に係る求償権等を取得した保
四項	A Money Lender may	証業者は、第一項
Article 18,	Il Molley Bellaci may	A Guarantee Business Operator
paragraph		that has acquired the Right to
(4)		Obtain Reimbursement, etc.
(4)		Pertaining to a Guarantee, etc.
		may
	得て	得て(当該保証等に係る求償権等に
	with the consent of the	係る貸付けに係る契約を締結した貸
	person who has made	金業者が既に当該弁済をした者の承
	performance, under	諾を得ている場合にあつては、内閣
	paragraph (1) or the	府令で定める手続を経、又は当該弁
	preceding paragraph	桁ってためる子杭を控、又はヨ該井
		with the consent of the person who
		has made performance, under
		paragraph (1) or the preceding
		paragraph (in cases where the
		Money Lender that concluded a
		loan contract related to said Right
		to Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.
		has already obtained the consent of
		the person who has made
		performance, through the
		procedures specified by Cabinet
		Office Ordinance or with the
		consent of the person who has
	10.1.00	made performance,)
	、貸金業者	、当該保証業者
	the Money Lender shall	said Guarantee Business Operator
		shall
第十九条	貸金業者	保証等に係る求償権等を取得した保
Article 19	A Money Lender	証業者
		A Guarantee Business Operator
		that has acquired the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
	+ 7k - 1 w 1	Pertaining to a Guarantee, etc.
	事務所ごと	事務所ごと(営業所又は事務所を有
	for each business office or	しない者にあつては、住所地又は居
	other office	所地)
		for each business office or other
		office (if the person has no
		business office or other office,
		his/her domicile or residence)

I	債務者ごとに貸付けの契約	当該保証等に係る求償権等に係る債
	on the Contract for a	務者ごとに当該保証等に係る求償権
	Loan with each obligor	等
		on the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc. with each obligor
		subject to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc.
	契約年月日	当該保証等に係る求償権等の取得年
	the date of the contract	月日及び当該保証等に係る求償権等
	the date of the contract	に係る貸付けの契約の契約年月日
		the date of acquisition of the Right
		to Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to a Guarantee, etc. and
		the date of the loan contract
		related to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc.
	貸付けの金額	当該保証等に係る求償権等の額及び
	the amount of the Loan	当該保証等に係る求償権等に係る貸
		付けに係る契約の貸付けの金額
		the amount of the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc. and the amount
		of the Loan under the loan contract
		related to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc.
第十九条の	債務者等又は	保証等に係る求償権等に係る債務者
=	An Obligor, etc.	等又は
Article 19-2		An Obligor, etc. subject to a Right
		to Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to a Guarantee, etc.
	貸金業者に	当該保証等に係る求償権等を取得し
	to the Money Lender	た保証業者に
		to the Guarantee Business
		Operator that has acquired the
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
	貸金業者は	当該保証業者は
	the Money Lender shall	said Guarantee Business Operator
		shall
	to the Money Lender 貸金業者は	Pertaining to a Guarantee, etc. 当該保証等に係る求償権等を取得した保証業者に to the Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. 当該保証業者は said Guarantee Business Operator

第二十条第 一項 Article 20, paragraph (1)	貸金業を営む者は、貸付けの契約 Persons who engage in the Money Lending Business shall not obtain from the Obligor, etc. documents proving that the Obligor, etc. has delegated to an agent the authority to commission a notary to prepare Specified Notarized Deeds with regard to a Contract for a Loan	保証等に係る求償権等を取得した保証業者は、当該保証等に係る求償権等 A Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Guarantee, etc. shall not obtain from the Obligor, etc. documents proving that the Obligor, etc. has delegated to an agent the authority to commission a notary to prepare Specified Notarized Deeds with regard to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to
	貸付けの契約に基づく under the Contract for a Loan	the Guarantee, etc. 当該保証等に係る求償権等に係る in relation to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
第二十条第 二項 Article 20, paragraph (2)	貸金業を営む者は、貸付けの契約 Persons who engage in the Money Lending Business shall, when the Obligor, etc. delegates to an agent the authority to commission a notary to prepare a Specified Notarized Deed for a Contract for a Loan	保証等に係る求償権等を取得した保証業者は、当該保証等に係る求償権等 A Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. shall, when the Obligor, etc. delegates to an agent the authority to commission a notary to prepare a Specified Notarized Deed for said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.,
第二十条第 三項 Article 20, paragraph (3)	貸金業者は、貸付けの契約 A Money Lender shall, when commissioning a notary to prepare a Specified Notarized Deed for the Contract for a Loan	保証等に係る求償権等を取得した保証業者は、当該保証等に係る求償権等 A Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. shall, when commissioning a notary to prepare a Specified Notarized Deed for the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.

	(当該貸付けの契約	(当該保証等に係る求償権等
	with the Contract for a	with the Right to Obtain
	Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
	Doun	a Guarantee, etc.
第二十条第	当該貸付けの契約に基づく	保証等に係る求償権等に係る
三項第一号	under the Contract for a	in relation to the Right to Obtain
	Loan	_
Article 20,	Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
paragraph		a Guarantee, etc.
(3), item (i)	42 A 244 2 3/4 2 47 1 1 1 42 / 1 1 1	
第二十条の	貸金業を営む者は、貸付け	保証等に係る求償権等を取得した保
-	の契約	証業者は、当該保証等に係る求償権
Article 20-2	A person who engages in	等
	the Money Lending	A Guarantee Business Operator
	Business shall, with	that has acquired the Right to
	regard to a Contract for a	Obtain Reimbursement, etc.
	Loan	Pertaining to a Guarantee, etc.
		shall, with regard to the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.
	貸付けの契約に基づく債権	保証等に係る求償権等
	claims under the Contract	Right to Obtain Reimbursement,
	for a Loan	etc. Pertaining to the Guarantee,
		etc.
第二十条の	債権	保証等に係る求償権等
二第二号	claims	Right to Obtain Reimbursement,
Article 20-2,		etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
item (ii)		
第二十一条	貸金業を営む者又は貸金業	保証等に係る求償権等を取得した保
第一項	を営む者の貸付けの契約に	証業者又は当該保証等に係る求償権
Article 21,	基づく債権	等
paragraph	Persons who engage in	A Guarantee Business Operator
(1)	the Money Lending	that has acquired the Right to
(1)	Business	Obtain Reimbursement, etc.
	Business	Pertaining to a Guarantee, etc.
	貸金業を営む者その他の者	当該保証業者その他の者
	or persons who have been	or persons who have been
	entrusted by a person	entrusted by said Guarantee
	who engages in the	Business Operator or by any other
	Money Lending Business	person with the collection of said
	or by any other person	Right to Obtain Reimbursement,
	with the collection of	etc. Pertaining to the Guarantee,
	claims under the Contract	etc.
	for a Loan of a person	
	who engages in the	
	Money Lending Business	
	は、貸付けの契約に基づく	は、当該保証等に係る求償権等
	情権	
		in collecting said Right to Obtain
	in collecting claims under	Reimbursement, etc. Pertaining to
	the Contract for a Loan	the Guarantee, etc.

第二十一条	貸付けの契約に基づく	保証等に係る求償権等に係る
第一項第六	under the Contract for a	related to the Right to Obtain
号	Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
Article 21,		a Guarantee, etc.
paragraph		
(1), items		
(vi)		
第二十一条	貸付けの契約に基づく債権	保証等に係る求償権等
第一項第九	claims under the Contract	Right to Obtain Reimbursement,
号	for a Loan	etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
Article 21,		·
paragraph		
(1), items		
(ix)		
第二十一条	貸金業を営む者又は貸金業	保証等に係る求償権等を取得した保
第二項	を営む者の貸付けの契約に	証業者又は当該保証等に係る求償権
Article 21,	基づく債権	等
paragraph	Persons who engage in	A Guarantee Business Operator
(2)	the Money Lending	that has acquired the Right to
	Business	Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to a Guarantee, etc.
	貸金業を営む者その他の者	当該保証業者その他の者
	or persons who have been	or persons who have been
	entrusted by a person	entrusted by said Guarantee
	who engages in the	Business Operator or by any other
	Money Lending Business	person with the collection of said
	or by any other person	Right to Obtain Reimbursement,
	with the collection of	etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
	claims under the Contract	
	for a Loan of a person	
	who engages in the	
第一1. 友	Money Lending Business	伊証坐字
第二十一条	貸金業を営む者	保証業者
第二項第一	the person who engages in the Money Lending	the Guarantee Business Operator
号 Antiala 21	Business	
Article 21,	Daginess	
paragraph (2), item (i)		
第二十一条	 契約年月日	保証等に係る求償権等の取得年月日
第二	Date of the contract	及び当該保証等に係る求償権等に係
另一切另二 号	Date of the contract	及び日政保証等に保る界債権等に保
Article 21,		の真内のに振る美術の美術中方は Date of acquisition of the Right to
paragraph		Obtain Reimbursement, etc.
(2), item		Pertaining to a Guarantee, etc. and
(iii)		the date of the loan contract
(111)		related to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc.
l	I.	

第二十一条	貸付けの金額	保証等に係る求償権等の額及び当該
第二項第四	Amount of the Loan	保証等に係る求償権等に係る貸付け
 	Timoditi of the Loan	に係る契約の貸付けの金額
Article 21,		Amount of the Right to Obtain
paragraph		Reimbursement, etc. Pertaining to
1		,
(2), item (iv)		the Guarantee, etc. and the amount of the Loan under the loan
		contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.
第二十一条	貸金業を営む者又は貸金業	保証等に係る求償権等を取得した保
第三項	を営む者の貸付けの契約に	証業者又は当該保証等に係る求償権
Article 21,	基づく債権	等 C
paragraph	persons who engage in	a Guarantee Business Operator
(3)	the Money Lending	that has acquired the Right to
	Business	Obtain Reimbursement, etc.
	10. A 111. 2 11. 2 - 11 14.	Pertaining to a Guarantee, etc.
	貸金業を営む者その他の者	当該保証業者その他の者
	or persons who have been	or persons who have been
	entrusted by a person	entrusted by said Guarantee
	who engages in the	Business Operator or by any other
	Money Lending Business	person with the collection of said
	or by any other person	Right to Obtain Reimbursement,
	with the collection of	etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
	claims under the Contract	
	for a Loan of a person	
	who engages in the	
	Money Lending Business	
	、貸付けの契約に基づく債	、当該保証等に係る求償権等
	権	said Right to Obtain
	claims under the Contract	Reimbursement, etc. Pertaining to
	for a Loan and	Guarantee, etc. and
	貸金業を営む者の商号	当該保証業者の商号
	the trade name and name	the trade name and name of said
	of the person who	Guarantee Business Operator
	engages in the Money	
	Lending Business	
第二十二条	貸金業者は、貸付けの契約	保証等に係る求償権等を取得した保
Article 22	に基づく債権	証業者は、当該保証等に係る求償権
	A Money Lender shall, if	等
	he/she has received full	A Guarantee Business Operator
	performance of claims	that has acquired the Right to
	under the Contract for a	Obtain Reimbursement, etc.
	Loan	Pertaining to Guarantee, etc. shall,
		if he/she has received full
		performance of said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.,
•		, , , , , , , , , , , , , , , , , , , ,

	当該債権	当該保証等に係る求償権等
	the claims	the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc.
第二十四条	当該貸金業者から貸金業の	当該保証業者から当該保証等に係る
の六の十第	Money Lender with the	求償権等に係る
二項	money lending operations	Guarantee Business Operator with
Article 24-6-		the business related to said Right
10,		to Obtain Reimbursement, etc.
paragraph		Pertaining to a Guarantee, etc.
(2)		
	当該貸金業者の貸金業の	当該保証業者の当該保証等に係る求
	Money Lender's money	償権等に係る
	lending operations	business related to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.
		pertaining to a Guarantee
		Business Operator
第二十四条	当該貸金業者から貸金業の	当該保証業者から当該保証等に係る
の六の十第	Money Lender with the	求償権等に係る
四項	money lending operations	Guarantee Business Operator with
Article 24-6-		the business related to said Right
10,		to Obtain Reimbursement, etc.
paragraph		Pertaining to a Guarantee, etc.
(4)		
	当該貸金業者に対する	当該保証業者に対する
	of the Money Lender	of the Guarantee Business
		Operator

(受託弁済に係る求償権等を取得した受託弁済者について準用する法の規定の読替 え)

(Replacement of Terms of the Provisions of the Act as Applied Mutatis Mutandis to Persons Entrusted With Performance Who Have Acquired the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment) 第三条の九 法第二十四条の三第二項の規定において受託弁済に係る求償権等(同項に規定する受託弁済に係る求償権等をいう。第三条の十一において同じ。)を取得した場合における受託弁済者(同項に規定する受託弁済者をいう。)について法の規定を準用する場合における法の規定に係る技術的読替えば、次の表のとおりとする。

Article 3-9 In cases where the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment (meaning the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment as defined in Article 24-3, paragraph (2) of the Act; the same applies in Article 3-11) has been acquired under that paragraph, and where the provisions of the Act are applied mutatis mutandis to the Person Entrusted With Performance (meaning the Person Entrusted With Performance as defined in that paragraph), the technical

replacement of terms pertaining to the provisions of the Act is to be as in the following table:

読み替える	読み替えられる字句	読み替える字句
法の規定	Original terms	Terms to replace the original terms
Provisions		
of the Act		
whose		
terms are to		
be replaced	A SHE LEE S	
第十二条の	貸金業者は、	受託弁済者(第二十四条の三第二項に
七	A Money Lender shall,	規定する受託弁済者をいう。以下この
Article 12-7	when he/she intends to	条から第二十二条までにおいて同
	conclude an insurance contract under which	じ。)は、受託弁済に係る求償権等
	he/she shall receive	(同項に規定する受託弁済に係る求償
	payment of insurance	権等をいう。以下この条から第二十二
	claims upon the death of	条までにおいて同じ。)に係る
	the counterparty or the	A Person Entrusted With
	person who intends to be	Performance (meaning a Person
	the counterparty to the	Entrusted With Performance as defined in Article 24-3, paragraph
	Contract for a Loan	(2); hereinafter the same shall
	(excluding Home Loan	apply in this Article through Article
	Contracts and other	22) that has acquired the Right to
	contracts specified by a	Obtain Reimbursement, etc.
	Cabinet Office	Pertaining to Performance under
	Ordinance)	Entrustment (meaning the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment as defined in that
		paragraph; hereinafter the same
		shall apply in this Article through
		Article 22) shall, when he/she
		intends to conclude an insurance contract under which he/she is to
		receive payment of insurance
		claims upon the death of the
		counterparty or the person who
		intends to be the counterparty to
		the Contract for a Loan (excluding
		Home Loan Contracts and other
		contracts specified by a Cabinet
		Office Ordinance) related to said
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment,

第十六条の	貸金業者は、貸付けに係る	受託弁済者は、受託弁済に係る求償権
二第三項	契約	等
Article 16-2,	A Money Lender shall,	A Person Entrusted With
paragraph	when concluding a	Performance shall, when
(3)	guarantee contract in	concluding a guarantee contract for
	relation to a loan	said Right to Obtain
	contract	Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
第十六条の	貸金業者	受託弁済者及び当該受託弁済者に弁済
二第三項第	the Money Lender	を委託した貸金業者
一号		the Person Entrusted With
Article 16-2,		Performance and of the Money
paragraph		Lender that entrusted the
(3), item (i)		performance to said Person
		Entrusted With Performance
第十六条の	貸金業者は、前三項	受託弁済者は、前項
二第四項	A Money Lender may, in	A Person Entrusted With
Article 16-2,	lieu of delivering the	Performance may, in lieu of
paragraph	documents prescribed in	delivering the documents
(4)	the preceding three	prescribed in the preceding
	paragraphs	paragraph
	第一項若しくは第二項の貸	同項
	付けの契約の相手方となろ	the person who intends to be the
	うとする者又は前項	guarantor set forth in that
	the person who intends to	paragraph
	be the counterparty to	
	the Contract for a Loan	
	as provided in paragraph	
	(1) or paragraph (2) or	
	the consent of the person	
	who intends to be the	
	guarantor set forth in the	
	preceding paragraph	
	得て、前三項	得て、同項
	that paragraphs by way	that paragraph by way of
	of Electromagnetic	Electromagnetic Means, with the
	Means, with the consent	consent of
	of	
	、貸金業者	、当該受託弁済者
	the Money Lender	said Person Entrusted With
		Performance

第十六条の 三第一項 Article 16-3, paragraph (1)	貸金業者が、 A Money Lender shall, when he/she intends to conclude an insurance contract under which he/she shall receive payment of insurance claims upon the death of the counterparty to a Contract for a Loan	受託弁済者が、受託弁済に係る求償権 等に係る A Person Entrusted With Performance shall, when he/she intends to conclude an insurance contract under which he/she shall receive payment of insurance claims upon the death of the counterparty to a Contract for a Loan related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第十六条の 三第一項第 一号 Article 16-3, paragraph (1), item (i)	貸金業者 the Money Lender	受託弁済者 the Person Entrusted With Performance
第十六条の 三第二項 Article 16-3, paragraph (2)	貸金業者は、前項 A Money Lender may, in lieu of delivering the documents under the preceding paragraph 貸付けの契約 the Contract for a Loan	受託弁済者は、前項 A Person Entrusted With Performance may, in lieu of delivering the documents under the preceding paragraph 受託弁済に係る求債権等に係る貸付け の契約 the Contract for a Loan related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第十七条第 一項 Article 17, paragraph (1)	、貸金業者 the Money Lender 貸金業者は、貸付けに係る 契約(極度方式基本契約を 除く。第四項において同 じ。)を締結した A Money Lender shall, when he/she has concluded a loan contract (excluding Basic Contract for a Revolving Credit Loan; the same shall	Retrormance under Entrustment 、当該受託弁済者 said Person Entrusted With Performance 受託弁済者は、受託弁済に係る求償権 等を取得した A Person Entrusted With Performance shall, when he/she has acquired the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment

	事項に	事項(当該受託弁済に係る求償権等に
	the following matters	係る貸付けに係る契約が極度方式貸付
	the following matters	けに係るものである場合にあつては、
		次項の規定により交付する書面に記載
		された事項と同一の内容のものを除
		く。) に
		the following matters (in cases
		where the loan contract related to
		said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment is
		related to a Revolving Credit Loan,
		excluding those matters identical to
		the matters stated in the
		documents to be delivered pursuant
		to the following paragraph)
	その契約	当該受託弁済に係る求償権等
	the contract	said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
	その相手方	当該受託弁済に係る求償権等に係る貸
	the counterparty thereto	付けに係る契約の債務者
		the obligor of the loan contract
		related to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
transfer transfer		Performance under Entrustment
第十七条第	貸金業者	受託弁済者及び当該受託弁済者に弁済
一項第一号	the Money Lender	を委託した貸金業者
Article 17,		the Person Entrusted With
paragraph		Performance and of the Money
(1), item (i)		Lender that entrusted the
		performance to said Person
		Entrusted With Performance
第十七条第	契約年月日	受託弁済に係る求償権等の取得年月日
一項第二号	Date of the contract	及び当該受託弁済に係る求償権等に係
Article 17,		る貸付けに係る契約の契約年月日
paragraph		Date of acquisition of the Right to
(1), item (ii)		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment and the date of the
		loan contract related to said Right
		to Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment

第十七条第	貸付けの金額	受託弁済に係る求償権等の額及び当該
	Amount of the Loan	
一項第三号	Amount of the Loan	受託弁済に係る求償権等に係る貸付け
Article 17,		に係る契約の貸付けの金額
paragraph		Amount of the Right to Obtain
(1), item		Reimbursement, etc. Pertaining to
(iii)		Performance under Entrustment
		and the amount of the Loan under
		the loan contract related to said
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment
第十七条第	貸金業者は、極度方式基本	受託弁済者は、受託弁済に係る求償権
二項	契約を締結した	等(当該受託弁済に係る求償権等に係
Article 17,	A Money Lender shall,	る貸付けに係る契約が極度方式貸付け
	when he/she has	
paragraph (2)	concluded a Basic	に係るものに限る。以下この項及び第
(2)		五項において同じ。) を取得した
	Contract for a Revolving	A Person Entrusted With
	Credit Loan	Performance shall, when he/she has
		acquired the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
		(limited to cases where the loan
		contract related to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment is related to a
		Revolving Credit Loan; hereinafter
		the same shall apply in this
		paragraph and paragraph (5))
	事項に	事項(第二号及び第三号に掲げるもの
	the following matters	を除く。) に
	the following matters	
		the following matters (excluding
	9 0 17 Pt 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	those set forth in items (ii) and (iii))
	その極度方式基本契約	当該受託弁済に係る求償権等に係る極
	said Basic Contract for	度方式基本契約
	the Revolving Credit	the Basic Contract for the
	Loan	Revolving Credit Loan related to
		said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
	その相手方	当該受託弁済に係る求償権等に係る貸
	the counterparty thereto	付けに係る契約の債務者
		the obligor of the loan contract
		related to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
	业	Performance under Entrustment
	当該相手方	当該債務者
	the counterparty's	the interests of the obligor
	interests	

第 上 上 久 第	貸金業者	必託会次学に会次な未託した代会業学
第十七条第一百第一号		受託弁済者に弁済を委託した貸金業者 the Money Lender that entrusted
二項第一号 Article 17,	the Money Lender	performance to the Person
· ·		Entrusted With Performance
paragraph (2), item (i)		Entrusted with reflormance
第十七条第	貸金業者は、貸付けに係る	受託弁済者は、受託弁済に係る求償権
另 L未另 三項	契約について	等に係る保証契約が締結されていると
· ·		
Article 17,	Where a Money Lender has concluded a	き、又は新たに
paragraph (3)	guarantee contract for a	Where a guarantee contract related
(3)	loan contract, such	to the Right to Obtain
	Money Lender shall,	Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
	Money Lender Shan,	has been concluded or where the
		Person Entrusted With
		Performance has newly concluded a
		guarantee contract, such Person
		Entrusted With Performance shall,
第十七条第	貸金業者は、貸付けに係る	受託弁済者は、受託弁済に係る求償権
四項	契約について保証契約を締	等に係る保証契約が締結されていると
Article 17,	結したとき、又は貸付けに	き、又は新たに保証契約
paragraph	係る契約で保証契約に係る	Where a guarantee contract related
(4)	もの	to the Right to Obtain
	Where a Money Lender	Reimbursement, etc. Pertaining to
	has concluded a	Performance under Entrustment
	guarantee contract for a	has been concluded or where the
	loan contract or has	Person Entrusted With
	concluded a loan contract	Performance has newly concluded a
	pertaining to a guarantee	guarantee contract, such Person
	contract, such Money	Entrusted With Performance shall,
	Lender shall,	
	事項に	事項(当該受託弁済に係る求償権等に
	matters listed in the	係る貸付けに係る契約が極度方式貸付
	items of paragraph (1)	けに係るものである場合にあつては、
		次項の規定により交付する書面に記載
		された事項と同一の内容のものを除
		く。) に
		matters listed in the items of
		paragraph (1) (in cases where the
		loan contract related to said Right
		to Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment is related to a
		Revolving Credit Loan, excluding
		those matters identical to the matters stated in the documents to
		be delivered pursuant to the
		provisions of the following
		paragraph)
1		paragrapii/

•		,
	これらの貸付けに係る契約	当該受託弁済に係る求償権等
	said loan contract	said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance
第十七条第	貸金業者は、極度方式保証	受託弁済者は、受託弁済に係る求償権
五項	契約を締結した	等に係る極度方式保証契約が締結され
Article 17,	Where a Money Lender	ている
paragraph	has concluded a contract	Where a contract for a Revolving
(5)	for a Revolving	Guarantee related to the Right to
	Guarantee, such Money	Obtain Reimbursement, etc.
	Lender shall,	Pertaining to Performance under
		Entrustment has been concluded,
		the Person Entrusted With
		Performance who has acquired the
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment shall,
	事項に	事項(同項第二号及び第三号に掲げる
	the matters set forth in	ものを除く。)に
	the items of paragraph	the matters set forth in the items of
	(2)	paragraph (2) (excluding those set
		forth in items (ii) and (iii) of that
		paragraph)
第十七条第	貸金業者は、第一項	受託弁済者は、第一項
七項	A Money Lender may,	A Person Entrusted With
Article 17,		Performance who has acquired the
paragraph		Right to Obtain Reimbursement,
(7)		etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment may,

	書面の交付又は前項の内閣	書面の交付
	府令で定める書面の交付若	in lieu of delivering documents
	しくは同項の規定により第	under the provisions of paragraph
	一項前段若しくは第四項前	(1) through paragraph (5),
	段の規定による書面の交付	
	に代えて交付する書面の交	
	付	
	in lieu of delivering	
	documents under the	
	provisions of paragraph	
	(1) through paragraph	
	(5), delivering documents	
	specified by Cabinet	
	Office Ordinance under	
	the preceding paragraph,	
	or delivering documents	
	in lieu of delivering them	
	under the first sentence	
	of paragraph (1) or the	
	first sentence of	
	paragraph (4) as provided	
	by the preceding	
	paragraph	ルナガンム かっぱっと 単佐炊っぱっ
	当該	当該受託弁済に係る求償権等に係る
	said loan contract or	said loan contract or guarantee
	guarantee contract	contract related to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
	前各項に規定する事項又は	Pertaining to a Guarantee, etc. 第一項から第五項までに規定する
	前項の内閣府令で定める書	the matters set forth in paragraph
	面に記載すべき	(1) through paragraph (5)
		(1) through paragraph (0)
	the matters specified in the preceding paragraphs	
	or the matters to be	
	stated in the document	
	specified by Cabinet	
	Office Ordinance under	
	the preceding paragraph	
	、貸金業者	、当該受託弁済者
	the Money Lender	said Person Entrusted With
		Performance
第十八条第	貸金業者は、貸付けの契約	受託弁済者は、受託弁済に係る求償権
一項	に基づく債権	等
Article 18,	A Money Lender shall,	A Person Entrusted With
paragraph	upon receiving	Performance shall, upon receiving
(1)	performance of all or part	performance of all or part of his/her
(1)	•	
(1)	of his/her claim under a	Right to Obtain Reimbursement,
(1)	•	Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment,

第十八条第	貸金業者	受託弁済者及び当該受託弁済者に弁済
一項第一号	the Money Lender	を委託した貸金業者
Article 18,		the Person Entrusted With
paragraph		Performance and of the Money
(1), item (i)		Lender that entrusted the
		performance to said Person
		Entrusted With Performance
第十八条第	契約年月日	受託弁済に係る求償権等の取得年月日
一項第二号	Date of the contract	及び当該受託弁済に係る求償権等に係
Article 18,		る貸付けの契約の契約年月日
paragraph		Date of acquisition of the Right to
(1), item (ii)		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment and the date of the
		loan contract related to said Right
		to Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment
第十八条第	貸付けの金額(受託弁済に係る求償権等の額及び当該
一項第三号	Amount of the Loan (受託弁済に係る求償権等に係る貸付け
Article 18,		に係る契約の貸付けの金額(
paragraph		Amount of the Right to Obtain
(1), item		Reimbursement, etc. Pertaining to
(iii)		Performance under Entrustment
		and the amount of the Loan under
		the loan contract related to said
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment (

第十八条第	貸金業者は、極度方式貸付	受託弁済者は、受託弁済に係る求償権
三項	けに係る契約又は当該契約	等(当該受託弁済に係る求償権等に係
Article 18,	の基本となる極度方式基本	る貸付けに係る契約が極度方式貸付け
paragraph	契約	に係るものに限る。)又は当該受託弁
(3)	A Money Lender may,	済に係る求償権等
	upon receiving	A Person Entrusted With
	performance of all or part	
	of his/her claim under a	Performance may, upon receiving
	contract for a Revolving	performance of all or part of said
	Credit Loan or under a	Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
	Contract for a Revolving Guarantee concluded	under Entrustment (limited to
		cases where the loan contract
	pertaining to the Basic	related to said Right to Obtain
	Contract for a Revolving	Reimbursement, etc. Pertaining to
	Credit Loan under which	Performance under Entrustment is
	said contract for a	related to a Revolving Credit Loan)
	Revolving Credit Loan is	or a claim under a contract for a
	concluded	Revolving Guarantee related to
		said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
	承諾を得て	承諾を得て(当該受託弁済者に弁済を
	with the consent of the	委託した貸金業者が既に当該弁済をし
	person	た者の承諾を得ている場合にあつて
		は、内閣府令で定める手続を経、又は
		当該弁済をした者の承諾を得て)
		with the consent of the person (in
		cases where the Money Lender that
		entrusted performance to the
		Person Entrusted With
		Performance has already obtained
		the consent of the person who has
		made performance, through the
		procedures specified by Cabinet
		Office Ordinance or with the
		consent of the person who has made
		performance,)
	その者に	当該弁済をした者に
	to the person who has	to said person who has made
	made performance,	performance,
	、貸金業者	、当該受託弁済者
	the Money Lender shall	、 国际文品开语名 said Person Entrusted With
	the Money Lender Shall	Performance shall
第十八条第	貸金業者は、第一項	受託弁済者は、第一項
		A Person Entrusted With
四項	A Money Lender may	
Article 18,		Performance may
paragraph		
(4)		

	得て with the consent of the person who has made performance, under paragraph (1) or the preceding paragraph	得て(当該受託弁済者に弁済を委託した貸金業者が既に当該弁済をした者の承諾を得ている場合にあつては、内閣府令で定める手続を経、又は当該弁済をした者の承諾を得て) with the consent of the person who has made performance, under paragraph (1) or the preceding paragraph (in cases where the Money Lender that entrusted the performance to the Person Entrusted With Performance has already obtained the consent of the person who has made performance, through the procedures specified by Cabinet Office Ordinance or with the consent of the person who has made performance,)
	、貸金業者 the Money Lender shall	、当該受託弁済者 said Person Entrusted With
**	⟨₽; ∧ ₩ ₩.	Performance shall
第十九条 Article 19	貸金業者 A Money Lender	受託弁済者 A Person Entrusted With
		Performance
	事務所ごと	事務所ごと(営業所又は事務所を有し
	for each business office or other office	ない者にあつては、住所地又は居所 地)
		for each business office or other
		office (if the person has no business
		office or other office, his/her
		domicile or residence)
	債務者ごとに貸付けの契約	受託弁済に係る求償権等に係る債務者
	on the Contract for a Loan with each obligor	ごとに当該受託弁済に係る求償権等 on the Right to Obtain
	Zodii widii odoli obligot	Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
		with each obligor subject to said
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment

ı	却处左耳口	火熱悪対台次に伝えよ僧佐然の取得に
	契約年月日	当該受託弁済に係る求償権等の取得年
	the date of the contract	月日及び当該受託弁済に係る求償権等
		に係る貸付けの契約の契約年月日
		the date of acquisition of the Right
		to Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment and the date of the
		Contract for a Loan related to said
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment
	貸付けの金額	当該受託弁済に係る求償権等の額及び
	the amount of the Loan	当該受託弁済に係る求償権等に係る貸
	the amount of the Loan	付けに係る契約の貸付けの金額
		the amount of the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
		and the amount of the Loan under
		the loan contract related to said
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment
第十九条の	債務者等又は	受託弁済に係る求償権等に係る債務者
	An Obligor, etc.	等又は
Article 19-2		An Obligor, etc. subject to a Right
		to Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment
	貸金業者に	受託弁済者に
	to the Money Lender	to the Person Entrusted With
	loo the money Bender	Performance
	貸金業者は	当該受託弁済者は
	the Money Lender	said Person Entrusted With
	me money Lender	Performance
第一	(は今米な労む・孝)は 代月は	
第二十条第 一項	貸金業を営む者は、貸付け の契約	受託弁済者は、受託弁済に係る求償権 等
Article 20,	Persons who engage in	A Person Entrusted With
paragraph	the Money Lending	Performance shall not obtain from
(1)	Business shall not obtain	the Obligor, etc. documents proving
	from the Obligor, etc.	that the Obligor, etc. has delegated
	documents proving that	to an agent the authority to
	the Obligor, etc. has	commission a notary to prepare
	delegated to an agent the	Specified Notarized Deeds with
	authority to commission	regard to said Right to Obtain
	a notary to prepare	Reimbursement, etc. Pertaining to
	Specified Notarized	Performance under Entrustment
	Deeds with regard to a	2 3237 Mario and Distriction
	Contract for a Loan	
I	Commact for a Loan	

Ī		当該受託弁済に係る求償権等に係る
	関刊のの矢がに基づく under the Contract for a	
		in relation to said Right to Obtain
	Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
<i>bb</i> : → <i>b</i> <i>bb</i> :	徐入业子当上 701 - 14111	Performance under Entrustment
第二十条第 二項	貸金業を営む者は、貸付け の契約	受託弁済者は、受託弁済に係る求償権 等
Article 20,	Persons who engage in	A Person Entrusted With
paragraph	the Money Lending	Performance shall, when the
(2)	Business shall, when the	Obligor, etc. delegates to an agent
	Obligor, etc. delegates to	the authority to commission a
	an agent the authority to	notary to prepare a Specified
	commission a notary to	Notarized Deed for the Right to
	prepare a Specified	Obtain Reimbursement, etc.
	Notarized Deed for a	Pertaining to Performance under
	Contract for a Loan	Entrustment,
第二十条第	貸金業者は、貸付けの契約	受託弁済者は、当該受託弁済に係る求
三項	A Money Lender shall,	償権等
Article 20,	when commissioning a	A Person Entrusted With
paragraph	notary to prepare a	Performance shall, when
(3)	Specified Notarized Deed	commissioning a notary to prepare
(3)	for the Contract for a	a Specified Notarized Deed for the
	Loan	Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment
	(当該貸付けの契約	(当該受託弁済に係る求償権等
	with the Contract for a	with the Right to Obtain
	Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
	Boun	Performance under Entrustment
第二十条第	当該貸付けの契約に基づく	受託弁済に係る求償権等に係る
三項第一号	under the Contract for a	in relation to the Right to Obtain
Article 20,	Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
· ·	Loan	Performance under Entrustment
paragraph		1 eriormance under Entrustment
(3), item (i) 第二十条の	代入業な党も。老は 代付け	受託弁済者は、受託弁済に係る求償権
弗二丁宋の 二 二	貸金業を営む者は、貸付け の契約	安託井併有は、文託井併に係る水頂権等
Article 20-2	A Person who engages in	A Person Entrusted With
	the Money Lending	Performance shall, with regard to
	Business shall, with	the Right to Obtain
	regard to the Contract for	Reimbursement, etc. Pertaining to
	a Loan	Performance under Entrustment
	貸付けの契約に基づく債権	受託弁済に係る求償権等
	claims under the	the Right to Obtain
	Contract for a Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
第二十条の	債権	受託弁済に係る求償権等
二第二号	claims	the Right to Obtain
Article 20-2,		Reimbursement, etc. Pertaining to
item (ii)		Performance under Entrustment
100111 (11/		2 32131 Manage and of Phili abouncing

第二十一条 第一項 Article 21, paragraph (1)	貸金業を営む者又は貸金業 を営む者の貸付けの契約に 基づく債権 Persons who engage in the Money Lending Business	受託弁済者又は当該受託弁済者が取得 した受託弁済に係る求償権等 A Person Entrusted With Performance
	貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of the person who engages in the Money Lending Business	当該受託弁済者その他の者 or persons who have been entrusted by said Person Entrusted With Performance or by any other person with the collection of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment acquired by said Person Entrusted With Performance
	は、貸付けの契約に基づく 債権 in collecting claims under the Contract for a Loan	は、当該受託弁済に係る求償権等 in collecting said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十一条 第一項第六 号 Article 21, paragraph (1), items (vi)	貸付けの契約に基づく under the Contract for a Loan	受託弁済に係る求償権等に係る related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十一条 第一項第九 号 Article 21, paragraph (1), items (ix)	貸付けの契約に基づく債権 claims under the Contract for a Loan	受託弁済に係る求償権等 the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十一条 第二項 Article 21, paragraph (2)	貸金業を営む者又は貸金業 を営む者の貸付けの契約に 基づく債権 Persons who engage in the Money Lending Business	受託弁済者又は当該受託弁済者が取得 した受託弁済に係る求償権等 A Person Entrusted With Performance

1		1
	貸金業を営む者その他の者	当該受託弁済者その他の者
	or persons who have been	or persons who have been entrusted
	entrusted by a person	by said Person Entrusted With
	who engages in the	Performance or by any other person
	Money Lending Business	with the collection of the Right to
	or by any other person	Obtain Reimbursement, etc.
	with the collection of	Pertaining to Performance under
	claims under the	Entrustment acquired by said
	Contract for a Loan of	Person Entrusted With
	the person who engages	Performance
	in the Money Lending	
	Business	
第二十一条	貸金業を営む者	受託弁済者
第二項第一	the person who engages	the Person Entrusted With
 	in the Money Lending	Performance
Article 21,	Business	
paragraph	Business	
(2), item (i)		
第二十一条	契約年月日	受託弁済に係る求償権等の取得年月日
第二 第二 第二 第三 第二 第三 第三 第三	Date of the contract	
	Date of the contract	及び当該受託弁済に係る求償権等に係
号		る貸付けに係る契約の契約年月日
Article 21,		Date of acquisition of the Right to
paragraph		Obtain Reimbursement, etc.
(2), item		Pertaining to Performance under
(iii)		Entrustment and the date of the
		loan contract related to said Right
		to Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
左 → 1 夕	代与けの人類	Entrustment
第二十一条	貸付けの金額	受託弁済に係る求償権等の額及び当該
第二項第四	Amount of the Loan	受託弁済に係る求償権等に係る貸付け
号		に係る契約の貸付けの金額
Article 21,		Amount of the Right to Obtain
paragraph		Reimbursement, etc. Pertaining to
(2), item		Performance under Entrustment
(iv)		and the amount of the Loan under
		the loan contract related to said
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
<i>b</i> /c → 1 <i>b</i> /c	(4) 人 44 子 24 子 17 (4) 人 214	under Entrustment
第二十一条 第三項	貸金業を営む者又は貸金業 を営む者の貸付けの契約に	受託弁済者又は当該受託弁済者が取得 した受託弁済に係る求償権等
Article 21,	基づく債権	a Person Entrusted With
paragraph	persons who engage in	Performance
(3)	Money Lending Business	
1 10/	money bending business	

i		
	貸金業を営む者その他の者	当該受託弁済者その他の者
	or persons who have been	or persons who have been entrusted
	entrusted by a person	by said Person Entrusted With
	who engages in the	Performance or by any other person
	Money Lending Business	with the collection of the Right to
	or by any other person	Obtain Reimbursement, etc.
	with the collection of	Pertaining to Performance under
	claims under the	_
	Contract for a Loan	Entrustment acquired by said Person Entrusted With
	pertaining to such	Performance
	persons engaging in the	
	Money Lending Business	No start and to start the set of the late
	、貸付けの契約に基づく債	、当該受託弁済に係る求償権等
	権	said Right to Obtain
	claims under the	Reimbursement, etc. Pertaining to
	Contract for a Loan and	Performance under Entrustment
		and
	貸金業を営む者の商号	当該受託弁済者の商号
	the trade name and name	the trade name and name of said
	of the person who	Person Entrusted With
	engages in the Money	Performance
	Lending Business	
第二十二条	貸金業者は、貸付けの契約	受託弁済者は、受託弁済に係る求償権
Article 22	に基づく債権	等
	A Money Lender shall, if	A Person Entrusted With
	he/she has received full	Performance who has acquired the
	performance of claims	Right to Obtain Reimbursement,
	under a Contract for a	etc. Pertaining to Performance
	Loan	under Entrustment shall, if he/she
		has received full performance of
		said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment.
	当該債権	当該受託弁済に係る求償権等
	the claims	the Right to Obtain
	die Ciainis	Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
第二十四条	 当該貸金業者から貸金業の	当該受託弁済者から当該受託弁済に係
東一十四条 の六の十第		ヨ級文託井併有からヨ級文託井併に係 る求償権等に係る
, , , ,	Money Lender with	
二項	money lending operations	Person Entrusted With
Article 24-		Performance with the business
6-10,		related to said Right to Obtain
paragraph		Reimbursement, etc. Pertaining to
(2)		Performance under Entrustment

İ	The state of the s	
	当該貸金業者の貸金業の	当該受託弁済者の当該受託弁済に係る
	Money Lender's money	求償権等に係る
	lending operations	business related to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment pertaining to the
		Person Entrusted With
		Performance
第二十四条	当該貸金業者から貸金業の	当該受託弁済者から当該受託弁済に係
の六の十第	Money Lender with the	る求償権等に係る
四項	money lending operations	Person Entrusted With
Article 24-		Performance with the business
6-10,		related to said Right to Obtain
paragraph		Reimbursement, etc. Pertaining to
(4)		Performance under Entrustment
	当該貸金業者に対する	当該受託弁済者に対する
	of the Money Lender	of the Person Entrusted With
		Performance

(保証等に係る求償権等を譲り受けた者について準用する法の規定の読替え)

(Replacement of Terms in the Provisions of the Act as Applied Mutatis Mutandis to the Assignee of the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee)

第三条の十 法第二十四条の四第二項の規定において保証等に係る求償権等の譲渡があった場合における当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者について法の規定を準用する場合における法の規定に係る技術的読替えは、次の表のとおりとする。

Article 3-10 In cases where the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. has been assigned under Article 24-4, paragraph (2) of the Act, and where the provisions of the Act are applied mutatis mutandis to the assignee of the relevant Right to Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc., the technical replacement of terms pertaining to the provisions of the Act is to be as in the following table:

読み替える	読み替えられる字句	読み替える字句
法の規定	Original terms	Terms to replace the original terms
Provisions		
of the Act		
whose terms		
are to be		
replaced		

第十二条の	貸金業者は、	保証等に係る求償権等(第二十四条
七	A Money Lender shall,	の二第二項に規定する保証等に係る
Article 12-7	when he/she intends to	求償権等をいう。以下この条から第
	conclude an insurance	二十二条までにおいて同じ。)を譲
	contract under which	り受けた者は、当該保証等に係る求
	he/she is to receive	償権等に係る
	payment of insurance	An assignee of the Right to Obtain
	claims upon the death of	Reimbursement, etc. Pertaining to
	the counterparty or the	a Guarantee, etc. (meaning the
	person who intends to be	right to obtain reimbursement
	the counterparty to the	pertaining to a guarantee, etc. as
	Contract for a Loan	defined in Article 24-2, paragraph
	(excluding Home Loan	(2); hereinafter the same shall
	Contracts and other	apply in this Article through
	contracts specified by a	Article 22) shall, when he/she
	Cabinet Office Ordinance)	intends to conclude an insurance
		contract under which he/she is to
		receive payment of insurance
		claims upon the death of the
		counterparty or the person who
		intends to be the counterparty to
		the Contract for a Loan (excluding
		Home Loan Contracts and other
		contracts specified by a Cabinet
		Office Ordinance) related to said
		Right to Obtain Reimbursement
		Pertaining to the Guarantee, etc.,
第十六条の	貸金業者は、貸付けに係る	保証等に係る求償権等を譲り受けた
二第三項	契約	者は、当該保証等に係る求償権等
一 第二項 Article 16-2,		有は、ヨ談体証券に係る水頂権等 An assignee of the Right to Obtain
,	A Money Lender shall, when concluding a	
paragraph (3)	guarantee contract in	Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. shall, when
(0)	relation to a loan contract	concluding a guarantee contract for
	Teration to a roan contract	said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc.
I		one durantee, etc.

貸 企業者	保証等に係る求償権等を譲り受けた
	者、当該保証等に係る求償権等を取
the Money Bender	得した保証業者及び当該保証等に係
	る求償権等に係る貸付けに係る契約
	を締結した貸金業者
	i ·
	the assignee of the Right to Obtain
	Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc., of the Guarantee
	Business Operator that acquired
	said Right to Obtain
	Reimbursement, etc. Pertaining to
	the Guarantee, etc., and of the
	Money Lender that concluded the
	loan contract related to said Right
	to Obtain Reimbursement, etc.
	Pertaining to the Guarantee, etc.
貸金業者は、前三項	保証等に係る求償権等を譲り受けた
	者は、前項
•	An assignee of the Right to Obtain
)	Reimbursement, etc. Pertaining to
the preceding three	a Guarantee, etc. may, in lieu of
paragraphs	delivering the documents
	prescribed in the preceding
	paragraph
第一項若しくは第二項の貸	同項
付けの契約の相手方となろ	the person who intends to be the
うとする者又は前項	guarantor set forth in that
the person who intends to	paragraph
be the counterparty to a	
Contract for a Loan as	
	タイプ 日 日 百 百 百 百 百 百 百 百 百 百 百 百 百 百 百 百 百
* * * * * * * * * * * * * * * * * * * *	得て、同項
	that paragraph by way of
)	Electromagnetic Means, with the
	consent of
	、当該保証等に係る求償権等を譲り
	、 ヨ政体証等に係る水頂催等を 碌り 受けた者
	said assignee of the Right to
	Obtain Reimbursement, etc.
	Pertaining to the Guarantee, etc.
	paragraphs 第一項若しくは第二項の貸付けの契約の相手方となろうとする者又は前項the person who intends to be the counterparty to a

第十六条の	貸金業者が、	保証等に係る求償権等を譲り受けた
三第一項	A Money Lender shall,	者が、当該保証等に係る求償権等に
Article 16-3,	when he/she intends to	係る
paragraph	conclude an insurance	An assignee of the Right to Obtain
(1)	contract under which	Reimbursement, etc. Pertaining to
	he/she is to receive	a Guarantee, etc. shall, when
	payment of insurance	he/she intends to conclude an
	claims upon the death of	insurance contract under which
	the counterparty to a	he/she is to receive payment of
	Contract for a Loan	insurance claims upon the death of
		the counterparty to a Contract for
		a Loan related to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.
第十六条の	貸金業者	保証等に係る求償権等を譲り受けた
三第一項第	the Money Lender	者
一号		the assignee of the Right to Obtain
Article 16-3,		Reimbursement, etc. Pertaining to
paragraph		a Guarantee, etc.
(1), item (i)		
第十六条の	貸金業者は、前項	保証等に係る求償権等を譲り受けた
三第二項	A Money Lender may, in	者は、前項
Article 16-3,	lieu of delivering the	An assignee of the Right to Obtain
paragraph	documents under the	Reimbursement, etc. Pertaining to
(2)	preceding paragraph	a Guarantee, etc. may, in lieu of
		delivering the documents under
		the preceding paragraph
	貸付けの契約	当該保証等に係る求償権等に係る貸
	the Contract for a Loan	付けの契約
		the Contract for a Loan related to
		the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
	1.1> V 7110 +44	a Guarantee, etc.
	、貸金業者	、当該保証等に係る求償権等を譲り
	the Money Lender	受けた者
		said assignee of the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.

第十七条第 一項 Article 17, paragraph (1)	貸金業者は、貸付けに係る 契約(極度方式基本契約を 除く。第四項において同 じ。)を締結した A Money Lender shall, when he/she has concluded a loan contract (excluding a Basic Contract for a Revolving Credit Loan; the same shall apply in paragraph	保証等に係る求償権等を譲り受けた 者は、当該保証等に係る求償権等を 譲り受けた An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. shall, when he/she has accepted the assignment of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
	事項に the following matters	事項(当該保証等に係る求償権等に 係る貸付けに係る契約が極度方式貸 付けに係るものである場合にあつて は、次項の規定により交付する書面 に記載された事項と同一の内容のも のを除く。)に the following matters (in cases where the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. is related to a Revolving Credit Loan, excluding those matters identical to the matters stated in the documents to be delivered pursuant to the following paragraph)
	その契約 the contract その相手方 the counterparty thereto	当該保証等に係る求償権等 said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. 当該保証等に係る求償権等に係る貸 付けに係る契約の債務者 the obligor of the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.

第十七条第	貸金業者	保証等に係る求償権等を譲り受けた
一項第一号	the Money Lender	者、当該保証等に係る求償権等を取
Article 17,		得した保証業者及び当該保証等に係
paragraph		る求償権等に係る貸付けに係る契約
(1), item (i)		を締結した貸金業者
		the assignee of the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc., of the Guarantee
		Business Operator that acquired
		said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc., and of the
		Money Lender that concluded the
		loan contract related to said Right
		to Obtain Reimbursement, etc.
第十七条第	 契約年月日	Pertaining to the Guarantee, etc. 保証等に係る求償権等の譲受年月
	Date of the contract	日、当該保証等に係る求償権等の取
Article 17,	Date of the contract	得年月日及び当該保証等に係る求償
paragraph		権等に係る貸付けに係る契約の契約
(1), item (ii)		年月日
(1), 100111 (11)		Date of assignment of the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to a Guarantee, etc.,
		date of acquisition of said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.,
		and the date of the loan contract
		related to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
hata I I has been	(D) (1) (A) (Inter-	the Guarantee, etc.
第十七条第	貸付けの金額	保証等に係る求償権等の額及び当該
一項第三号	Amount of the Loan	保証等に係る求償権等に係る貸付け
Article 17,		に係る契約の貸付けの金額
paragraph		Amount of the Right to Obtain
(1), item (iii)		Reimbursement, etc. Pertaining to
(111)		the Guarantee, etc. and the
		amount of the Loan under the loan contract related to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.
	1	1 creatining to the Guarantee, etc.

第十七条第	貸金業者は、極度方式基本	保証等に係る求償権等(当該保証等
第 七米第 二項	製約を締結した 型約を締結した	に係る求償権等に係る貸付けに係る
		· ·
Article 17,	A Money Lender shall,	契約が極度方式貸付けに係るものに
paragraph	when he/she has	限る。以下この項及び第五項におい
(2)	concluded a Basic	て同じ。)を譲り受けた者は、当該
	Contract for a Revolving	保証等に係る求償権等を譲り受けた
	Credit Loan	An assignee of the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc. (limited to cases
		where the loan contract related to
		said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc. is related to a
		Revolving Credit Loan; hereinafter
		the same shall apply in this
		paragraph and paragraph (5))
		shall, when he/she has accepted
		the assignment of said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.
	事項に	事項(第二号及び第三号に掲げるも
	the following matters	のを除く。)に
		the following matters (excluding
		those set forth in items (ii) and
	7 0 E F 1 - b # 1 + 7 44	
	その極度方式基本契約	当該保証等に係る求償権等に係る極
	said Basic Contract for a	度方式基本契約
	Revolving Credit Loan	the Basic Contract for a Revolving
		Credit Loan related to said Right
		to Obtain Reimbursement, etc.
	7 0 10 7 1	Pertaining to a Guarantee, etc.
	その相手方	当該保証等に係る求償権等に係る貸
	the counterparty thereof	付けに係る契約の債務者
		the obligor of the loan contract
		related to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
	ルサヤエナ	the Guarantee, etc.
	当該相手方	当該債務者
	the counterparty's	the interests of the obligor
笠1. レタ笠	interests	児気体に核てお農体体に核で振声士
第十七条第	貸金業者	保証等に係る求償権等に係る極度方
二項第一号	the Money Lender	式基本契約を締結した貸金業者
Article 17,		the Money Lender that concluded a
paragraph		Basic Contract for a Revolving
(2), item (i)		Credit Loan related to the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to a Guarantee, etc.

_	T.	
第十七条第	貸金業者は、貸付けに係る	保証等に係る求償権等を譲り受けた
三項	契約について	者は、当該保証等に係る求償権等に
Article 17,	Where a Money Lender	係る保証契約が締結されていると
paragraph	has concluded a	き、又は新たに
(3)	guarantee contract for a	Where a guarantee contract
(3)	loan contract, such Money	related to the Right to Obtain
	Lender shall,	_
	Bellaci Silali,	Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc. has been
		concluded or the assignee of the
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
		has newly concluded a guarantee
haba I I by baba	ADA MARKAN ADALIAN AND AND AND AND AND AND AND AND AND A	contract, such assignee shall,
第十七条第	貸金業者は、貸付けに係る	保証等に係る求償権等を譲り受けた
四項	契約について保証契約を締	者は、当該保証等に係る求償権等に
Article 17,	結したとき、又は貸付けに	係る保証契約が締結されていると
paragraph	係る契約で保証契約に係る	き、又は新たに保証契約
(4)	もの	Where a guarantee contract
	Where a Money Lender	related to the Right to Obtain
	has concluded a	Reimbursement, etc. Pertaining to
	guarantee contract for a	a Guarantee, etc. has been
	loan contract or has	concluded or where the assignee of
	concluded a loan contract	the Right to Obtain
	pertaining to a guarantee	Reimbursement, etc. Pertaining to
	contract, such Money	a Guarantee, etc. has newly
	Lender shall,	concluded a guarantee contract,
		such assignee shall,
	事項に	事項(当該保証等に係る求償権等に
	matters listed in the	係る貸付けに係る契約が極度方式貸
	items of paragraph (1)	付けに係るものである場合にあつて
	paragraph (1)	は、次項の規定により交付する書面
		に記載された事項と同一の内容のも
		のを除く。)に
		matters listed in the items of
		paragraph (1) (in cases where the
		loan contract related to said Right
		to Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.
		are those related to a Revolving
		Credit Loan, excluding matters
		identical to those stated in the
		documents to be delivered
		pursuant to the provisions of the
		following paragraph)
	これらの貸付けに係る契約	当該保証等に係る求償権等
	said loan contract	said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc.

	Tana a sur a	
第十七条第	貸金業者は、極度方式保証	保証等に係る求償権等を譲り受けた
五項	契約を締結した	者は、当該保証等に係る求償権等に
Article 17,	Where a Money Lender	係る極度方式保証契約が締結されて
paragraph	has concluded a contract	いる
(5)		
(9)	for a Revolving	Where a contract for a Revolving
	Guarantee, such Money	Guarantee related to the Right to
	Lender shall,	Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.
		has been concluded, the assignee of
		the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc. shall,
	事項に	事項(同項第二号及び第三号に掲げ
	the matters set forth in	るものを除く。)に
	the items of paragraph (2)	the matters set forth in the items
		of paragraph (2) (excluding those
		set forth in items (ii) and (iii) of
tata I I to tata	(Da A Michael) Anha	that paragraph)
第十七条第	貸金業者は、第一項	保証等に係る求償権等を譲り受けた
七項	A Money Lender may,	者は、第一項
Article 17,		An assignee of the Right to Obtain
paragraph		Reimbursement, etc. Pertaining to
(7)		a Guarantee, etc. may,
	書面の交付又は前項の内閣	書面の交付
	府令で定める書面の交付若	in lieu of delivering documents
	しくは同項の規定により第	under the provisions of paragraph
	一項前段若しくは第四項前	(1) through paragraph (5),
	段の規定による書面の交付	
	に代えて交付する書面の交	
	付	
	in lieu of delivering	
	documents under the	
	provisions of paragraph	
	(1) through paragraph	
	(5), delivering documents	
	_	
	specified by a Cabinet	
	Office Ordinance under	
	the preceding paragraph,	
	or delivering documents	
	in lieu of delivering them	
	under the first sentence	
	of paragraph (1) or the	
	first sentence of	
	paragraph (4) as provided	
	in the preceding	
	paragraph	

1	No. of the Control of	Stantistics of the State of the
	当該	当該保証等に係る求償権等に係る
	said loan contract or	said loan contract or guarantee
	guarantee contract	contract related to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.
	前各項に規定する事項又は	第一項から第五項までに規定する
	前項の内閣府令で定める書	the matters set forth in paragraph
	面に記載すべき	(1) through paragraph (5) inclusive
	the matters specified in	
	the preceding paragraphs	
	or the matters to be	
	stated in the document	
	specified by Cabinet	
	Office Ordinance under	
	the preceding paragraph	
	、貸金業者	、当該保証等に係る求償権等を譲り
	the Money Lender	受けた者
		said assignee of the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Guarantee, etc.
第十八条第	貸金業者は、貸付けの契約	保証等に係る求償権等を譲り受けた
一項	に基づく債権	者は、当該保証等に係る求償権等
Article 18,	A Money Lender shall,	An assignee of the Right to Obtain
paragraph	upon receiving	Reimbursement, etc. Pertaining to
(1)	performance of all or part	a Guarantee, etc. shall, upon
	of his/her claim under a	receiving performance of all or part
	Contract for a Loan	of his/her Right to Obtain
		Reimbursement Pertaining to the
		Guarantee, etc.,
第十八条第	貸金業者	保証等に係る求償権等を譲り受けた
一項第一号	the Money Lender	者、当該保証等に係る求償権等を取
	the Money Bender	
Article 18,		得した保証業者及び当該保証等に係
paragraph		る求償権等に係る貸付けの契約を締
(1), item (i)		結した貸金業者
		the assignee of the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc., of the
		Guarantee Business Operator that
		acquired said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc., and of the
		Money Lender that concluded the
		loan contract related to said Right
		to Obtain Reimbursement, etc.
		· ·
		Pertaining to the Guarantee, etc.

第十八条第	契約年月日	保証等に係る求償権等の譲受年月
一項第二号	Date of the Contract	日、当該保証等に係る求償権等の取
Article 18,	2400 01 0110 001101400	得年月日及び当該保証等に係る求償
paragraph		権等に係る貸付けの契約の契約年月
(1), item (ii)		日
		Date of assignment of the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.,
		the date of acquisition of said
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to the Guarantee,
		etc., and the date of the loan
		contract related to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.
第十八条第	貸付けの金額(保証等に係る求償権等の額及び当該
一項第三号	Amount of the Loan (保証等に係る求償権等に係る貸付け
Article 18,		に係る契約の貸付けの金額(
paragraph		Amount of the Right to Obtain
(1), item		Reimbursement, etc. Pertaining to
(iii)		the Guarantee, etc. and the
		amount of the Loan under the loan
		contract related to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
hope I II by hope	(보시시, 기 구 라 [. 그, (보기]	Pertaining to the Guarantee, etc. (
第十八条第	貸金業者は、極度方式貸付	保証等に係る求償権等(当該保証等
三項	けに係る契約又は当該契約	に係る求償権等に係る貸付けに係る
Article 18,	の基本となる極度方式基本	契約が極度方式貸付けに係るものに
paragraph	契約	限る。)を譲り受けた者は、当該保
(3)	A Money Lender may,	証等に係る求償権等又は当該保証等
	upon receiving	に係る求償権等
	performance of all or part of his/her claim under a	An assignee of the Right to Obtain
	contract for a Revolving	Reimbursement, etc. Pertaining to
	Credit Loan or under a	a Guarantee, etc. (limited to cases
	Contract for a Revolving	where the loan contract related to said Right to Obtain
	Guarantee concluded	Reimbursement, etc. Pertaining to
	pertaining to the Basic	the Guarantee, etc. is related to a
	Contract for a Revolving	Revolving Credit Loan) may, upon
	Credit Loan under which	receiving performance of all or part
	said contract for a	of his/her claim or a claim under a
	Revolving Credit Loan is	Contract for a Revolving
	concluded	Guarantee related to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.

I	ふ 世ナ. 但 マ	ユサナリテ (小計川子が)ったット
	承諾を得て	承諾を得て(当該保証等に係る求償
	with the consent of the	権等を譲渡した者又は当該保証等に
	person	係る求償権等に係る貸付けに係る契
		約を締結した貸金業者が既に当該弁
		済をした者の承諾を得ている場合に
		あつては、内閣府令で定める手続を
		経、又は当該弁済をした者の承諾を
		得て)
		with the consent of the person (in
		cases where the person who
		assigned said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc. or the Money
		Lender that concluded a loan
		contract related to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.
		has already obtained the consent of
		the person who has made
		performance, through the
		procedures specified by Cabinet
		Office Ordinance or with the
		consent of the person who has
		made performance,)
	その者に	当該弁済をした者に
	to the person who has	to said person who has made
	made performance,	performance,
	、貸金業者	、当該保証等に係る求償権等を譲り
	the Money Lender shall	受けた者
		the assignee of the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc. shall
第十八条第	貸金業者は、第一項	保証等に係る求償権等を譲り受けた
四項	A Money Lender may	者は、第一項
Article 18,		An assignee of the Right to Obtain
paragraph		Reimbursement, etc. Pertaining to
(4)		a Guarantee, etc. may

1	ZH ~	ター (リナリコケ) ト
	得て	得て(当該保証等に係る求償権等を
	with the consent of the	譲渡した者又は当該保証等に係る求
	person who has made	償権等に係る貸付けに係る契約を締
	performance, under	結した貸金業者が既に当該弁済をし
	paragraph (1) or the	た者の承諾を得ている場合にあつて
	preceding paragraph	は、内閣府令で定める手続を経、又
		は当該弁済をした者の承諾を得て)
		with the consent of the person who
		has made performance, under
		paragraph (1) or the preceding
		paragraph (in cases where the
		person who assigned said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to a Guarantee, etc. or
		the Money Lender that concluded a
		loan contract related to said Right
		to Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.
		has already obtained the consent of
		the person who has made
		performance, through the
		procedures specified by Cabinet
		Office Ordinance or with the
		consent of the person who has
	(12- A - 111/ 144	made performance,)
	、貸金業者	、当該保証等に係る求償権等を譲り
	the Money Lender shall	受けた者
		said assignee of the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.
第十九条	貸金業者	保証等に係る求償権等を譲り受けた
Article 19	A Money Lender	者
		An assignee of the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc.
	事務所ごと	事務所ごと(営業所又は事務所を有
	for each business office or	しない者にあつては、住所地又は居
	other office	所地)
		for each business office or other
		office (if the person has no
		business office or other office,
		his/her domicile or residence)

	債務者ごとに貸付けの契約	当該保証等に係る求償権等に係る債
	on a Contract for a Loan	務者ごとに当該保証等に係る求償権
	with each obligor	等
		on a Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc. with each obligor
		subject to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc.
	契約年月日	当該保証等に係る求償権等の譲受年
	the date of the contract	月日、当該保証等に係る求償権等の
	life date of the contract	取得年月日及び当該保証等に係る求
		償権等に係る貸付けの契約の契約年 月日
		the date of assignment of the Right
		to Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to a Guarantee, etc.,
		the date of acquisition of said
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to the Guarantee,
		etc., and the date of the Contract
		for a Loan related to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Guarantee, etc.
	貸付けの金額	当該保証等に係る求償権等の額及び
	the amount of the Loan	当該保証等に係る求償権等に係る貸
	the amount of the Loan	
		付けに係る契約の貸付けの金額
		the amount of the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc. and the amount
		of the Loan under the loan contract
		related to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
hele I I be	had the steet of the second	the Guarantee, etc.
第十九条の	債務者等又は	保証等に係る求償権等に係る債務者
	An Obligor, etc.	等又は
Article 19-2		An Obligor, etc. subject to a Right
		to Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to a Guarantee, etc.
	貸金業者に	当該保証等に係る求償権等を譲り受
	to the Money Lender	けた者に
		to the assignee of the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to a Guarantee, etc.
	貸金業者は	当該保証等に係る求償権等を譲り受
	the Money Lender	けた者は
		said assignee of the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
Î.		Pertaining to the Guarantee, etc.

	The Anna State In the State In	I man the table to be be because the second
第二十条第	貸金業を営む者は、貸付け	保証等に係る求償権等を譲り受けた
一項	の契約	者は、当該保証等に係る求償権等
Article 20,	Persons who engage in	An assignee of the Right to Obtain
paragraph	the Money Lending	Reimbursement, etc. Pertaining to
(1)	Business shall not obtain	a Guarantee, etc. shall not obtain
	from the Obligor, etc.	from the Obligor, etc. documents
	documents proving that	proving that the Obligor, etc. has
	the Obligor, etc. has	delegated to an agent the authority
	delegated to an agent the	to commission a notary to prepare
	authority to commission a	Specified Notarized Deeds with
	notary to prepare	regard to said Right to Obtain
	Specified Notarized	Reimbursement, etc. Pertaining to
	Deeds with regard to a	the Guarantee, etc.
	Contract for a Loan	
	貸付けの契約に基づく	当該保証等に係る求償権等に係る
	under the Contract for a	in relation to said Right to Obtain
	Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc.
第二十条第	貸金業を営む者は、貸付け	保証等に係る求償権等を譲り受けた
二項	の契約	者は、当該保証等に係る求償権等
Article 20,	Persons who engage in	An assignee of the Right to Obtain
paragraph	the Money Lending	Reimbursement, etc. Pertaining to
(2)	Business shall, when the	a Guarantee, etc. shall, when the
	Obligor, etc. delegates to	Obligor, etc. delegates to an agent
	an agent the authority to	the authority to commission a
	commission a notary to	notary to prepare a Specified
	prepare a Specified	Notarized Deed for said Right to
	Notarized Deed for a	Obtain Reimbursement, etc.
	Contract for a Loan	Pertaining to the Guarantee,
第二十条第	貸金業者は、貸付けの契約	保証等に係る求償権等を譲り受けた
三項	A Money Lender shall,	者は、当該保証等に係る求償権等
Article 20,	when commissioning a	An assignee of the Right to Obtain
paragraph	notary to prepare a	Reimbursement, etc. Pertaining to
(3)	Specified Notarized Deed	a Guarantee, etc. shall, when
	for the Contract for a	commissioning a notary to prepare
	Loan	a Specified Notarized Deed for the
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to the Guarantee,
		etc.
	(当該貸付けの契約	(当該保証等に係る求償権等
	with the Contract for a	with the Right to Obtain
	Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc.
第二十条第	当該貸付けの契約に基づく	保証等に係る求償権等に係る
三項第一号	under the Contract for a	in relation to the Right to Obtain
Article 20,	Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
paragraph		the Guarantee, etc.
(3), item (i)		-,
(3), 100111 (1)		

	T 48 4 48 4 48 4 48 4 48 4 4 4 4 4 4 4 4	T
第二十条の	貸金業を営む者は、貸付け	保証等に係る求償権等を譲り受けた
<u></u>	の契約	者は、当該保証等に係る求償権等
Article 20-2	A Person who engages in	An assignee of the Right to Obtain
	the Money Lending	Reimbursement, etc. Pertaining to
	Business shall, with	a Guarantee, etc. shall, with
	regard to a Contract for a	regard to a Right to Obtain
	Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
		a Guarantee, etc.
	貸付けの契約に基づく債権	保証等に係る求償権等
	claims under a Contract	Right to Obtain Reimbursement,
	for a Loan	etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
第二十条の	債権	保証等に係る求償権等
二第二号	claims	Right to Obtain Reimbursement,
Article 20-2,		etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
item (ii)		
第二十一条	貸金業を営む者又は貸金業	保証等に係る求償権等を譲り受けた
第一項	を営む者の貸付けの契約に	者又は当該保証等に係る求償権等
Article 21,	基づく債権	An assignee of the Right to Obtain
paragraph	Persons who engage in	Reimbursement, etc. Pertaining to
(1)	the Money Lending	a Guarantee, etc.
	Business	
	貸金業を営む者その他の者	当該保証等に係る求償権等を譲り受
	or persons who have been	けた者その他の者
	entrusted by a person	or persons who have been
	who engages in the	entrusted by said assignee of the
	Money Lending Business	Right to Obtain Reimbursement,
	or any other person with	etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
	the collection of claims	or any other person with the
	under the Contract for a	collection of said Right to Obtain
	Loan of the person who	Reimbursement, etc. Pertaining to
	engages in the Money	the Guarantee, etc.
	Lending Business	
		は、当該保証等に係る求償権等
	債権	in collecting said Right to Obtain
	in collecting claims under	Reimbursement, etc. Pertaining to
	the Contract for a Loan	Guarantee, etc.
第二十一条	貸付けの契約に基づく	保証等に係る求償権等に係る
第一項第六	under the Contract for a	related to the Right to Obtain
号	Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
Article 21,		the Guarantee, etc.
paragraph		
(1), items		
(vi)		

第二十一条 第一項第九 号 Article 21, paragraph (1), items (ix)	貸付けの契約に基づく債権 claims under the Contract for a Loan	保証等に係る求償権等 the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
第二十一条 第二項 Article 21, paragraph (2)	貸金業を営む者又は貸金業 を営む者の貸付けの契約に 基づく債権 Persons who engage in the Money Lending Business	保証等に係る求償権等を譲り受けた 者又は当該保証等に係る求償権等 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
	貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by persons who engage in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under a Contract for a Loan of the person who engages in the Money Lending Business	当該保証等に係る求償権等を譲り受けた者その他の者 or persons who have been entrusted by said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. or by any other person with the collection of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
第二十一条 第二項第一 号 Article 21, paragraph (2), item (i)	貸金業を営む者 the person who engages in the Money Lending Business	保証等に係る求償権等を譲り受けた 者 the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
第二十一条 第二項第三 号 Article 21, paragraph (2), item (iii)	契約年月日 Date of the contract	保証等に係る求償権等の譲受年月日、当該保証等に係る求償権等の取得年月日及び当該保証等に係る求償権等の取得年月日及び当該保証等に係る求償権等に係る貸付けに係る契約の契約年月日Date of assignment of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc., the date of acquisition of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc., and the date of the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.

第二十一条	貸付けの金額	保証等に係る求償権等の額及び当該
第二項第四	Amount of the Loan	保証等に係る求償権等に係る貸付け
号		に係る契約の貸付けの金額
Article 21,		Amount of the Right to Obtain
paragraph		Reimbursement, etc. Pertaining to
(2), item (iv)		the Guarantee, etc. and the
		amount of the Loan under the loan
		contract related to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
tota I for	CDs A NIC 2 N/2 - Ide 2 CDs A NIC	Pertaining to the Guarantee, etc.
第二十一条	貸金業を営む者又は貸金業	保証等に係る求償権等を譲り受けた
第三項	を営む者の貸付けの契約に	者又は当該保証等に係る求償権等
Article 21,	基づく債権	an assignee of the Right to Obtain
paragraph	persons who engage in	Reimbursement, etc. Pertaining to
(3)	the Money Lending	a Guarantee, etc.
	Business	\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\
	貸金業を営む者その他の者	当該保証等に係る求償権等を譲り受
	or persons who have been	けた者その他の者
	entrusted by persons who	or persons who have been
	engage in the Money Lending Business or by	entrusted by said assignee of the
	any other person with the	Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee,
	collection of claims under	etc. rertaining to the Guarantee, etc. or by any other person with
	the Contract for a Loan of	the collection of said Right to
	the person engaging in	Obtain Reimbursement, etc.
	the Money Lending	Pertaining to the Guarantee, etc.
	Business	
	、貸付けの契約に基づく債	、当該保証等に係る求償権等
	権	said Right to Obtain
	claims under the Contract	Reimbursement, etc. Pertaining to
	for a Loan and	the Guarantee, etc. and
	貸金業を営む者の商号	当該保証等に係る求償権等を譲り受
	the trade name and name	けた者の商号
	of the person who	the trade name and name of said
	engages in the Money	assignee of the Right to Obtain
	Lending Business	Reimbursement, etc. Pertaining to
<i>/// → 1 → /</i>	₩ \ ₩ ₩) 1	the Guarantee, etc.
第二十二条	貸金業者は、貸付けの契約	保証等に係る求償権等を譲り受けた
Article 22	に基づく債権	者は、当該保証等に係る求償権等
	A Money Lender shall, if	An assignee of the Right to Obtain
	he/she has received full	Reimbursement, etc. Pertaining to
	performance of claims under the Contract for a	a Guarantee, etc. shall, if he/she
	Loan,	has received full performance of said Right to Obtain
	Louit,	Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc.,
I		one danamoe, out,

I	当該債権	当該保証等に係る求償権等
	目談俱惟 the claims	
	the claims	the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc.
第二十四条	保証業者は、	保証等に係る求償権等を譲り受けた
	本証来有は、 A Guarantee Business	
の四第一項		者は、当該
Article 24-4,	Operator shall,	An assignee of the Right to Obtain
paragraph		Reimbursement, etc. Pertaining to
(1)	# 1 → A	a Guarantee, etc. shall,
	第十二条の七	次項において読み替えて準用する第
	the provisions of Article	十二条の七
	12-7, Article 16-2,	the provisions of Article 12-7,
	paragraphs (3) and (4),	Article 16-2, paragraphs (3) and
	Article 16-3, Article 17	(4), Article 16-3, Article 17
	(excluding paragraph (6)),	(excluding paragraph (6)), Article
	Article 18 through Article 22, Article 24-6-10, and	18 through Article 22, Article 24-6-
		10, and this paragraph as applied
	this paragraph	mutatis mutandis by replacing
		certain terms pursuant to the
安一 L m 久	北封代入光老から代入光の	following paragraph
第二十四条	当該貸金業者から貸金業の	当該保証等に係る求償権等を譲り受
の六の十第	Money Lender with the	けた者から当該保証等に係る求償権
二項	money lending operations	等に係る
Article 24-6-		assignee of the Right to Obtain
10,		Reimbursement, etc. Pertaining to
paragraph		a Guarantee, etc. with the business
(2)		related to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
	 当該貸金業者の貸金業の	
	1	当該保証等に係る求償権等を譲り受
	Money Lender's money	けた者の当該保証等に係る求償権等
	lending operations	に係る
		business related to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee, etc.
		pertaining to the assignee of the
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to the Guarantee,
第二十四条	当該貸金業者から貸金業の	etc. 当該保証等に係る求償権等を譲り受
の六の十第	Money Lender with the	けた者から当該保証等に係る求償権
四項	money lending operations	等に係る
Article 24-6-		assignee of the Right to Obtain
10,		Reimbursement, etc. Pertaining to
paragraph		Guarantee, etc. with the business
(4)		related to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
1		the Guarantee, etc.

当該貸金業者に対する	当該保証等に係る求償権等を譲り受
of the Money Lender	けた者に対する
	of the assignee of the Right to
	Obtain Reimbursement, etc.
	Pertaining to the Guarantee, etc.

(受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者について準用する法の規定の読替え) (Replacement of Terms in the Provisions of the Act as Applied Mutatis Mutandis to the Assignee of the Right to Reimbursement Pertaining to Performance under Entrustment)

第三条の十一 法第二十四条の五第二項の規定において受託弁済に係る求償権等の譲渡があった場合における当該受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者について法の規定を準用する場合における法の規定に係る技術的読替えは、次の表のとおりとする。

Article 3-11 In cases where the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment has been assigned under Article 24-5, paragraph (2) of the Act, and where the provisions of the Act are applied mutatis mutandis to the assignee of the relevant Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment, the technical replacement of terms pertaining to the provisions of the Act is to be as in the following table:

読み替える	読み替えられる字句	読み替える字句
法の規定	Original terms	Terms to replace the original terms
Provisions		
of the Act		
whose terms		
are to be		
replaced		

第十二条の 七 Article 12-7	貸金業者は、 A Money Lender shall, when he/she intends to conclude an insurance contract under which he/she is to receive payment of insurance claims upon the death of	受託弁済に係る求償権等(第二十四 条の三第二項に規定する受託弁済に 係る求償権等をいう。以下この条か ら第二十二条までにおいて同じ。) を譲り受けた者は、当該受託弁済に 係る求償権等に係る An assignee of the Right to Obtain
	the counterparty or the person who intends to be the counterparty to the Contract for a Loan (excluding Home Loan Contracts and other contracts specified by a Cabinet Office Ordinance)	Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment (meaning the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment as defined in Article 24-3, paragraph (2); hereinafter the same shall apply in this Article through Article 22) shall, when he/she intends to conclude an insurance contract under which he/she is to receive payment of insurance claims upon the death of the counterparty or the person who intends to be the counterparty to the Contract for a Loan (excluding
		Home Loan Contracts and other contracts specified by a Cabinet Office Ordinance) related to said Right to Obtain Reimbursement Pertaining to Performance under Entrustment,
第十六条の	貸金業者は、貸付けに係る	受託弁済に係る求償権等を譲り受け
二第三項	契約	た者は、当該受託弁済に係る求償権
Article 16-2,	A Money Lender shall,	等
paragraph (3)	when concluding a guarantee contract in relation to a loan contract	An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment shall, when concluding a guarantee contract for said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment

第十六条の	貸金業者	受託弁済に係る求償権等を譲り受け
二第三項第	the Money Lender	た者、受託弁済者(第二十四条の三
一号		第二項に規定する受託弁済者をい
Article 16-2,		う。第十七条及び第十八条において
paragraph		同じ。)及び当該受託弁済者に弁済
(3), item (i)		を委託した貸金業者
		the assignee of the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment,
		of the Person Entrusted With
		Performance (meaning the Person
		Entrusted With Performance as
		defined in Article 24-3, paragraph
		(2); the same shall apply in Article
		17 and Article 18), and of the
		Money Lender that entrusted the
		performance to said Person
		Entrusted With Performance
第十六条の	貸金業者は、前三項	受託弁済に係る求償権等を譲り受け
二第四項	A Money Lender may, in	た者は、前項
Article 16-2,	lieu of delivering the	An assignee of the Right to Obtain
paragraph	documents prescribed in	Reimbursement, etc. Pertaining to
(4)	the preceding three	Performance under Entrustment
	paragraphs	may, in lieu of delivering the
		documents prescribed in the
		preceding paragraph
	第一項若しくは第二項の貸	同項
	付けの契約の相手方となろ	the person who intends to be the
	うとする者又は前項	guarantor set forth in that
	the person who intends to	paragraph
	be the counterparty to the	
	Contract for a Loan as	
	provided in paragraph (1)	
	or paragraph (2) or the	
	consent of the person who	
	intends to be the	
	guarantor set forth in the	
	preceding paragraph	
	得て、前三項	得て、同項
	that paragraphs by way	that paragraph by way of
	of Electromagnetic	Electromagnetic Means, with the
	Means, with the consent	consent of
	of	
	、貸金業者	
	the Money Lender	り受けた者
	the Money Lender	
		said assignee of the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment

第十六条の	貸金業者が、	受託弁済に係る求償権等を譲り受け
三第一項	A Money Lender shall,	た者が、当該受託弁済に係る求償権
Article 16-3,	when he/she intends to	等に係る
paragraph	conclude an insurance	An assignee of the Right to Obtain
(1)	contract under which	Reimbursement, etc. Pertaining to
(-/	he/she is to receive	Performance under Entrustment
	payment of insurance	shall, when he/she intends to
	claims upon the death of	conclude an insurance contract
	the counterparty to a	under which he/she is to receive
	Contract for a Loan	payment of insurance claims upon
		the death of the counterparty to a
		Contract for a Loan related to said
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment
第十六条の	貸金業者	受託弁済に係る求償権等を譲り受け
三第一項第	the Money Lender	た者
一号		the assignee of the Right to Obtain
Article 16-3,		Reimbursement, etc. Pertaining to
paragraph		Performance under Entrustment
(1), item (i)		
第十六条の	貸金業者は、前項	受託弁済に係る求償権等を譲り受け
三第二項	A Money Lender may, in	た者は、前項
Article 16-3,	lieu of delivering the	An assignee of the Right to Obtain
paragraph	documents under the	Reimbursement, etc. Pertaining to
(2)	preceding paragraph	Performance under Entrustment
		may, in lieu of delivering the
		documents under the preceding paragraph
	 貸付けの契約	当該受託弁済に係る求償権等に係る
	the Contract for a Loan	貸付けの契約
	the contract for a Boan	the Contract for a Loan related to
		the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
	、貸金業者	、当該受託弁済に係る求償権等を譲
	the Money Lender	り受けた者
	Ĭ	said assignee of the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment

第十七条第	貸金業者は、貸付けに係る	受託弁済に係る求償権等を譲り受け
一項	契約(極度方式基本契約を	た者は、当該受託弁済に係る求償権
Article 17,	除く。第四項において同	等を譲り受けた
paragraph	じ。)を締結した	An assignee of the Right to Obtain
(1)	A Money Lender shall,	Reimbursement, etc. Pertaining to
	when he/she has	Performance under Entrustment
	concluded a loan contract	shall, when he/she has accepted
	(excluding Basic	the assignment of said Right to
	Contracts for Revolving	Obtain Reimbursement, etc.
	Credit Loans; the same	Pertaining to Performance under
	shall apply in paragraph (4))	Entrustment
	事項に	事項(当該受託弁済に係る求償権等
	the following matters	に係る貸付けに係る契約が極度方式
	die iono wing maccors	貸付けに係るものである場合にあつ
		ては、次項の規定により交付する書
		面に記載された事項と同一の内容の
		ものを除く。)に
		the following matters (in cases
		where the loan contract related to
		said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment is
		related to a Revolving Credit Loan,
		excluding the matters identical to
		the matters stated in the
		documents to be delivered
		pursuant to the following
	se - top (/	paragraph)
	その契約	当該受託弁済に係る求償権等
	the contract	said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
	スの担手士	Performance under Entrustment
	その相手方 the counterparty thereto	当該受託弁済に係る求償権等に係る 貸付けに係る契約の債務者
	11 11 11 11 11 11	the obligor of the loan contract
		related to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment

第十七条第	貸金業者	受託弁済に係る求償権等を譲り受け
一項第一号	the Money Lender	た者、受託弁済者及び当該受託弁済
Article 17,		者に弁済を委託した貸金業者
paragraph		the assignee of the Right to Obtain
(1), item (i)		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment,
		of the Person Entrusted With
		Performance, and of the Money
		Lender that entrusted the
		performance to said Person
		Entrusted With Performance
第十七条第	契約年月日	受託弁済に係る求償権等の譲受年月
一項第二号	Date of the contract	日、当該受託弁済に係る求償権等の
Article 17,		取得年月日及び当該受託弁済に係る
paragraph		求償権等に係る貸付けに係る契約の
(1), item (ii)		契約年月日
		Date of assignment of the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment, the date of
		acquisition of said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment,
		and the date of the loan contract
		related to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
然 1 1 2 2 25	代与けの人類	Performance under Entrustment
第十七条第	貸付けの金額	受託弁済に係る求償権等の額及び当
一項第三号	Amount of the Loan	該受託弁済に係る求償権等に係る貸
Article 17,		付けに係る契約の貸付けの金額
paragraph		Amount of Right to Obtain
(1), item (iii)		Reimbursement, etc. Pertaining to
(111)		Performance under Entrustment and the amount of the Loan under
		the loan contract related to said
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment
		anaci Entrastinent

第十七条第	貸金業者は、極度方式基本	受託弁済に係る求償権等(当該受託
	契約を締結した	カ済に係る水債権等に係る貸付けに ・ 対済に係る水債権等に係る貸付けに
Article 17,	A Money Lender shall,	係る契約が極度方式貸付けに係るも
paragraph	when he/she has	· ·
(2)	concluded a Basic	のに限る。以下この項及び第五項に
(2)	Contract for a Revolving	おいて同じ。)を譲り受けた者は、
	Credit Loan	当該受託弁済に係る求償権等を譲り
	Credit Loan	受けた
		An assignee of the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
		(limited to cases where the loan
		contract related to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under Entrustment is related to a
		Revolving Credit Loan; hereinafter
		the same shall apply in this
		paragraph and paragraph (5))
		shall, when he/she has accepted
		the assignment of said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment
	事項に	事項(第二号及び第三号に掲げるも
	the following matters	のを除く。)に
		the following matters (excluding
		those set forth in items (ii) and
		(iii))
	その極度方式基本契約	当該受託弁済に係る求償権等に係る
	said Basic Contract for a	極度方式基本契約
	Revolving Credit Loan	the Basic Contract for a Revolving
		Credit Loan related to said Right
		to Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment
	その相手方	当該受託弁済に係る求償権等に係る
	the counterparty thereto	貸付けに係る契約の債務者
		the obligor of the loan contract
		related to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
	W 34 40 7 4	Performance under Entrustment
	当該相手方	当該債務者
	the counterparty's	the interests of the obligor
第十七条第	interests 貸金業者	受託弁済者に弁済を委託した貸金業
二項第一号	the Money Lender	支託
Article 17,	lie money Bender	the Money Lender that entrusted
paragraph		performance to the Person
(2), item (i)		Entrusted With Performance
,_,, 100111 (1)		,

第十七条第	貸金業者は、貸付けに係る	受託弁済に係る求償権等を譲り受け
三項	契約について	た者は、当該受託弁済に係る求償権
Article 17,	Where a Money Lender	等に係る保証契約が締結されている
paragraph	has concluded a	とき、又は新たに
(3)	guarantee contract for a	Where a guarantee contract
	loan contract, such Money	related to the Right to Obtain
	Lender shall,	Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
		has been concluded or where the
		assignee of the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
		has newly concluded a guarantee
		contract, such assignee shall,
第十七条第	貸金業者は、貸付けに係る	受託弁済に係る求償権等を譲り受け
四項	契約について保証契約を締	た者は、当該受託弁済に係る求償権
Article 17,	結したとき、又は貸付けに	等に係る保証契約が締結されている
paragraph	係る契約で保証契約に係る	とき、又は新たに保証契約
(4)	60	Where a guarantee contract
	Where a Money Lender	related to the Right to Obtain
	has concluded a	Reimbursement, etc. Pertaining to
	guarantee contract for a	Performance under Entrustment
	loan contract or has	has been concluded or where the
	concluded a loan contract	assignee of the Right to Obtain
	pertaining to a guarantee	Reimbursement, etc. Pertaining to
	contract, such Money	Performance under Entrustment
	Lender shall,	has newly concluded a guarantee
	,	contract, such assignee shall,
	事項に	事項(当該受託弁済に係る求償権等
	matters listed in the	に係る貸付けに係る契約が極度方式
	items of paragraph (1)	貸付けに係るものである場合にあつ
		ては、次項の規定により交付する書
		面に記載された事項と同一の内容の
		ものを除く。)に
		matters listed in the items of
		paragraph (1) (in cases where the
		loan contract related to said Right
		to Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment is related to a
		revolving credit loan, excluding the
		matters identical to those stated in
		the documents to be delivered
		pursuant to the provisions of the
		following paragraph)
	これらの貸付けに係る契約	当該受託弁済に係る求償権等
	said loan contract	said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment

第十七条第 五項 Article 17, paragraph (5)	貸金業者は、極度方式保証契約を締結した Where a Money Lender has concluded a contract for a Revolving Guarantee, such Money Lender shall,	受託弁済に係る求償権等を譲り受け た者は、当該受託弁済に係る求償権 等に係る極度方式保証契約が締結さ れている Where a contract for a Revolving Guarantee related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment has been concluded, the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment shall,
	事項に the matters set forth in the items of paragraph (2)	事項(同項第二号及び第三号に掲げるものを除く。)に the matters set forth in the items of paragraph (2) (excluding those set forth in items (ii) and (iii) of that paragraph)
第十七条第 七項 Article 17, paragraph (7)	貸金業者は、第一項 A Money Lender may,	受託弁済に係る求償権等を譲り受け た者は、第一項 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment may,
	書面の交付又は前項の内閣 府令で定める書面の交付若 しくは同項の規定により第 一項前段若しくは第四項前 段の規定による書面の交付 に代えて交付する書面の交付 in lieu of delivering documents under the provisions of paragraph (1) through paragraph (5), delivering documents specified by a Cabinet Office Ordinance under the preceding paragraph, or delivering documents in lieu of delivering them under the first sentence of paragraph (1) or the first sentence of paragraph (4) as provided by the preceding paragraph	書面の交付 in lieu of delivering documents under the provisions of paragraph (1) through paragraph (5) inclusive

	当該 said loan contract or guarantee contract	当該受託弁済に係る求償権等に係る said loan contract or guarantee contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
	前各項に規定する事項又は 前項の内閣府令で定める書 面に記載すべき the matters specified in the preceding paragraphs or the matters to be stated in the document specified by Cabinet Office Ordinance under	第一項から第五項までに規定する the matters set forth in paragraph (1) through paragraph (5)
	the preceding paragraph 、貸金業者 the Money Lender	、当該受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者 said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第十八条第 一項 Article 18, paragraph (1)	貸金業者は、貸付けの契約に基づく債権 A Money Lender shall, upon receiving performance of all or part of his/her claim under a Contract for a Loan	受託弁済に係る求償権等を譲り受け た者は、当該受託弁済に係る求償権 等 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment shall, upon receiving performance of all or part of his/her Right to Obtain Reimbursement Pertaining to Performance under
第十八条第 一項第一号 Article 18, paragraph (1), item (i)	貸金業者 the Money Lender	Entrustment, 受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者、受託弁済者及び当該受託弁済者に弁済を委託した貸金業者 the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment, of the Person Entrusted With Performance, and of the Money Lender that entrusted the performance to said Person Entrusted With Performance to said Person Entrusted With Performance

Robert I II dop take	+n.//, for D. I.	THE A SHOP IN THE RELIEF TO THE PARTY OF THE
	契約年月日	受託弁済に係る求償権等の譲受年月
一項第二号	Date of the contract	日、当該受託弁済に係る求償権等の
Article 18,		取得年月日及び当該受託弁済に係る
paragraph		求償権等に係る貸付けの契約の契約
(1), item (ii)		年月日
		Date of assignment of the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment, the date of
		*
		acquisition of said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment,
		and the date of the loan contract
		related to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
	貸付けの金額(受託弁済に係る求償権等の額及び当
一項第三号	Amount of the Loan (該受託弁済に係る求償権等に係る貸
Article 18,		付けに係る契約の貸付けの金額(
paragraph		Amount of Right to Obtain
(1), item		Reimbursement, etc. Pertaining to
(iii)		Performance under Entrustment
		and the amount of the Loan under
		the loan contract related to said
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment (
第十八条第	貸金業者は、極度方式貸付	受託弁済に係る求償権等(当該受託
三項	けに係る契約又は当該契約	弁済に係る求償権等に係る貸付けに
Article 18,	の基本となる極度方式基本	係る契約が極度方式貸付けに係るも
paragraph	契約	のに限る。)を譲り受けた者は、当
(0)		
	A Money Lender may,	該受託弁済に係る求償権等又は当該
	upon receiving	受託弁済に係る求償権等
	performance of all or part	An assignee of the Right to Obtain
	of his/her claim under a	Reimbursement, etc. Pertaining to
	contract for a Revolving	Performance under Entrustment
	Credit Loan or under a	(limited to cases where the loan
	Contract for a Revolving	contract related to said Right to
	Guarantee concluded	Obtain Reimbursement, etc.
	pertaining to the Basic	Pertaining to Performance under
	Contract for a Revolving	Entrustment is related to a
	Credit Loan under which	Revolving Credit Loan) may, upon
	said contract for	receiving performance of all or part
	Revolving Credit Loan is	of his/her claim or a claim under a
	concluded	Contract for a Revolving
		Guarantee related to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
1		
		Pertaining to Performance under Entrustment

承諾を得て 承諾を得て (当該受託弁済に with the consent of the person に弁済を委託した貸金業者か	- NV @ VV
	(
該弁済をした者の承諾を得て	* '
合にあつては、内閣府令で気	
続を経、又は当該弁済をした	_者の承
講を得て)	
with the consent of the per	rson (in
cases where the person wh	.0
assigned said Right Obtain	ı
Reimbursement, etc. Perta	ining to
Performance under Entrus	stment or
the Money Lender that end	rusted
performance to said Person	1
Entrusted With Performan	ice has
already obtained the conse	ent of the
person who has made perfe	ormance,
through the procedures spe	ecified
by Cabinet Office Ordinan	ce or
with the consent of the per	son who
has made performance,)	
その者に当該弁済をした者に	
to the person to the person who has made	le
performance,	
、貸金業者、当該受託弁済に係る求償権	産等を譲
the Money Lender shall り受けた者	
the assignee of the Right t	o Obtain
Reimbursement, etc. Perta	
Performance under Entrus	_
shall	
第十八条第 貸金業者は、第一項 受託弁済に係る求償権等を認	美り受け
四項 A Money Lender may た者は、第一項	
Article 18, An assignee of the Right to	Obtain
paragraph Reimbursement, etc. Perta	
Performance under Entrus	_
may	_

with the consent of the person who has made performance, under paragraph (1) or the preceding paragraph を護渡した者の承諾 つては、内閣所経、又は当該弁得で) with the consent has made performance person who as Obtain Reimb Pertaining to Entrustment of that entrusted Person Entrus Performance with the consent of made perform procedures spoffice Ordinal	has already obtained the person who has ance, through the ecified by Cabinet nce or with the person who has
the Money Lender shall り受けた者 said assignee Obtain Reimb Pertaining to	客に係る求償権等を譲 of the Right to oursement, etc. Performance under
Entrustment s	
	る求償権等を譲り受け
Article 19 A Money Lender た者	falso Diobate Olers
	f the Right to Obtain nt, etc. Pertaining to
	under Entrustment
	営業所又は事務所を有
	つては、住所地又は居
other office 所地)	/ CIG、 正///ピ 人 (G/ロ
7/1/20/	ness office or other
office (if the p	
	e or other office,
his/her domic	ile or residence)

	債務者ごとに貸付けの契約	当該受託弁済に係る求償権等に係る
	on the Contract for a	債務者ごとに当該受託弁済に係る求
	Loan with each obligor	償権等
		on the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
		with each obligor subject to said
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment
	契約年月日	当該受託弁済に係る求償権等の譲受
	the date of the contract	年月日、当該受託弁済に係る求償権
		等の取得年月日及び当該受託弁済に
		係る求償権等に係る貸付けの契約の
		契約年月日
		the date of assignment of the Right
		to Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment, the date of
		acquisition of said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment,
		and the date of the Contract for a
		Loan related to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment
	貸付けの金額	当該受託弁済に係る求償権等の額及
	the amount of the Loan	び当該受託弁済に係る求償権等に係
		る貸付けに係る契約の貸付けの金額
		the amount of the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
		and the amount of the Loan under
		the loan contract related to said
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment
第十九条の	債務者等又は	受託弁済に係る求償権等に係る債務
	An Obligor, etc.	者等又は
Article 19-2		An Obligor, etc. subject to the
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment
•		

	貸金業者に	当該受託弁済に係る求償権等を譲り
	to the Money Lender	受けた者に
		to the assignee of the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment
	貸金業者は	当該受託弁済に係る求償権等を譲り
	the Money Lender	受けた者は
		said assignee of the Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment
第二十条第	貸金業を営む者は、貸付け	受託弁済に係る求償権等を譲り受け
一項	の契約	た者は、当該受託弁済に係る求償権
Article 20,	Persons who engage in	等
paragraph	the Money Lending	An assignee of the Right to Obtain
(1)	Business shall not obtain	Reimbursement, etc. Pertaining to
, ,	from the Obligor, etc.	Performance under Entrustment
	documents proving that	shall not obtain from the Obligor,
	the Obligor, etc. has	etc. documents proving that the
	delegated to an agent the	Obligor, etc. has delegated to an
	authority to commission a	agent the authority to commission
	notary to prepare	a notary to prepare Specified
	Specified Notarized	Notarized Deeds with regard to
	Deeds with regard to a	said Right to Obtain
	Contract for a Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
	貸付けの契約に基づく	
		当該受託弁済に係る求償権等に係る
	under the Contract for a	in relation to said Right to Obtain
	Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
http://www.links.com		Performance under Entrustment
第二十条第	貸金業を営む者は、貸付け	受託弁済に係る求償権等を譲り受け
二項	の契約	た者は、当該受託弁済に係る求償権
Article 20,	Persons who engage in	等
paragraph	the Money Lending	An assignee of the Right to Obtain
(2)	Business shall, when the	Reimbursement, etc. Pertaining to
	Obligor, etc. delegates to	Performance under Entrustment
	an agent the authority to	shall, when the Obligor, etc.
	commission a notary to	delegates to an agent the authority
	prepare a Specified	to commission a notary to prepare
	Notarized Deed for a	a Specified Notarized Deed for said
	Contract for a Loan	Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment,

第二十条第 三項 Article 20, paragraph (3)	貸金業者は、貸付けの契約 A Money Lender shall, when commissioning a notary to prepare a Specified Notarized Deed for the Contract for a Loan	受託弁済に係る求償権等を譲り受け た者は、当該受託弁済に係る求償権 等 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment shall, when commissioning a notary to prepare a Specified
	(当該貸付けの契約	Notarized Deed for the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment (当該受託弁済に係る求償権等
	with the Contract for a	(国該文武开併に係る水頂惟寺 with the Right to Obtain
	Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
第二十条第	当該貸付けの契約に基づく	受託弁済に係る求償権等に係る
三項第一号	under the Contract for a	in relation to the Right to Obtain
Article 20,	Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
paragraph		Performance under Entrustment
(3), item (i)	(Da A Alle 2 All	The state of the s
第二十条の	貸金業を営む者は、貸付け の契約	受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者は、当該受託弁済に係る求償権
Article 20-2	A Person who engages in	等
	the Money Lending Business shall, with regard to the Contract for	An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
	a Loan	shall, with regard to the Right to Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment
	貸付けの契約に基づく債権	受託弁済に係る求償権等
	claims under the Contract	Right to Obtain Reimbursement,
	for a Loan	etc. Pertaining to Performance
ター 久の	建 +安	under Entrustment
第二十条の	債権 alaima	受託弁済に係る求償権等
二第二号 Article 20-2,	claims	Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance
item (ii)		under Entrustment
第二十一条	貸金業を営む者又は貸金業	受託弁済に係る求償権等を譲り受け
第一項	を営む者の貸付けの契約に	た者又は当該受託弁済に係る求償権
Article 21,	基づく債権	等
paragraph	Persons who engage in	An assignee of the Right to Obtain
(1)	the Money Lending	Reimbursement, etc. Pertaining to
	Business	Performance under Entrustment

第二十一条 第一項第六 号 Article 21, paragraph (1), item (vi) 第二十一条 第一項第九 号 Article 21, paragraph	貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of the person who engages in the Money Lending Business は、貸付けの契約に基づく 債権 in collecting claims under the Contract for a Loan 貸付けの契約に基づく under the Contract for a Loan 貸付けの契約に基づく fiを claims under the Contract for a Loan	当該受託弁済に係る求償権等を譲り 受けた者その他の者 or persons who have been entrusted by said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment or by any other person with the collection of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment は、当該受託弁済に係る求償権等 in collecting said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment 受託弁済に係る求償権等に係る related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
(1), items (ix) 第二十一条 第二項 Article 21, paragraph (2)	貸金業を営む者又は貸金業を営む者の貸付けの契約に基づく債権 Persons who engage in the Money Lending Business 貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of the person who engages in the Money Lending Business	受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者又は当該受託弁済に係る求償権等 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment 当該受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者その他の者 or persons who have been entrusted by said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment or any other person with the collection of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment

第二十一条	貸金業を営む者	受託弁済に係る求償権等を譲り受け
第二項第一	the person who engages	た者
号	in the Money Lending	the assignee of the Right to Obtain
Article 21,	Business	Reimbursement, etc. Pertaining to
paragraph		Performance under Entrustment
(2), item (i)		
第二十一条	契約年月日	受託弁済に係る求償権等の譲受年月
第二項第三	Date of the contract	日、当該受託弁済に係る求償権等の
号		取得年月日及び当該受託弁済に係る
Article 21,		求償権等に係る貸付けに係る契約の
paragraph		契約年月日
(2), item		Date of assignment of the Right to
(iii)		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance under
		Entrustment, the date of
		acquisition of said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment,
		and the date of the loan contract
		related to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment
第二十一条	貸付けの金額	受託弁済に係る求償権等の額及び当
第二項第四	Amount of the Loan	該受託弁済に係る求償権等に係る貸
号		付けに係る契約の貸付けの金額
Article 21,		Amount of the Right to Obtain
paragraph		Reimbursement, etc. Pertaining to
(2), item (iv)		Performance under Entrustment
		and the amount of the Lloan under
		the loan contract related to said
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
htt - 1 h	Also A Mile Ja Mana and Also A Mile	under Entrustment
第二十一条	貸金業を営む者又は貸金業	受託弁済に係る求償権等を譲り受け
第三項	を営む者の貸付けの契約に	た者又は当該受託弁済に係る求償権
Article 21,	基づく債権	等
paragraph	persons who engage in	an assignee of the Right to Obtain
(3)	the Money Lending	Reimbursement, etc. Pertaining to
	Business	Performance under Entrustment

	貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of	当該受託弁済に係る求償権等を譲り 受けた者その他の者 or persons who have been entrusted by said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment or by any other
	claims under the Contract for a Loan of the person engaging in Money	person with the collection of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance
	Lending Business 、貸付けの契約に基づく債 権 claims under the Contract	under Entrustment 、当該受託弁済に係る求償権等 said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to
	for a Loan and 貸金業を営む者の商号	Performance under Entrustment and当該受託弁済に係る求償権等を譲り
	the trade name and name of the person who engages in the Money Lending Business	受けた者の商号 the trade name and name of said assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十二条 Article 22	貸金業者は、貸付けの契約に基づく債権 A Money Lender shall, if he/she has received full performance of claims under the Contract for a Loan	受託弁済に係る求償権等を譲り受け た者は、当該受託弁済に係る求償権 等 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment shall, if he/she has received full performance of said Right to Obtain Reimbursement, etc.
	当該債権 the claims	Pertaining to Performance under Entrustment, 当該受託弁済に係る求償権等 the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment,
第二十四条 の五第一項 Article 24-5, paragraph (1)	受託弁済者は、 A Person Entrusted With Performance shall	受託弁済に係る求償権等を譲り受け た者は、当該 An assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment shall,

i		
	第十二条の七 the provisions of Article 12-7, Article 16-2, paragraphs (3) and (4), Article 16-3, Article 17 (excluding paragraph (6)), Article 18 through Article 22, Article 24-6-10, and this paragraph	次項において読み替えて準用する第 十二条の七 the provisions of Article 12-7, Article 16-2, paragraph (3) and paragraph (4), Article 16-3, Article 17 (excluding paragraph (6)), Articles 18 through Article 22, Article 24-6-10, and this paragraph as applied mutatis mutandis by replacing certain terms pursuant
		to the following paragraph
第二十四条 の六の十第 二項 Article 24-6- 10, paragraph (2)	当該貸金業者から貸金業の Money Lender with the money lending operations	当該受託弁済に係る求償権等を譲り 受けた者から当該受託弁済に係る求 償権等に係る assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment with the business related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
	・ 当式は公共者の代公共の	当該受託弁済に係る求償権等を譲り
	当該貸金業者の貸金業の Money Lender's money lending operations	受けた者の当該受託弁済に係る求償 権等に係る
		business related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment pertaining to the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十四条	当該貸金業者から貸金業の	当該受託弁済に係る求償権等を譲り
の六の十第 四項	Money Lender with the money lending operations	受けた者から当該受託弁済に係る求 償権等に係る
Article 24-6-10, paragraph (4)		assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment with the business related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
	当該貸金業者に対する	当該受託弁済に係る求償権等を譲り
	of the Money Lender	受けた者に対する of the assignee of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment

(貸金業を営む者が債権を譲渡する場合等について準用する法の規定の読替え)

- (Replacement of Terms of the Provisions of the Act as Applied Mutatis Mutandis to Cases Where a Person Engaged in the Money Lending Business Assigns a Claim)
- 第三条の十二 法第二十四条の六の規定において貸金業を営む者(貸金業者を除く。以下この条において同じ。)が貸付けに係る契約に基づく債権を他人に譲渡する場合について法第二十四条第一項の規定を準用する場合における当該規定に係る技術的読替えば、次の表のとおりとする。

Article 3-12 (1) In cases where the provisions of Article 24, paragraph (1) of the Act are applied mutatis mutandis to the case where a person who engages in the Money Lending Business (excluding Money Lenders; hereinafter the same applies in this Article) assigns the claim under a loan contract to others under Article 24-6 of the Act, the technical replacement of terms pertaining to Article 24, paragraph (1) of the Act is to be as in the following table:

読み替える法の 規定 Provisions of the Act whose terms are to be	読み替えられる字句 Original terms	読み替える字句 Terms to replace the original terms
replaced	(42- A Alle +v)]	44 \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \
第二十四条第一 項 Article 24, paragraph (1)	貸金業者は A Money Lender shall	貸金業を営む者(貸金 業者を除く。以下この 項において同じ。)は A person who
		engages in the Money Lending Business (excluding Money Lenders; hereinafter the same shall apply in this paragraph)
	貸金業者の made by the Money Lender	貸金業を営む者の made by the person who engages in the Money Lending Business

第十二条の七、第十六条の二第三項及び第四項、第十六条の三、第十七条(第六項を除く。)、第十八条から第二十二条まで、第二十四条の六の十並びにこの項の規定(抵当証券法(昭和六年法律第十五号)第一条第一項に規定する抵当証券に記載された債権については第十六条の二第三項及び第四項並びに第十七条(第六項を除く。)の規定を除き、

the provisions of Article 12-7,
Article 16-2, paragraphs (3) and (4),
Article 16-3, Article 17 (excluding
paragraph (6)), Article 18 through
Article 22, Article 24-6-10, and this
paragraph shall apply (excluding,
with regard to claims contained in
mortgage securities prescribed in
Article 1, paragraph (1) of the
Mortgage Securities Act (Act No. 15
of 1931), the provisions of Article
16-2, paragraphs (3) and (4), and
Article 17 (excluding paragraph (6)),
and including

第二十四条の六におい て読み替えて準用する 第二十条第一項及び第 二項、第二十条の二、 第二十一条並びにこの 項の規定(the provisions of Article 20, paragraphs (1) and (2), Article 20-2, Article 21, and this paragraph as applied mutatis mutandis by replacing certain terms pursuant to Article 24-6 (including

- 2 法第二十四条の六の規定において貸金業を営む者の貸付けに係る契約に基づく債権 の譲渡があつた場合における当該債権を譲り受けた者について法の規定を準用する場 合における法の規定に係る技術的読替えは、次の表のとおりとする。
- (2) In cases where a person who engages in the Money Lending Business has assigned the claim under a loan contract under Article 24-6 of the Act, and where the provisions of the Act are applied mutatis mutandis to the assignee of the claim, the technical replacement of terms pertaining to the provisions of the Act is to be as in the following table:

読み替える法	読み替えられる字句	読み替える字句
の規定	Original terms	Terms to replace the
Provisions of		original terms
the Act whose		
terms are to		
be replaced		

	T	T
第二十条第一	貸金業を営む者は、貸付けの契約	貸金業を営む者(貸金業者を
項	Persons who engage in the	除く。以下この条から第二十
Article 20,	Money Lending Business shall	一条まで及び第二十四条第一
paragraph (1)	not obtain from the Obligor, etc.	項において同じ。) の貸付け
paragraph (1)	documents proving that the	に係る契約に基づく債権を譲
	Obligor, etc. has delegated to an	
	agent the authority to	り受けた者は、当該債権に係
	commission a notary to prepare	る貸付けの契約に基づく債権
	Specified Notarized Deeds with	An assignee of the claim
	_	under a loan contract of a
	regard to a Contract for a Loan	person who engages in the
		Money Lending Business
		(excluding Money Lenders;
		hereinafter the same shall
		apply in this Article
		through Article 21 and
		Article 24, paragraph (1))
		shall not obtain from the
		Obligor, etc. documents
		proving that the Obligor,
		etc. has delegated to an
		_
		agent the authority to
		commission a notary to
		prepare Specified
		Notarized Deeds with
		regard to the claims under
		the Contract for a Loan
	21 (A) (1) 1 (a) ±11 (A)	related to said claim
	が貸付けの契約	が当該債権に係る貸付けの契
	under the Contract for a Loan	約
		under the Contract for a
		Loan related to said claim
第二十条第二	貸金業を営む者は、貸付けの契約	貸金業を営む者の貸付けに係
項	Persons who engage in the	る契約に基づく債権を譲り受
Article 20,	Money Lending Business shall,	けた者は、当該債権に係る貸
paragraph (2)	when the Obligor, etc. delegates	付けの契約に基づく債権
	to an agent the authority to	An assignee of the claim
	commission a notary to prepare	under the loan contract of a
	a Specified Notarized Deed for a	person who engages in the
	Contract for a Loan	Money Lending Business
		shall, when the Obligor,
		etc. delegates to an agent
		the authority to
		_
		commission a notary to
		prepare a Specified
		Notarized Deed for a claim
		under the Contract for a
		Loan related to said claim

第二十条の二 Article 20-2	貸金業を営む者は、貸付けの契約 A Person who engages in the Money Lending Business shall, with regard to the Contract for a Loan	貸金業を営む者の貸付けに係る契約に基づく債権を譲り受けた者は、当該債権に係る貸付けの契約に基づく債権An assignee of the claim under a loan contract of a person who engages in the Money Lending Business shall, with regard to the claims under the Contract for a Loan related to said claim
第二十条の二 第二号 Article 20-2,	債権 claims	貸付けの契約に基づく債権 claims under the Contract for a Loan
item (ii) 第二十一条第 一項 Article 21, paragraph (1)	貸金業を営む者又は貸金業を営む者の Persons who engage in the Money Lending Business 貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of the person who engages in the Money Lending Business は、貸付けの契約 in collecting claims under the Contract for a Loan	貸金業を営む者の貸付けに係る契約に基づく債権を譲り受けた者又は当該債権に係るAn assignee of the claim under a loan contract of a person who engages in the Money Lending Business 当該債権を譲り受けた者その他の者 or persons who have been entrusted by said assignee of the claim or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan related to said claim は、当該債権に係る貸付けの契約 in collecting claims under the Contract for a Loan related to said claim
第二十一条第 一項第六号及 び第九号 Article 21, paragraph (1), items (vi) and (ix)	貸付けの契約 Contract for a Loan	譲り受けた債権に係る貸付け の契約 Contract for a Loan related to the assigned claim

第二十一条第	貸金業を営む者又は貸金業を営む	貸金業を営む者の貸付けに係
二項	者の	る契約に基づく債権を譲り受
Article 21,	Persons who engage in the	けた者又は当該債権に係る
paragraph (2)	Money Lending Business	An assignee of the claim
		under the loan contract of a
		person who engages in the
		Money Lending Business
	貸金業を営む者その他の者	当該債権を譲り受けた者その
	or persons who have been	他の者
	entrusted by a person who	or persons who have been
	engages in the Money Lending	entrusted by said assignee
	Business or by any other person	of the claim or by any other
	with the collection of claims	person with the collection
	under the Contract for a Loan	of claims under the
	pertaining to the person who	Contract for a Loan related
	engages in the Money Lending Business	to said claim
 第二十一条第	G企業を営む	債権を譲り受けた
二項第一号	the person who engages in the	the assignee of the claim
Article 21,	Money Lending Business	the assignee of the claim
paragraph		
(2), item (i)		
第二十一条第	契約年月日	債権の譲受年月日及び当該債
二項第三号	Date of the contract	権に係る貸付けに係る契約の
Article 21,		契約年月日
paragraph		Date of assignment of the
(2), item (iii)		claim and the date of the
		loan contract related to
		said claim
第二十一条第	金額	金額及び譲り受けた債権の額
二項第四号	Amount of the Loan	Amount of the Loan and
Article 21,		the amount of the assigned
paragraph		claim
(2), item (iv)		
第二十一条第	貸金業を営む者又は貸金業を営む	貸金業を営む者の貸付けに係
三項	者の	る契約に基づく債権を譲り受
Article 21,	persons who engage in the	けた者又は当該債権に係る
paragraph (3)	Money Lending Business	an assignee of the claim
		under the loan contract of a
		person who engages in the
		Money Lending Business

	貸金業を営む者その他の者	当該債権を譲り受けた者その
	or persons who have been	他の者
	entrusted by a person who	or persons who have been
	engages in the Money Lending	entrusted by said assignee
	Business or by any other person	of the claim or by any other
	with the collection of claims	person with the collection
	under the Contract for a Loan	of claims under the
	of the person who engages in	Contract for a Loan related
	the Money Lending Business	to said claim
	、貸付けの契約	、当該債権に係る貸付けの契
	the Contract for a Loan and	約
		the Contract for a Loan
		related to said claim and
	貸金業を営む者の商号	当該債権を譲り受けた者の商
	the trade name and name of the	号
	person who engages in the	the trade name and name
	Money Lending Business	of the assignee of the claim
第二十四条第	貸金業者は、貸付けに係る契約に	貸金業を営む者の貸付けに係
一項	基づく	る契約に基づく債権を譲り受
Article 24,	A Money Lender shall, in	けた者は、当該
paragraph (1)	assigning the claims under the	An assignee of the claim
	loan contract	under the loan contract of a
		person who engages in the
		Money Lending Business
		shall, in assigning said
		claims
	貸金業者の	貸金業を営む者の
	of the Money Lender	of a person who engages in
		the Money Lending
		Business

第十二条の七、第十六条の二第三 項及び第四項、第十六条の三、第 十七条(第六項を除く。)、第十 八条から第二十二条まで、第二十 四条の六の十並びにこの項の規定 (抵当証券法(昭和六年法律第十 五号)第一条第一項に規定する抵 当証券に記載された債権について は第十六条の二第三項及び第四項 並びに第十七条(第六項を除 く。)の規定を除き、 the provisions of Article 12-7, Article 16-2, paragraphs (3) and (4), Article 16-3, Article 17 (excluding paragraph (6)), Article 18 through Article 22, Article 24-6-10, and this paragraph shall apply (excluding, with regard to claims contained in mortgage securities prescribed in Article 1, paragraph (1) of the Mortgage Securities Act (Act No. 15 of 1931), the provisions of Article 16-2, paragraphs (3) and (4), and Article 17 (excluding paragraph (6)), and including

替えて準用する第二十条第一項及び第二項、第二十条の二、第二十一条並びにこの項の規定(the provisions of Article 20, paragraphs (1) and (2), Article 20-2, Article 21, and this paragraph as applied mutatis mutandis by replacing certain terms pursuant to Article 24-6 (including

第二十四条の六において読み

- 3 法第二十四条の六の規定において貸金業を営む者が保証業者と貸付けに係る契約について保証契約を締結する場合について法第二十四条の二第一項の規定を準用する場合における当該規定に係る技術的読替えば、次の表のとおりとする。
- (3) In cases where the provisions of Article 24-2, paragraph (1) of the Act are applied mutatis mutandis to the case where a person who engages in the Money Lending Business concludes a guarantee contract for a loan contract with a Guarantee Business Operator under Article 24-6 of the Act, the technical replacement of terms pertaining to Article 24-2, paragraph (1) of the Act is to be as in the following table:

読み替える法の	読み替えられる字句	読み替える字句
規定	Original terms	Terms to replace the
Provisions of		original terms
the Act whose		
terms are to be		
replaced		

第二十四条の二	貸金業者	貸金業を営む者(貸金
第一項	Money Lender	業者を除く。)
Article 24-2,		person who engages in
paragraph (1)		the Money Lending
		Business (excluding
		Money Lenders)
	第十二条の七、第十六条の二第三項	第二十四条の六におい
	及び第四項、第十六条の三、第十七	て読み替えて準用する
	条(第六項を除く。)、第十八条か	第二十条第一項及び第
	ら第二十二条まで、第二十四条の四	二項、第二十条の二、
	第一項並びに第二十四条の六の十の	第二十一条並びに第二
	規定(抵当証券法第一条第一項に規	十四条の四第一項の規
	定する抵当証券に記載された債権に	定(
	ついては第十六条の二第三項及び第	the provisions of
	四項並びに第十七条(第六項を除	Article 20, paragraphs
	く。)の規定を除き、	(1) and (3), Article 20-
	the provisions of Article 12-7,	2, Article 21, and this
	Article 16-2, paragraphs (3) and	paragraph as applied
	(4), Article 16-3, Article 17	mutatis mutandis by
	(excluding paragraph (6)), Article	replacing certain
	18 through Article 22, Article 24-4,	terms pursuant to
	paragraph (1), and Article 24-6-10	Article 24-6 (including
	(excluding, with regard to claims	the penal provisions
	contained in mortgage securities	pertaining thereto)
	prescribed in Article 1, paragraph	
	(1) of the Mortgage Securities Act,	
	the provisions of Article 16-2,	
	paragraphs (3) and (4), and Article	
	17 (excluding paragraph (6)), shall be excluded, and the penal	
	provisions pertaining thereto shall	
	be included)	
	be included/	

- 4 法第二十四条の六の規定において保証業者が保証等に係る求償権等(同条に規定する保証等に係る求償権等をいう。第七項から第九項までにおいて同じ。)を取得した場合における当該保証等に係る求償権等を取得した保証業者について法の規定を準用する場合における法の規定に係る技術的読替えは、次の表のとおりとする。
- (4) In cases where the Guarantee Business Operator has acquired the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. (meaning the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. as defined in Article 24-6 of the Act; the same applies in paragraph (7) through paragraph (9)), and where the provisions of the Act are applied mutatis mutandis to the Guarantee Business Operator that has acquired the relevant Right to Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc., the technical replacement of terms pertaining to the provisions of the Act is to be as in the following table:

読み替える法の	読み替えられる字句	読み替える字句
規定	Original terms	Terms to replace the original terms
Provisions of		
the Act whose		
terms are to be		
replaced		
第二十条第一項	貸金業を営む者は、貸	保証等に係る求償権等(第二十四条の
Article 20,	付けの契約	六に規定する保証等に係る求償権等を
paragraph (1)	Persons who engage	いう。以下この条から第二十一条まで
	in the Money	において同じ。)を取得した保証業者
	Lending Business	は、当該保証等に係る求償権等
	shall not obtain from	A Guarantee Business Operator that
	the Obligor, etc.	has acquired the Right to Obtain
	documents proving	Reimbursement, etc. Pertaining to a
	that the Obligor, etc.	Guarantee, etc. (meaning the Right
	has delegated to an agent the authority	to Obtain Reimbursement, etc.
	to commission a	Pertaining to a Guarantee, etc. as
	notary to prepare	defined in Article 24-6 of the Act;
	Specified Notarized	hereinafter the same shall apply in
	Deeds with regard to	this Article through Article 21) shall
	a Contract for a	not obtain from the Obligor, etc. documents proving that the Obligor,
	Loan	etc. has delegated to an agent the
		authority to commission a notary to
		prepare Specified Notarized Deeds
		with regard to said Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		Guarantee, etc.
	貸付けの契約に基づく	当該保証等に係る求償権等に係る
	under the Contract	in relation to said Right to Obtain
	for a Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc.
第二十条第二項	貸金業を営む者は、貸	保証等に係る求償権等を取得した保証
Article 20,	付けの契約	業者は、当該保証等に係る求償権等
paragraph (2)	Persons who engage	A Guarantee Business Operator that
	in the Money	has acquired the Right to Obtain
	Lending Business	Reimbursement, etc. Pertaining to a
	shall, when the	Guarantee, etc. shall, when the
	Obligor, etc.	Obligor, etc. delegates to an agent
	delegates to an agent the authority to	the authority to commission a notary to prepare a Specified Notarized
	commission a notary	Deed for said Right to Obtain
	to prepare a	Reimbursement, etc. Pertaining to
	Specified Notarized	the Guarantee, etc.
	Deed for a Contract	one Guarantee, etc.
	for a Loan	
	IOI a Louii	

第二十条の二	貸金業を営む者は、貸	保証等に係る求償権等を取得した保証
Article 20-2	付けの契約	業者は、当該保証等に係る求償権等
Article 20 2	A Person who	A Guarantee Business Operator that
	engages in the	has acquired the Right to Obtain
	Money Lending	Reimbursement, etc. Pertaining to a
	Business shall, with	Guarantee, etc. shall, with regard to
	regard to the	said Right to Obtain
	Contract for a Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
	Contract for a Loan	the Guarantee, etc.,
	貸付けの契約に基づく	保証等に係る求償権等
	債権	Right to Obtain Reimbursement, etc.
	claims under the	Pertaining to the Guarantee, etc.
	Contract for a Loan	I estaming to the Guarantee, etc.
第二十条の二第	情権	保証等に係る求償権等
第一 未り一角 二号	l l l l l l l l l l l l l l l l l l l	Right to Obtain Reimbursement, etc.
*	Ciaims	,
Article 20-2,		Pertaining to a Guarantee, etc.
item (ii)	代入光と、当と、土口は代	
第二十一条第一	貸金業を営む者又は貸	保証等に係る求償権等を取得した保証
項	金業を営む者の貸付け	業者又は当該保証等に係る求償権等
Article 21,	の契約に基づく債権	A Guarantee Business Operator that
paragraph (1)	Persons who engage	has acquired the Right to Obtain
	in the Money	Reimbursement, etc. Pertaining to a
	Lending Business	Guarantee, etc.
	貸金業を営む者その他	当該保証業者その他の者
	の者	or persons who have been entrusted
	or persons who have	by said Guarantee Business
	been entrusted by a	Operator or by any other person with
	person who engages	the collection of said Right to Obtain
	in the Money	Reimbursement, etc. Pertaining to
	Lending Business or	the Guarantee, etc.
	by any other person	
	with the collection of	
	claims under the	
	Contract for a Loan	
	of the person who	
	engages in the	
	Money Lending	
	Business) ト リノラナ (ロニア たか) マ (な マ) 上) 海 した たか
	は、貸付けの契約に基	は、当該保証等に係る求償権等
	づく債権	in collecting said Right to Obtain
	in collecting claims	Reimbursement, etc. Pertaining to
	under the Contract	the Guarantee, etc.
<i>b</i> b → <i>b b</i> b	for a Loan	
第二十一条第一	貸付けの契約に基づく	保証等に係る求償権等に係る
項第六号	under the Contract	related to the Right to Obtain
Article 21,	for a Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to a
paragraph (1),		Guarantee, etc.
items (vi)		

第二十一条第一 項第九号	貸付けの契約に基づく 債権	保証等に係る求償権等 the Right to Obtain Reimbursement,
Article 21,	claims under the	etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
paragraph (1),	Contract for a Loan	
item (ix)		
第二十一条第二	貸金業を営む者又は貸	保証等に係る求償権等を取得した保証
項	金業を営む者の貸付け	業者又は当該保証等に係る求償権等
Article 21, paragraph (2)	の契約に基づく債権	A Guarantee Business Operator that has acquired the Right to Obtain
paragraph (2)	Persons who engage in the Money	Reimbursement, etc. Pertaining to a
	Lending Business	Guarantee, etc.
	貸金業を営む者その他	当該保証業者その他の者
	の者	or persons who have been entrusted
	or persons who have	by said Guarantee Business
	been entrusted by a	Operator or by any other person with the collection of said Right to Obtain
	person who engages in the Money	Reimbursement, etc. Pertaining to
	Lending Business or	the Guarantee, etc.
	by any other person	
	with the collection of	
	claims under the Contract for a Loan	
	pertaining to the	
	person who engages	
	in the Money	
the second	Lending Business	
第二十一条第二	貸金業を営む者	保証業者
項第一号	the person who engages in the	the Guarantee Business Operator
Article 21, paragraph (2),	Money Lending	
item (i)	Business	
第二十一条第二	契約年月日	保証等に係る求償権等の取得年月日及
項第三号	Date of the contract	び当該保証等に係る求償権等に係る貸
Article 21,		付けに係る契約の契約年月日
paragraph (2),		Date of acquisition of the Right to
item (iii)		Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Guarantee, etc. and
		the date of the loan contract related
		to the Right to Obtain
		Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc.

第二十一条第二	貸付けの金額	保証等に係る求償権等の額及び当該保
項第四号	Amount of the Loan	証等に係る求償権等に係る貸付けに係
Article 21,	Timount of the Boah	る契約の貸付けの金額
paragraph (2),		Amount of the Right to Obtain
item (iv)		
item (iv)		Reimbursement, etc. Pertaining to
		the Guarantee, etc. and the amount
		of the Loan under the loan contract related to said Right to Obtain
		_
		Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
第一	伐入業な労む。孝丑は伐	保証等に係る求償権等を取得した保証
第二十一条第三	貸金業を営む者又は貸	
項	金業を営む者の貸付け	業者又は当該保証等に係る求償権等
Article 21,	の契約に基づく債権	a Guarantee Business Operator that
paragraph (3)	persons who engage	has acquired the Right to Obtain
	in the Money	Reimbursement, etc. Pertaining to a
	Lending Business	Guarantee, etc.
	貸金業を営む者その他	当該保証業者その他の者
	の者	or persons who have been entrusted
	or persons who have	by said Guarantee Business
	been entrusted by a	Operator or by any other person with
	person who engages	the collection of said Right to Obtain
	in the Money	Reimbursement, etc. Pertaining to
	Lending Business or	the Guarantee, etc.
	by any other person	
	with the collection of	
	claims under the	
	Contract for a Loan	
	of the person who	
	engages in the	
	Money Lending	
	Business	
	、貸付けの契約に基づ	、当該保証等に係る求償権等
	く債権	said Right to Obtain
	claims under the	Reimbursement, etc. Pertaining to
	Contract for a Loan	the Guarantee, etc. and
	and	,
	貸金業を営む者の商号	当該保証業者の商号
	the trade name and	the trade name and name of said
	name of the person	Guarantee Business Operator
	who engages in the	Guarantee Dusiness Operator
	Money Lending	
	Business	
	Dusiness	

- 5 法第二十四条の六の規定において貸金業を営む者が貸付けの契約に基づく債務の弁済を他人に委託する場合について法第二十四条の三第一項の規定を準用する場合における当該規定に係る技術的読替えは、次の表のとおりとする。
- (5) In cases where the provisions of Article 24-3, paragraph (1) of the Act are applied mutatis mutandis to the case where the person who engages in the

Money Lending Business entrusts performance of the claim under the Contract for a Loan to others under Article 24-6 of the Act, the technical replacement of terms pertaining to Article 24-3, paragraph (1) of the Act is to be as in the following table:

読み替える法の	読み替えられる字句	読み替える字句
規定	Original terms	Terms to replace the
Provisions of		original terms
the Act whose		
terms are to be		
replaced		
第二十四条の三	貸金業者は	貸金業を営む者(貸金
第一項	A Money Lender shall	業者を除く。以下この
Article 24-3,		項において同じ。)は
paragraph (1)		A person who
		engages in the
		Money Lending
		Business (excluding
		Money Lenders;
		hereinafter the same
		shall apply in this
		paragraph) shall
	貸金業者の	貸金業を営む者の
	Money Lender's Contract for a Loan	Contract for a Loan
		of the person who
		engages in the
		Money Lending
		Business

第十二条の七、第十六条の二第三項及び第四項、第十六条の三、第十七条(第六項を除く。)、第十八条から第二十二条まで、第二十四条の五第一項並びに第二十四条の六の十の規定(抵当証券法第一条第一項に規定する抵当証券に記載された債権については第十六条の二第三項及び第四項並びに第十七条(第六項を除く。)の規定を除き、

the provisions of Article 12-7,
Article 16-2, paragraphs (3) and (4),
Article 16-3, Article 17 (excluding
paragraph (6)), Article 18 through
Article 22, Article 24-5, paragraph
(1), and Article 24-6-10 (excluding,
with regard to claims contained in
mortgage securities as provided in
Article 1, paragraph (1) of the
Mortgage Securities Act, the
provisions of Article 16-2,
paragraphs (3) and (4) and Article
17 (excluding paragraph (6)), and
including

第二十四条の六におい て読み替えて準用する 第二十条第一項及び第 二項、第二十条の二、 第二十一条並びに第二 十四条の五第一項の規 定(the provisions of Article 20, paragraphs (1) and (2), Article 20-2, Article 21, and Article 24-5, paragraph (1) as applied mutatis mutandis by replacing certain terms pursuant to Article 24-6 of the Act (including

- 6 法第二十四条の六の規定において受託弁済に係る求償権等(同条に規定する受託弁済に係る求償権等をいう。第九項及び第十項において同じ。)を取得した場合における弁済をした者について法の規定を準用する場合における法の規定に係る技術的読替えは、次の表のとおりとする。
- (6) In cases where the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment (meaning the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment as defined in Article 24-6 of the Act; the same applies in paragraphs (9) and (10)) has been acquired under Article 24-6 of the Act, and where the provisions of the Act are applied mutatis mutandis to the person who has made performance, the technical replacement of terms pertaining to the provisions of the Act is to be as in the following table:

読み替える法の	読み替えられる字句	読み替える字句
規定	Original terms	Terms to replace the original terms
Provisions of		
the Act whose		
terms are to be		
replaced		

第二十条第一項	貸金業を営む者は、貸	受託弁済者(第二十四条の六に規定す
	付けの契約	支託弁領有 (第二十四末の人に焼足り る当該弁済をした者をいう。以下この
Article 20, paragraph (1)		
paragraph (1)	Persons who engage	条から第二十一条までにおいて同
	in the Money Lending	じ。)は、当該受託弁済者が弁済をし
	Business shall not	た受託弁済に係る求償権等(第二十四
	obtain from the	条の六に規定する受託弁済に係る求償
	Obligor, etc.	権等をいう。以下この条から第二十一
	documents proving	条までにおいて同じ。)
	that the Obligor, etc.	A Person Entrusted With
	has delegated to an	Performance (meaning the person
	agent the authority	who has made performance, as
	to commission a	referred to in Article 24-6;
	notary to prepare	hereinafter the same shall apply in
	Specified Notarized	this Article through Article 21)
	Deeds with regard to	shall not obtain from the Obligor,
	a Contract for a Loan	etc. documents proving that the
		Obligor, etc. has delegated to an
		agent the authority to commission a
		notary to prepare Specified
		Notarized Deeds with regard to the
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment (meaning the
		Right to Obtain Reimbursement,
		etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment as defined in
		Article 24-6; hereinafter the same
		shall apply in this Article through
		Article 21) for which said Person
		Entrusted With Performance has
		made the performance
	貸付けの契約に基づく	当該受託弁済に係る求償権等に係る
	under the Contract	in relation to said Right to Obtain
	for a Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
		Performance under Entrustment or
第二十条第二項	貸金業を営む者は、貸	受託弁済者は、受託弁済に係る求償権
Article 20,	付けの契約	等
paragraph (2)	Persons who engage	A Person Entrusted With
	in the Money Lending	Performance shall, when the
	Business shall, when	Obligor, etc. delegates to an agent
	the Obligor, etc.	the authority to commission a
	delegates to an agent	notary to prepare a Specified
	the authority to	Notarized Deed for the Right to
	commission a notary	Obtain Reimbursement, etc.
	to prepare a Specified	Pertaining to Performance under
	Notarized Deed for a	Entrustment
	Contract for a Loan	

第二十条の二	貸金業を営む者は、貸	受託弁済者は、受託弁済に係る求償権
Article 20-2	付けの契約	等
Afficie 20 2	A Person who	A Person Entrusted With
	engages in the Money	Performance shall, with regard to
	Lending Business	the Right to Obtain
	shall, with regard to the Contract for a	Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
		reflormance under Entrustment
	Loan 貸付けの契約に基づく	受託弁済に係る求償権等
	賃権	Right to Obtain Reimbursement,
	claims under the	etc. Pertaining to Performance
		under Entrustment
第二十条の二第	Contract for a Loan	受託弁済に係る求償権等
	債権 alaima	
二号	claims	Right to Obtain Reimbursement,
Article 20-2,		etc. Pertaining to Performance
item (ii)	(A) 人 (A)	under Entrustment
第二十一条第一	貸金業を営む者又は貸	受託弁済者又は当該受託弁済者が取得
項	金業を営む者の貸付け	した受託弁済に係る求償権等
Article 21,	の契約に基づく債権	A Person Entrusted With
paragraph (1)	Persons who engage	Performance
	in the Money Lending	
	Business	
	貸金業を営む者その他	当該受託弁済者その他の者
	の者	or persons who have been entrusted
	or persons who have	by said Person Entrusted With
	been entrusted by a	Performance or by any other person
	person who engages	with the collection of said Right to
	in the Money Lending	Obtain Reimbursement, etc.
	Business or by any	Pertaining to Performance under
	other person with the	Entrustment
	collection of claims	
	under the Contract	
	for a Loan of the	
	person who engages	
	in the Money Lending	
	Business	and the state of t
	は、貸付けの契約に基	は、当該受託弁済に係る求償権等
	づく債権	in collecting said Right to Obtain
	in collecting claims	Reimbursement, etc. Pertaining to
	under the Contract	Performance under Entrustment
	for a Loan	
第二十一条第一	貸付けの契約に基づく	受託弁済に係る求償権等に係る
項第六号	under the Contract	related to the Right to Obtain
Article 21,	for a Loan	Reimbursement, etc. Pertaining to
paragraph (1),		Performance under Entrustment
items (vi)		

第二十一条第一 項第九号 Article 21, paragraph (1), items (ix) 第二十一条第二 項	貸付けの契約に基づく 債権 claims under the Contract for a Loan 貸金業を営む者又は貸 金業を営む者の貸付け	受託弁済に係る求償権等 the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment 受託弁済者又は当該受託弁済者が取得 した受託弁済に係る求償権等
Article 21, paragraph (2)	の契約に基づく債権 Persons who engage in the Money Lending Business	A Person Entrusted With Performance
	貸金業を営む者その他 の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan pertaining to the person who engages in the Money Lending Business	当該受託弁済者その他の者 or persons who have been entrusted by said Person Entrusted With Performance or by any other person with the collection of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十一条第二 項第一号 Article 21, paragraph (2), item (i)	貸金業を営む者 the person who engages in the Money Lending Business	受託弁済者 the Person Entrusted With Performance
第二十一条第二 項第三号 Article 21, paragraph (2), item (iii)	契約年月日 Date of the contract	受託弁済に係る求償権等の取得年月日 及び当該受託弁済に係る求償権等に係 る貸付けに係る契約の契約年月日 Date of acquisition of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment and the date of the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment

第二十一条第二 項第四号 Article 21, paragraph (2), item (iv)	貸付けの金額 Amount of the Loan	受託弁済に係る求償権等の額及び当該 受託弁済に係る求償権等に係る貸付け に係る契約の貸付けの金額 Amount of the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment and the amount of the Loan under the loan contract related to said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十一条第三 項 Article 21, paragraph (3)	貸金業を営む者又は貸金業を営む者の貸付けの契約に基づく債権 persons who engage in the Money Lending Business	受託弁済者又は当該受託弁済者が取得 した受託弁済に係る求償権等 a Person Entrusted With Performance
	貸金業を営む者その他 の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of the person who engages in the Money Lending Business	当該受託弁済者その他の者 or persons who have been entrusted by said Person Entrusted With Performance or by any other person with the collection of said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
	、貸付けの契約に基づ く債権 claims under the Contract for a Loan and 貸金業を営む者の商号 the trade name and name of the person who engages in the Money Lending Business	、当該受託弁済に係る求償権等 said Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment and 当該受託弁済者の商号 the trade name and name of said Person Entrusted With Performance

- 7 法第二十四条の六の規定において保証業者が保証等に係る求償権等を他人に譲渡する場合について法第二十四条の四第一項の規定を準用する場合における当該規定に係る技術的読替えは、次の表のとおりとする。
- (7) In cases where the provisions of Article 24-4, paragraph (1) of the Act are applied mutatis mutandis to the case where the Guarantee Business Operator

assigns the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. to others under Article 24-6 of the Act, the technical replacement of terms pertaining to Article 24-4, paragraph (1) of the Act is to be as in the following table:

読み替える法の	読み替えられる字句	読み替える字句
規定	Original terms	Terms to replace the
Provisions of		original terms
the Act whose		
terms are to be		
replaced		
第二十四条の四	、保証等に係る求償権等	、保証等に係る求償権等
第一項	the Right to Reimbursement,	(第二十四条の六に規定す
Article 24-4,	etc. Pertaining to a Guarantee,	る保証等に係る求償権等を
paragraph (1)	etc.,	いう。)
		the Right to
		Reimbursement, etc.
		Pertaining to a
		Guarantee, etc. (meaning
		the Right to
		Reimbursement, etc.
		Pertaining to a
		Guarantee, etc. as
	ADS A SHE IS	defined in Article 24-6),
	貸金業者	貸金業を営む者(貸金業者
	Money Lender	を除く。)
		person who engages in
		the Money Lending
		Business (excluding
		Money Lenders)

第十二条の七、第十六条の二第三 項及び第四項、第十六条の三、第 十七条(第六項を除く。)、第十 八条から第二十二条まで、第二十 四条の六の十並びにこの項の規定 (抵当証券法第一条第一項に規定 する抵当証券に記載された債権に ついては第十六条の二第三項及び 第四項並びに第十七条(第六項を 除く。)の規定を除き、 the provisions of Article 12-7, Article 16-2, paragraphs (3) and (4), Article 16-3, Article 17 (excluding paragraph (6)), Article 18 through Article 22, Article 24-6-10, and this paragraph (with regard to claims contained in mortgage securities as provided in Article 1, paragraph (1) of the Mortgage Securities Act, Article 16-2, paragraphs (3) and (4), and Article 17 (excluding paragraph (6)) are excluded, and the penal provisions pertaining thereto are included)

同条において読み替えて準 用する第二十条第一項及び 第二項、第二十条の二、第 二十一条並びにこの項の規 定(

the provisions of Article 20, paragraphs (1) and (2), Article 20-2, Article 21, and this paragraph as applied mutatis mutandis by replacing certain terms pursuant to Article 24-6 (including the penal provisions pertaining thereto)

- 8 法第二十四条の六の規定において保証等に係る求償権等の譲渡があつた場合における保証契約に係る求償権等を譲り受けた者について法の規定を準用する場合における法の規定に係る技術的読替えば、次の表のとおりとする。
- (8) In cases where the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. has been assigned under Article 24-6 of the Act, and where the provisions of the Act are applied mutatis mutandis to the assignee of the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc., the technical replacement of terms pertaining to the provisions of the Act is to be as in the following table:

読み替える法	読み替えられる字句	読み替える字句
の規定	Original terms	Terms to replace the
Provisions of		original terms
the Act whose		
terms are to		
be replaced		

第二十条第一	貸金業を営む者は、貸付けの契	保証等に係る求償権等(第二
項	約	十四条の六に規定する保証等
Article 20,	Persons who engage in the	に係る求償権等をいう。以下
paragraph (1)	Money Lending Business must	この条から第二十一条まで及
	not obtain from the Obligor,	び第二十四条の四第一項にお
	etc. documents proving that	いて同じ。)を譲り受けた者
	the Obligor, etc. has delegated	は、当該保証等に係る求償権
	to an agent the authority to	等
	commission a notary to	An assignee of the Right to
	prepare Specified Notarized	Reimbursement, etc.
	Deeds with regard to a	Pertaining to a Guarantee,
	Contract for a Loan	etc. (meaning the Right to
		Reimbursement, etc.
		Pertaining to a Guarantee,
		etc. as defined in Article 24-
		6; hereinafter the same
		applies in this Article
		through Article 21 and
		Article 24-4, paragraph (1))
		must not obtain from the
		Obligor, etc. documents
		proving that the Obligor,
		etc. has delegated to an
		agent the authority to
		commission a notary to
		prepare Specified Notarized
		Deeds with regard to said
		Right to Reimbursement,
		etc. Pertaining to the
		Guarantee, etc.
	貸付けの契約に基づく	当該保証等に係る求償権等に
	under the Contract for a Loan	係る
		in relation to said Right to
		Obtain Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee,
		etc.

第二十条第二	貸金業を営む者は、貸付けの契	保証等に係る求償権等を譲り
項	約	受けた者は、当該保証等に係
Article 20,	Persons who engage in the	る求償権等
paragraph (2)	Money Lending Business	An assignee of the Right to
	must, when the Obligor, etc.	Obtain Reimbursement, etc.
	delegates to an agent the	Pertaining to a Guarantee,
	authority to commission a	etc. must, when the Obligor,
	notary to prepare a Specified	etc. delegates to an agent
	Notarized Deed for a Contract	the authority to commission
	for a Loan	a notary to prepare a
		Specified Notarized Deed for
		the relevant Right to Obtain
		Reimbursement, etc.
笠一1.久の一	 貸金業を営む者は、貸付けの契	Pertaining to the Guarantee,
第二十条の二 Article 20-2		保証等に係る求償権等を譲り
Article 20-2	約 A Barran who angages in the	受けた者は、当該保証等に係
	A Person who engages in the Money Lending Business	る求償権等
	must, with regard to the	An assignee of the Right to Reimbursement, etc.
	Contract for a Loan	Pertaining to a Guarantee,
	Contract for a Loan	etc. must, with regard to the
		Right to Reimbursement,
		etc. Pertaining to the
		Guarantee, etc.
	貸付けの契約に基づく債権	保証等に係る求償権等
	claims under the Contract for	Right to Reimbursement,
	a Loan	etc. Pertaining to a
		Guarantee, etc.
第二十条の二	債権	保証等に係る求償権等
第二号	claims	Right to Reimbursement,
Article 20-2,		etc. Pertaining to a
item (ii)		Guarantee, etc.
第二十一条第	貸金業を営む者又は貸金業を営	保証等に係る求償権等を譲り
一項	む者の貸付けの契約に基づく債	受けた者又は当該保証等に係
Article 21,	権	る求償権等
paragraph (1)	Persons who engage in the	An assignee of the Right to
	Money Lending Business	Reimbursement, etc.
		Pertaining to a Guarantee,
		etc.

	貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of the person who engages in the Money Lending Business	当該保証等に係る求償権等を 譲り受けた者その他の者 or persons who have been entrusted by said assignee of the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. or by any other person with the collection of Right toReimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee,
	は、貸付けの契約に基づく債権 in collecting claims under the Contract for a Loan	etc. は、当該保証等に係る求償権 等 in collecting said Right to Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
第二十一条第 一項第六号 Article 21, paragraph (1), items (vi)	貸付けの契約に基づく under the Contract for a Loan	保証等に係る求償権等に係る related to the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
第二十一条第 一項第九号 Article 21, paragraph (1), item (ix)	貸付けの契約に基づく債権 claims under the Contract for a Loan	保証等に係る求償権等 the Right to Obtain Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.
第二十一条第 二項 Article 21, paragraph (2)	貸金業を営む者又は貸金業を営む者の貸付けの契約に基づく債権 Persons who engage in the Money Lending Business	保証等に係る求償権等を譲り 受けた者又は当該保証等に係 る求償権等 An assignee of the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc.
	貸金業を営む者その他の者 or persons who have been entrusted by a person who engages in the Money Lending Business or by any other person with the collection of claims under the Contract for a Loan of the person who engages in the Money Lending Business	当該保証等に係る求償権等を 譲り受けた者その他の者 or persons who have been entrusted by the assignee of the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee, etc. or by any other person with the collection of the relevant Right to Reimbursement, etc. Pertaining to the Guarantee, etc.

第二十一条第 二項第一号 Article 21, paragraph (2), item (i) 第二十一条第 「貸金業を営む者 the person who engages in the Money Lending Business Money Lending Business (保証等に係る求償権等を譲り 受けた者 the assignee of the Right the Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee etc. 保証等に係る求償権等の譲ら	
Article 21, paragraph (2), item (i) Money Lending Business the assignee of the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee etc.	0
paragraph (2), item (i) Reimbursement, etc. Pertaining to a Guarantee etc.	0
item (i) Pertaining to a Guarantee etc.	
etc.	
	,
第二十一条第 契約年1日 保証等に係る或償権等の譲る	
	·
二項第三号 Date of the contract 年月日、当該保証等に係る対	
Article 21,	
item (iii) 貸付けに係る契約の契約年月	
日	
Date of assignment of the	
Right to Reimbursement,	
etc. Pertaining to a	
Guarantee, etc., the date of	f
acquisition of the relevant	
Right to Reimbursement,	
etc. Pertaining to the	
Guarantee, etc., and the	
date of the loan contract	
related to said Right to	
Reimbursement, etc.	
Pertaining to the Guarant	ee,
etc.	
第二十一条第 貸付けの金額 保証等に係る求償権等の額別	
二項第四号 Amount of the Loan び当該保証等に係る求償権等	
Article 21, に係る貸付けに係る契約の賃	Ť
paragraph (2), 付けの金額	
item (iv) Amount of the Right to	
Obtain Reimbursement, et	c.
Pertaining to the Guarant	
etc. and the amount of the	,
Loan under the loan	
contract related to the	
relevant Right to Obtain	
Reimbursement, etc.	
Pertaining to the Guarant	20
etc.	υ,
第二十一条第 貸金業を営む者又は貸金業を営 保証等に係る求償権等を譲り	1
三項 む者の貸付けの契約に基づく債 受けた者又は当該保証等に依	3
Article 21,	
paragraph (3) persons who engage in the an assignee of the Right to	
Money Lending Business Obtain Reimbursement, et	c.
Pertaining to a Guarantee	,
etc.	

	貸金業を営む者その他の者	当該保証等に係る求償権等を
	or persons who have been	譲り受けた者その他の者
	entrusted by a person who	or persons who have been
	engages in the Money Lending	entrusted by the assignee of
	Business or by any other	the relevant Right to
	person with the collection of	Reimbursement, etc.
	claims under the Contract for	Pertaining to the Guarantee,
	a Loan of the person who	etc. or by any other person
	engages in the Money Lending	with the collection of the
	Business	relevant Right to
		Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee,
		etc.
	、貸付けの契約に基づく債権	、当該保証等に係る求償権等
	claims under the Contract for	the relevant Right to
	a Loan and	Reimbursement, etc.
		Pertaining to the Guarantee,
		etc. and
	貸金業を営む者の商号	当該保証等に係る求償権等を
	the trade name and name of	譲り受けた者の商号
	the person who engages in the	the trade name and name of
	Money Lending Business	the assignee of the relevant
		Right to Reimbursement,
		etc. Pertaining to the
		Guarantee, etc.
第二十四条の	保証業者は、	保証等に係る求償権等を譲り
四第一項	A Guarantee Business	受けた者は、当該
Article 24-4,	Operator	An assignee of the Right to
paragraph (1)		Reimbursement, etc.
		Pertaining to a Guarantee,
		etc.
	貸金業者	貸金業を営む者(貸金業者を
	Money Lender	除く。)
		person who engages in the
		Money Lending Business
		(excluding Money Lenders)

第十二条の七、第十六条の二第 三項及び第四項、第十六条の 三、第十七条(第六項を除 く。)、第十八条から第二十二 条まで、第二十四条の六の十並 びにこの項の規定(抵当証券法 第一条第一項に規定する抵当証 券に記載された債権については 第十六条の二第三項及び第四項 並びに第十七条(第六項を除 く。)の規定を除き、 the provisions of Article 12-7, Article 16-2, paragraphs (3) and (4), Article 16-3, Article 17 (excluding paragraph (6)), Article 18 through Article 22, Article 24-6-10, and this paragraph (with regard to claims contained in mortgage securities as provided in Article 1, paragraph (1) of the Mortgage Securities Act, Article 16-2, paragraphs (3) and (4), and Article 17 (excluding paragraph (6)) are excluded, and the penal provisions pertaining thereto are included)

第二十四条の六において読み 替えて準用する第二十条第一 項及び第二項、第二十条の 二、第二十一条並びにこの項 の規定(the provisions of Article 20, paragraphs (1) and (2), Article 20-2, Article 21, and this paragraph as applied mutatis mutandis pursuant to Article 24-6 (including the penal provisions pertaining thereto)

- 9 法第二十四条の六の規定において貸金業を営む者の委託を受けて当該貸金業を営む 者の貸付けの契約に基づく債務の弁済をした者が受託弁済に係る求償権等(保証業者 が取得した当該貸付けの契約に係る保証等に係る求償権等を除く。)を他人に譲渡す る場合について法第二十四条の五第一項の規定を準用する場合における当該規定に係 る技術的読替えは、次の表のとおりとする。
- (9) In cases where the provisions of Article 24-5, paragraph (1) of the Act are applied mutatis mutandis to the case where the person who has made performance, on the claim under the loan contract of the person who engages in the Money Lending Business through entrustment of the person who engages in the Money Lending Business, assigns the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment (excluding the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment related to the relevant Contract for a Loan which has been acquired by a Guarantee Business Operator) to others under Article 24-6 of the Act, the technical replacement of terms pertaining to the provisions of Article 24-5, paragraph (1) of the Act is to be as in the following table:

読み替える法の	読み替えられる字句	読み替える字句
規定	Original terms	Terms to replace the
Provisions of		original terms
the Act whose		
terms are to be		
replaced		
第二十四条の五	受託弁済者は、受託弁済に係る求	受託弁済者(次条に規定す
第一項	償権等	る当該弁済をした者をい
Article 24-5,	A Person Entrusted With	う。)は、当該受託弁済者
paragraph (1)	Performance, in assigning to	が弁済をした受託弁済に係
	any other person the Right to	る求償権等(同条に規定す
	Reimbursement, etc. Pertaining	る受託弁済に係る求償権等
	to Performance under	をいう。)
	Entrustment,	A Person Entrusted With
		Performance (meaning
		the person who has made
		performance, as referred
		to in the following
		Article), in assigning to
		any other person the
		Right to Reimbursement,
		etc. Pertaining to
		Performance under
		Entrustment (meaning
		the Right to
		Reimbursement, etc.
		Pertaining to
		Performance under
		Entrustment as defined in
		that Article) for which the
		relevant Person
		Entrusted With
		Performance has made
		performance
	貸金業者	貸金業を営む者(貸金業者
	Money Lender	を除く。)
		Person who engages in
		the Money Lending
		Business (excluding
		Money Lenders)

第十二条の七、第十六条の二第三 項及び第四項、第十六条の三、第 十七条(第六項を除く。)、第十 八条から第二十二条まで、第二十 四条の六の十並びにこの項の規定 (抵当証券法第一条第一項に規定 する抵当証券に記載された債権に ついては第十六条の二第三項及び 第四項並びに第十七条(第六項を 除く。)の規定を除き、 the provisions of Article 12-7, Article 16-2, paragraphs (3) and (4), Article 16-3, Article 17 (excluding paragraph (6)), Article 18 through Article 22, Article 24-6-10, and this paragraph (with regard to claims contained in mortgage securities provided in Article 1, paragraph (1) of the Mortgage Securities Act, Article 16-2, paragraphs (3) and (4) and Article 17 (excluding paragraph (6)) are excluded and the penal provisions pertaining thereto are included)

同条において読み替えて準 用する第二十条第一項及び 第二項、第二十条の二、第 二十一条並びにこの項の規 定(

The provisions of Article 20, paragraphs (1) and (2), Article 20-2, Article 21, and this paragraph as applied mutatis mutants by replacing certain terms pursuant to Article 24-6 (including the penal provisions thereto)

- 10 法第二十四条の六の規定において受託弁済に係る求償権等の譲渡があつた場合における当該受託弁済に係る求償権等を譲り受けた者について法の規定を準用する場合における法の規定に係る技術的読替えは、次の表のとおりとする。
- (10) In cases where the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment has been assigned under Article 24-6 of the Act, and where the provisions of the Act are applied mutatis mutandis to the assignee of the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment, the technical replacement of terms pertaining to the provisions of the Act is to be as in the following table:

読み替える法	読み替えられる字句	読み替える字句
の規定	Original terms	Terms to replace the original
Provisions of		terms
the Act whose		
terms are to		
be replaced		

第二十条第一	貸金業を営む者は、貸付けの契	受託弁済に係る求償権等(第二
項	約	十四条の六に規定する受託弁済
Article 20,	Persons who engage in the	に係る求償権等をいい、保証業
paragraph (1)	Money Lending Business	者が取得した保証等に係る求償
For order (=)	must not obtain from the	権等(同条に規定する保証等に
	Obligor, etc. documents	
	proving that the Obligor, etc.	係る求償権等をいう。)を除
	has delegated to an agent the	く。以下この条から第二十一条
	authority to commission a	まで及び第二十四条の五第一項
	notary to prepare Specified	において同じ。)を譲り受けた
	Notarized Deeds with regard	者は、当該受託弁済に係る求償
	to a Contract for a Loan	権等
	to a Contract for a Loan	An assignee of the Right to
		Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance
		under Entrustment (meaning
		the Right to Reimbursement,
		etc. Pertaining to
		Performance under
		Entrustment as defined in
		Article 24-6, and excluding
		the Right to Reimbursement,
		_
		etc. Pertaining to a
		Guarantee, etc. (meaning the
		Right to Reimbursement, etc.
		Pertaining to a Guarantee,
		etc. as defined in Article 24-6)
		acquired by a Guarantee
		Business Operator;
		hereinafter the same applies
		in this Article through Article
		21 and Article 24-5,
		paragraph (1))must not
		obtain from the Obligor, etc.
		documents proving that the
		Obligor, etc. has delegated to
		an agent the authority to
		commission a notary to
		prepare Specified Notarized
		Deeds with regard to said
		Right to Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance
		under Entrustment
	貸付けの契約に基づく	当該受託弁済に係る求償権等に
	under the Contract for a Loan	係る
	ander the Contract for a Loan	,, -
		in relation to the Right to
		Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance
		under Entrustment

第二十条第二 項 Article 20, paragraph (2)	貸金業を営む者は、貸付けの契約 Persons who engage in the Money Lending Business, when the Obligor, etc. delegates to an agent the authority to commission a notary to prepare a Specified Notarized Deed for a Contract for a Loan	受託弁済に係る求償権等を譲り 受けた者は、当該受託弁済に係 る求償権等 An assignee of the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment, when the Obligor, etc. delegates to an agent the authority to commission a notary to prepare a Specified Notarized Deed for the relevant Right to
		Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十条の二 Article 20-2	貸金業を営む者は、貸付けの契約 A Person who engages in the Money Lending Business, with regard to a Contract for a Loan	受託弁済に係る求償権等を譲り 受けた者は、当該受託弁済に係 る求償権等 An assignee of the assignee of the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment, with regard to the relevant Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
	貸付けの契約に基づく債権 claims under the Contract for a Loan	受託弁済に係る求償権等 Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十条の二 第二号 Article 20-2, item (ii)	債権 claims	受託弁済に係る求償権等 Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment
第二十一条第 一項 Article 21, paragraph (1)	貸金業を営む者又は貸金業を営む者の貸付けの契約に基づく債権 Persons who engage in the Money Lending Business	受託弁済に係る求償権等を譲り 受けた者又は当該受託弁済に係 る求償権等 An assignee of the Right to Reimbursement, etc. Pertaining to Performance under Entrustment

ı	T	
	貸金業を営む者その他の者	当該受託弁済に係る求償権等を
	or persons who have been	譲り受けた者その他の者
	entrusted by a person who	or persons who have been
	engages in the Money	entrusted by the relvant
	Lending Business or by any	assignee of the Right to
	other person with the	Reimbursement, etc.
	collection of claims under the	Pertaining to Performance
	Contract for a Loan of the	under Entrustment or by any
	person who engages in the	other person with the
	Money Lending Business	collection of the Right to
		Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance
		under Entrustment
	 は、貸付けの契約に基づく債権	は、当該受託弁済に係る求償権
	in collecting claims under the	等
	Contract for a Loan	in collecting the relevant
		Right to Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance
fortion I for take	(P(I)) o tri/() the six	under Entrustment
第二十一条第	貸付けの契約に基づく	受託弁済に係る求償権等に係る
一項第六号	under the Contract for a Loan	related to the Right to
Article 21,		Reimbursement, etc.
paragraph		Pertaining to Performance
(1), item (vi)		under Entrustment
第二十一条第	貸付けの契約に基づく債権	受託弁済に係る求償権等
一項第九号	claims under the Contract for	the Right to Reimbursement,
Article 21,	a Loan	etc. Pertaining to
paragraph		Performance under
(1), items (ix)		Entrustment
第二十一条第	貸金業を営む者又は貸金業を営	受託弁済に係る求償権等を譲り
二項	む者の貸付けの契約に基づく債	受けた者又は当該受託弁済に係
· ·		
Article 21,	権	る求償権等
paragraph (2)	Persons who engage in the	An assignee of the Right to
	Money Lending Business	Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance
	代人サナヴェガフのルのサ	under Entrustment
	貸金業を営む者その他の者	当該受託弁済に係る求償権等を
	or persons who have been	譲り受けた者その他の者
	entrusted by a person who	or persons who have been
	engages in the Money	entrusted by the assignee of
	Lending Business or by any	the relevant Right to
	other person with the	Reimbursement, etc.
	collection of claims under a	Pertaining to Performance
	Contract for a Loan	under Entrustment or by any
	pertaining to the person who	other person with the
	engages in the Money	collection of Right to
	Lending Business	Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance
		under Entrustment

第二十一条第	貸金業を営む者	受託弁済に係る求償権等を譲り
二項第一号	the person who engages in	受けた者
	the Money Lending Business	
Article 21,	the Money Lending Dusiness	the assignee of the Right to
paragraph		Reimbursement, etc.
(2), item (i)		Pertaining to Performance
hohe I had hohe	+1.4/. Fr E F	under Entrustment
第二十一条第	契約年月日	受託弁済に係る求償権等の譲受
二項第三号	Date of the contract	年月日、当該受託弁済に係る求
Article 21,		償権等の取得年月日及び当該受
paragraph		託弁済に係る求償権等に係る貸
(2), item (iii)		付けに係る契約の契約年月日
		Date of assignment of the
		Right to Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance
		under Entrustment, the date
		of acquisition of the relevant
		Right to Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance
		under Entrustment, and the
		date of the loan contract
		related to the relevant Right
		to Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance
		under Entrustment
第二十一条第	貸付けの金額	受託弁済に係る求償権等の額及
二項第四号	Amount of the Loan	び当該受託弁済に係る求償権等
Article 21,		に係る貸付けに係る契約の貸付
paragraph		けの金額
(2), item (iv)		Amount of the Right to
		Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance
		under Entrustment and the
		amount of the Loan under the
		loan contract related to the
		relevant Right to
		Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance
		under Entrustment
第二十一条第	貸金業を営む者又は貸金業を営	受託弁済に係る求償権等を譲り
三項	む者の貸付けの契約に基づく債	受けた者又は当該受託弁済に係
Article 21,	権	る求償権等
paragraph (3)	persons who engage in the	an assignee of the Right to
Faragraph (6)	Money Lending Business	Reimbursement, etc.
	Living Dending Dubinion	Pertaining to Performance
		under Entrustment
I		unuer Entrustillent

1		
	貸金業を営む者その他の者	当該受託弁済に係る求償権等を
	or persons who have been	譲り受けた者その他の者
	entrusted by a person who	or persons who have been
	engages in the Money	entrusted by the assignee of
	Lending Business or by any	the Right to Reimbursement,
	other person with the	etc. Pertaining to
	collection of claims under the	Performance under
	Contract for a Loan of the	Entrustment or by any other
	person who engages in the	person with the collection of
	Money Lending Business	the relevant Right to
		Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance
		under Entrustment
	、貸付けの契約に基づく債権	、当該受託弁済に係る求償権等
	claims under the Contract for	said Right to Reimbursement,
	a Loan and	etc. Pertaining to
		Performance under
		Entrustment and
	貸金業を営む者の商号	当該受託弁済に係る求償権等を
	the trade name and name of	譲り受けた者の商号
	the person who engages in	the trade name and name of
	the Money Lending Business	the assignee of the relevant
		Right to Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance
		under Entrustment
第二十四条の	受託弁済者は、	受託弁済に係る求償権等を譲り
五第一項	A Person Entrusted With	受けた者は、当該
Article 24-5,	Performance,	An assignee of the Right to
paragraph (1)		Reimbursement, etc.
		Pertaining to Performance
		under Entrustment,
	貸金業者	貸金業を営む者(貸金業者を除
	Money Lender	⟨。)
		person who engages in the
		Money Lending Business
		(excluding Money Lenders)

第十二条の七、第十六条の二第 三項及び第四項、第十六条の 三、第十七条(第六項を除 く。)、第十八条から第二十二 条まで、第二十四条の六の十並 びにこの項の規定(抵当証券法 第一条第一項に規定する抵当証 券に記載された債権については 第十六条の二第三項及び第四項 並びに第十七条(第六項を除 く。)の規定を除き、 the provisions of Article 12-7, Article 16-2, paragraphs (3) and (4), Article 16-3, Article 17 (excluding paragraph (6)), Article 18 through Article 22, Article 24-6-10, and this paragraph (with regard to claims contained in mortgage securities as provided in Article 1, paragraph (1) of the Mortgage Securities Act, Article 16-2, paragraphs (3) and (4) and Article 17 (excluding paragraph (6)) are excluded and the penal provisions pertaining thereto are included)

次条において読み替えて準用する第二十条第一項及び第二項、 第二十条の二、第二十一条並び にこの項の規定(the provisions of Article 20, paragraphs (1) and (2), Article 20-2, Article 21, and this paragraph as applied mutatis mutandis by replacing certain terms pursuant to the following Article (including the penal provisions pertaining thereto)

(資格試験の受験手数料)

(Examination Fees for Qualification Examinations)

第三条の十三 法第二十四条の二十二第一項に規定する政令で定める受験手数料の額は、 八千五百円とする。

Article 3-13 (1) The amount of examination fees specified by Cabinet Order as referred to in Article 24-22, paragraph (1) of the Act is 8,500 yen.

- 2 前項の受験手数料は、国に納める場合にあつては、受験申込書に受験手数料の金額に相当する収入印紙をはつて納めなければならない。ただし、行政手続等における情報通信の技術の利用に関する法律第三条第一項の規定により同項に規定する電子情報処理組織を使用して受験申込書の提出をするときは、内閣府令で定めるところにより、現金をもつてすることができる。
- (2) The examination fees under the preceding paragraph must be paid by attaching a revenue stamp of the amount equivalent to the amount of the examination fees to the written application for examination; provided, however, that when submitting the written application for examination by using an electronic data processing system as prescribed in Article 3, paragraph (1) of

the Act on Use of Information and Communications Technology in Administrative Procedure pursuant to that paragraph, the fees may be paid in cash, pursuant to the provisions of Cabinet Office Order.

(貸金業務取扱主任者の登録手数料)

(Registration Fees for Chiefs of Money Lending Operations)

- 第三条の十四 法第二十四条の三十四第一項に規定する登録手数料の額は、三千百五十 円とする。
- Article 3-14 (1) The amount of the registration fees referred to in Article 24-34, paragraph (1) of the Act is 3,150 yen.
- 2 前条第二項の規定は、前項の登録手数料の納付について準用する。この場合において、同条第二項中「受験申込書に」とあるのは「登録申請書に」と、「受験申込書の提出」とあるのは「法第二十四条の二十五第一項の主任者登録又は法第二十四条の三十二第一項の主任者登録の更新の申請」と読み替えるものとする。
- (2) The provisions of paragraph (2) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the payment of registration fees under the preceding paragraph. In this case, the terms "to the written application for examination" and "submitting the written application for examination" in paragraph (2) of the preceding Article are deemed to be replaced with "to the written application for registration" and "applying for the Chief Registration under Article 24-25, paragraph (1) of the Act or for renewal of the Chief Registration under Article 24-32, paragraph (1) of the Act," respectively.
- 3 第一項の登録手数料は、これを納付した後においては、返還しない。
- (3) The registration fees under paragraph (1) are not refunded once paid.

(貸金業務取扱主任者に係る登録講習機関の登録の有効期間)

(Valid Period of Registration for Registered Training Agencies Related to Chiefs of Money Lending Operations)

第三条の十五 法第二十四条の三十九第一項に規定する政令で定める期間は、三年とす る。

Article 3-15 The period specified by Cabinet Order as referred to in Article 24-39, paragraph (1) of the Act is three years.

(内閣総理大臣が行う講習の受講手数料)

(Fees for Training Courses Given by the Prime Minister)

第三条の十六 法第二十四条の四十八第三項に規定する政令で定める手数料の額は、八 千九百円とする。

Article 3-16 The amount of fees specified by Cabinet Order as referred to in Article 24-48, paragraph (3) of the Act is 8,900 yen.

(すべての貸金業者のうちに協会員の占める割合の最低限度)

- (Minimum Standard for the Percentage of the Number of Association Members from among All of the Money Lenders)
- 第四条 法第三十七条第二項の政令で定める割合は、百分の五十とする。
- Article 4 The percentage specified by Cabinet Order as referred to in Article 37, paragraph (2) of the Act is 50 percent.
 - (紛争解決等業務に相当する業務に係る他の法律の規定による指定)
 - (Designation Under the Provisions of Other Acts in Relation to Business Equivalent to Business of Dispute Resolution, etc.)
- 第四条の二 法第四十一条の三十九第一項第二号及び第四号二、第四十一条の四十三並 びに第四十一条の六十第三項に規定する政令で定めるものは、次に掲げるものとする。
- Article 4-2 The designation specified by Cabinet Order as referred to in Article 41-39, paragraph (1), item (ii) and item (iv), sub-item (d), Article 41-43, and Article 41-60, paragraph (3) of the Act is as follows:
 - 一 金融商品取引法(昭和二十三年法律第二十五号)第百五十六条の三十九第一項の 規定による指定
 - (i) the designation under Article 156-39, paragraph (1) of the Financial Instruments and Exchange Act (Act No. 25 of 1948); and
 - 二 第四条の四各号に掲げる指定
 - (ii) the designation set forth in the items of Article 4-4.

(異議を述べた貸金業者の数の貸金業者の総数に占める割合)

- (Ratio of the Number of Money Lenders Raising Objections to the Total Number of Money Lenders)
- 第四条の三 法第四十一条の三十九第一項第八号に規定する政令で定める割合は、三分 の一とする。
- Article 4-3 The ratio specified by Cabinet Order as referred to in Article 41-39, paragraph (1), item (viii) of the Act is one-third.

(名称の使用制限の適用除外)

(Exclusion from Application of the Restrictions on the Use of Names)

- 第四条の四 法第四十一条の五十四に規定する政令で定めるものは、次に掲げる指定の いずれかを受けた者とする。
- Article 4-4 The persons specified by Cabinet Order as referred to in Article 41-54 of the Act are persons who have obtained any of the following designations:
 - 一 無尽業法(昭和六年法律第四十二号)第三十五条の二第一項の規定による指定
 - (i) the designation under Article 35-2, paragraph (1) of the Mutual Loan Business Act (Act No. 42 of 1931);
 - 二 金融機関の信託業務の兼営等に関する法律(昭和十八年法律第四十三号)第十二 条の二第一項の規定による指定
 - (ii) the designation under Article 12-2, paragraph (1) of the Act on Engagement

- in Trust Business by a Financial Institution (Act No. 43 of 1943);
- 三 農業協同組合法(昭和二十二年法律第百三十二号)第九十二条の六第一項の規定 による指定
- (iii) the designation under Article 92-6, paragraph (1) of the Agricultural Cooperatives Act (Act No. 132 of 1947);
- 四 水産業協同組合法 (昭和二十三年法律第二百四十二号) 第百二十一条の六第一項 の規定による指定
- (iv) the designation under Article 121-6, paragraph (1) of the Fisheries Cooperatives Act (Act No. 242 of 1948);
- 五 中小企業等協同組合法(昭和二十四年法律第百八十一号)第六十九条の二第一項 の規定による指定
- (v) the designation under Article 69-2, paragraph (1) of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act (Act No. 181 of 1949);
- 六 信用金庫法 (昭和二十六年法律第二百三十八号) 第八十五条の四第一項の規定に よる指定
- (vi) the designation under Article 85-4, paragraph (1) of the Shinkin Bank Act (Act No. 238 of 1951);
- 七 長期信用銀行法(昭和二十七年法律第百八十七号)第十六条の八第一項の規定による指定
- (vii) the designation under Article 16-8, paragraph (1) of the Long-Term Credit Bank Act (Act No. 187 of 1952);
- 八 労働金庫法(昭和二十八年法律第二百二十七号)第八十九条の五第一項の規定に よる指定
- (viii) the designation under Article 89-5, paragraph (1) of the Labor Bank Act (Act No. 227 of 1953);
- 九 銀行法(昭和五十六年法律第五十九号)第五十二条の六十二第一項の規定による 指定
- (ix) the designation under Article 52-62, paragraph (1) of the Banking Act (Act No. 59 of 1981);
- 十 保険業法(平成七年法律第百五号)第三百八条の二第一項の規定による指定
- (x) the designation under Article 308-2, paragraph (1) of the Insurance Business Act (Act No. 105 of 1995);
- 十一 農林中央金庫法 (平成十三年法律第九十三号) 第九十五条の六第一項の規定による指定
- (xi) the designation under Article 95-6, paragraph (1) of the Norin Chukin Bank Act (Act No. 93 of 2001);
- 十二 信託業法 (平成十六年法律第百五十四号) 第八十五条の二第一項の規定による 指定
- (xii) the designation under Article 85-2, paragraph (1) of the Trust Business Act (Act No. 154 of 2004); and
- 十三 資金決済に関する法律(平成二十一年法律第五十九号)第九十九条第一項の規

定による指定

(xiii) the designation under Article 99, paragraph (1) of the Act on Settlement of Funds (Act No. 59 of 2009).

(金融庁長官へ委任される権限から除外される権限)

- (Authority Excluded from the Scope of Authority to Be Delegated to the Commissioner of the Financial Services Agency)
- 第五条 法第四十五条第一項に規定する政令で定めるものは、次に掲げるものとする。 Article 5 The authority specified by Cabinet Order as referred to in Article 45, paragraph (1) of the Act is as follows:
 - 一 法第二十四条の八第一項及び第四十一条の十三第一項の規定による指定
 - (i) the designation under Article 24-8, paragraph (1) and Article 41-13, paragraph (1) of the Act;
 - 二 法第二十四条の十九第一項及び第二項並びに第四十一条の三十三第一項の規定に よる指定の取消し
 - (ii) the rescission of designation under Article 24-19, paragraphs (1) and (2), and Article 41-33, paragraph (1) of the Act;
 - 三 法第二十六条第二項の規定による認可
 - (iii) the authorization under Article 26, paragraph (2) of the Act;
 - 四 法第二十九条及び第四十一条の四の規定による認可の取消し
 - (iv) the rescission of authorization under Article 29 and Article 41-4 of the Act; and
 - 五 法第二十四条の九第一項、第二十四条の十九第三項(法第二十四条の十九第二項の規定による同項の試験事務の全部又は一部の停止に係る部分を除く。)、第四十一条の十二(第一号、第二号及び第六号(法第四十一条の四の規定による認可の取消しに係る部分に限る。)に係る部分に限る。)、第四十一条の十三第二項及び第四十一条の三十三第二項の規定による公示
 - (v) the public notice under Article 24-9, paragraph (1), Article 24-19, paragraph (3) (excluding the part pertaining to the suspension of whole or part of the examination affairs under Article 24-19, paragraph (2) of the Act pursuant to that paragraph), Article 41-12 (limited to the part pertaining to item (i), item (ii), and item (vi) (limited to the part pertaining to the rescission of the authorization under Article 41-4 of the Act)), Article 41-13, paragraph (2), and Article 41-33, paragraph (2) of the Act.

(財務局長等への権限の委任)

- (Delegation of Authority to the Director-General of the Local Finance Branch Bureau)
- 第六条 法第四十五条第一項の規定により金融庁長官に委任された権限(以下「長官権限」という。)のうち、法第二章(第二十四条の六の三第二項及び第三項(これらの規定を法第二十四条の六の四第三項において準用する場合を含む。)並びに第二十四

条の六の十一第四項を除く。)並びに第四十四条の二第一項及び第三項の規定による権限並びに法第四十四条の三の規定による権限(貸金業者に関するものに限る。)の規定による権限は、貸金業者(法第三条第一項の登録を受けようとする者を含む。)の主たる営業所又は事務所(次項及び第三項において「主たる営業所等」という。)の所在地を管轄する財務局長(これらの所在地が福岡財務支局の管轄区域内にある場合にあつては、福岡財務支局長)に委任する。ただし、法第二十四条の六の十第一項又は第二項の規定による報告の徴収及び同条第三項又は第四項の規定による立入検査の権限は、金融庁長官が自ら行うことを妨げない。

- Article 6 (1) Within the scope of authority delegated to the Commissioner of the Financial Services Agency pursuant to the provisions of Article 45, paragraph (1) of the Act (hereinafter referred to as the "Commissioner's Authority"), the authority under the provisions of Chapter II (excluding Article 24-6-3, paragraphs (2) and (3) (including the cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 24-6-4, paragraph (3) of the Act), and Article 24-6-11, paragraph (4) of the Act) and Article 44-2, paragraphs (1) and (3) of the Act, and the authority under the provisions of Article 44-3 of the Act (limited to those related to Money Lenders) are delegated to the Director-General of a Local Finance Bureau who has jurisdiction over the location of the principal business office or office (referred to as the "Principal Business Office, etc." in the following paragraph and paragraph (3)) of the Money Lender (including those who intend to obtain the registration under Article 3, paragraph (1) of the Act) (in cases where that location is within the jurisdictional district of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau, the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau); provided, however, that the foregoing sentence does not preclude the Commissioner of the Financial Services Agency from exercising the authority to collect reports under Article 24-6-10, paragraph (1) or (2), or to conduct an on-site inspection under paragraph (3) or (4) of that Article.
- 2 法第二十四条の六の十第一項又は第二項の規定による報告の徴収及び同条第三項又は第四項の規定による立入検査の権限で貸金業者の主たる営業所等以外の営業所若しくは事務所(以下この項及び次項において「従たる営業所等」という。)又は当該貸金業者の貸付けに係る契約について保証契約を締結した保証業者の営業所若しくは事務所若しくは当該貸金業者から貸金業の業務の委託を受けた者の営業所若しくは事務所(以下この項及び第四項において「保証業者の営業所等」という。)に関するものについては、前項に規定する財務局長又は福岡財務支局長のほか、当該従たる営業所等又は保証業者の営業所等の所在地を管轄する財務局長(これらの所在地が福岡財務支局の管轄区域内にある場合にあつては、福岡財務支局長)も行うことができる。
- (2) The authority to collect reports under Article 24-6-10, paragraph (1) or (2) of the Act or to conduct on-site inspections under paragraph (3) or (4) of that Article that are related to a business office or office of the Money Lender other than the Principal Business Office, etc. thereof (hereinafter referred to as the

"Secondary Business Office, etc." in this paragraph and the following paragraph), the business office or office of the Guarantee Business Operator that concluded a guarantee contract for the relevant Money Lender's loan contract, or the business office or office of the person entrusted by such Money Lender with money lending operations (hereinafter collectively referred to as the "Guarantee Business Operator's Business Office, etc." in this paragraph and paragraph (4)) may be exercised by the Director-General of the Local Finance Bureau who has jurisdiction over the location of the Secondary Business Office, etc. or Guarantee Business Operator's Business Office, etc. (in cases where such location is within the jurisdictional district of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau, the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau beyond the Director General of the Local Finance Bureau or the Director-General of the Fukuoka Local Finance Bureau or the Director-General of the Fukuoka Local Finance Bureau under the preceding paragraph.

- 3 前項の規定により、貸金業者の従たる営業所等に対して報告の徴収又は立入検査 (以下「検査等」という。)を行つた財務局長又は福岡財務支局長は、当該貸金業者 の主たる営業所等又は当該従たる営業所等以外の従たる営業所等に対して検査等の必 要を認めたときは、当該主たる営業所等又は当該従たる営業所等以外の従たる営業所 等に対し、検査等を行うことができる。
- (3) Pursuant to the provisions of the preceding paragraph, when the Director-General of the Local Finance Bureau or the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau who has collected reports from or conducted onsite inspections (hereinafter collectively referred to as the "Inspection, etc.") of the Secondary Business Office, etc. of a Money Lender finds it necessary to conduct an Inspection, etc. of the Principal Business Office, etc. or of a Secondary Business Office, etc. other than the first-mentioned Secondary Business Office, etc. of the relevant Money Lender, they may conduct an Inspection, etc. of that Principal Business Office, etc. or that Secondary Business Office, etc. other than the first-mentioned Secondary Business Office, etc.
- 4 第二項の規定により、保証業者の営業所等に対して検査等を行つた財務局長又は福 岡財務支局長は、当該保証業者の営業所等以外の保証業者の営業所等に対して検査等 の必要を認めたときは、当該保証業者の営業所等以外の保証業者の営業所等に対し、 検査等を行うことができる。
- (4) Pursuant to the provisions of paragraph (2), when the Director-General of the Local Finance Bureau or Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau who has conducted an Inspection, etc. of a Guarantee Business Operator's Business Office, etc. finds it necessary to conduct an Inspection, etc. of a Guarantee Business Operator's Business Office, etc. other than the first-mentioned Guarantee Business Operator's Business Office, etc., they may conduct an Inspection, etc. of the Guarantee Business Operator's Business

- Office, etc. other than the first-mentioned Guarantee Business Operator's Business Office, etc.
- 5 長官権限のうち、次の各号に掲げる規定による報告の徴収及び立入検査の権限は、 当該各号に定めるものの所在地を管轄する財務局長(当該所在地が福岡財務支局の管 轄区域内にある場合にあつては、福岡財務支局長)も行うことができる。
- (5) Within the scope of Commissioner's Authority, the authority to collect reports or on-site inspection under the following provisions may be exercised by the Director-General of the Local Finance Bureau who has jurisdiction over the location of the business office or office set forth in the respective items (in cases where the location is within the jurisdictional district of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau, the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau) as well:
 - 一 法第二十四条の十七第一項及び第二項 指定試験機関の主たる事務所
 - (i) Article 24-17, paragraphs (1) and (2) of the Act: the principal office of the Designated Examining Agency;
 - 二 法第二十四条の四十九第一項 登録講習機関の主たる事務所
 - (ii) Article 24-49, paragraph (1) of the Act: the principal office of the Registered Training Agency;
 - 三 法第四十一条の五第一項及び第二項 貸金業協会の主たる事務所
 - (iii) Article 41-5, paragraphs (1) and (2) of the Act: the principal office of the Money Lenders Association; and
 - 四 法第四十一条の三十第一項及び第二項 指定信用情報機関の主たる営業所又は事 務所
 - (iv) Article 41-30, paragraphs (1) and (2) of the Act: the principal business office or office of the Designated Credit Bureau.
- 6 前項第一号に掲げる規定による権限で指定試験機関の従たる事務所又は当該指定試験機関から業務の委託を受けた者の営業所若しくは事務所(以下この項及び第八項において「業務受託者の営業所等」という。)に関するものについては、前項に規定する財務局長又は福岡財務支局長のほか、当該指定試験機関の従たる事務所又は業務受託者の営業所等の所在地を管轄する財務局長(当該所在地が福岡財務支局の管轄区域内にある場合にあつては、福岡財務支局長)も行うことができる。
- (6) The authority under the provisions of item (i) of the preceding paragraph related to the secondary office of the Designated Examining Agency or the business office or office of the person entrusted with business from such Designated Examining Agency (hereinafter referred to as the "Business Office, etc. of the Person Entrusted with Business" in this paragraph and paragraph (8)) may be exercised by the Director-General of the Local Finance Bureau who has jurisdiction over the location of the secondary office of the relevant Designated Examining Agency or Business Office, etc. of the Person Entrusted with Business (in cases where that location is within the jurisdictional district of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau, or the Director-General of the

- Fukuoka Local Finance Branch Bureau) beyond the Director-General of the Local Finance Bureau or Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau under the preceding paragraph.
- 7 前項の規定により、指定試験機関の従たる事務所に対して検査等を行つた財務局長 又は福岡財務支局長は、当該指定試験機関の主たる事務所又は当該従たる事務所以外 の当該指定試験機関の従たる事務所に対して検査等の必要を認めたときは、当該主た る事務所又は当該従たる事務所に対し、検査等を行うことができる。
- (7) Pursuant to the provisions of the preceding paragraph, when the Director-General of the Local Finance Bureau or the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau who has conducted an Inspection, etc. of the secondary office of the Designated Examining Agency finds it necessary to conduct an Inspection, etc. of the principal office or a secondary office other than the first-mentioned secondary office of the relevant Designated Examining Agency, they may conduct an Inspection, etc. of that principal office or that secondary office.
- 8 第六項の規定により、指定試験機関の業務受託者の営業所等に対して検査等を行った財務局長又は福岡財務支局長は、当該業務受託者の営業所等以外の当該指定試験機関の業務受託者の営業所等に対して検査等の必要を認めたときは、当該業務受託者の営業所等に対し、検査等を行うことができる。
- (8) Pursuant to the provisions of paragraph (6), when the Director-General of the Local Finance Bureau or the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau who has conducted an Inspection, etc. of the Business Office, etc. of the Person Entrusted with Business of the Designated Examining Agency finds it necessary to conduct an Inspection, etc. of a Business Office, etc. of the Person Entrusted With Business other than the first-mentioned Business Office, etc. of the Person Entrusted with Business of the Designated Examining Agency, they may conduct an Inspection, etc. of such Business Office, etc. of the Person Entrusted with Business.
- 9 第五項第二号に掲げる規定による権限で登録講習機関の従たる事務所に関するもの については、同項に規定する財務局長又は福岡財務支局長のほか、当該登録講習機関 の従たる事務所の所在地を管轄する財務局長(当該所在地が福岡財務支局の管轄区域 内にある場合にあつては、福岡財務支局長)も行うことができる。
- (9) The authority under the provisions of paragraph (5), item (ii) which is related to the secondary office of the Registered Training Agency may be exercised by the Director-General of the Local Finance Bureau who has jurisdiction over the location of the secondary office of the relevant Registered Training Agency (in cases where the location is within the jurisdictional district of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau, the Director-General of the Fukuoka Local Finance Bureau or the Director-General of the Fukuoka Local Finance Bureau.
- 10 第五項第三号に掲げる規定による権限で貸金業協会の従たる事務所又は当該貸金

- 業協会から業務の委託を受けた者の営業所若しくは事務所(以下この項及び第十二項において「業務受託者の営業所等」という。)に関するものについては、第五項に規定する財務局長又は福岡財務支局長のほか、当該貸金業協会の従たる事務所又は業務受託者の営業所等の所在地を管轄する財務局長(当該所在地が福岡財務支局の管轄区域内にある場合にあつては、福岡財務支局長)も行うことができる。
- (10) The authority under paragraph (5), item (iii) which is related to the secondary office of the Money Lenders Association or the business office or office of the person entrusted with business by the relevant Money Lenders Association (hereinafter referred to as the "Business Office, etc. of the Person Entrusted with Business" in this paragraph and paragraph (12)), may be exercised by the Director-General of the Local Finance Bureau who has jurisdiction over the location of the secondary office of the Money Lenders Association or the Business Office, etc. of the Person Entrusted with Business (in cases where the location is within the jurisdictional district of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau, the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau or the Director-General of the Fukuoka Local Finance Bureau or the Director-General of the Fukuoka Local Finance Bureau under paragraph (5).
- 1 1 第五項第四号に掲げる規定による権限で指定信用情報機関の主たる営業所若しくは事務所以外の営業所若しくは事務所その他の施設(以下この項及び次項において「従たる営業所等」という。)又は当該指定信用情報機関の利用者若しくは法第四十一条の十九各項の規定による委託を受けた者の営業所若しくは事務所(以下この項及び次項において「利用者の営業所等」という。)に関するものについては、第五項に規定する財務局長又は福岡財務支局長のほか、当該指定信用情報機関の従たる営業所等又は利用者の営業所等の所在地を管轄する財務局長(当該所在地が福岡財務支局の管轄区域内にある場合にあつては、福岡財務支局長)も行うことができる。
- (11) The authority under paragraph (5), item (iv) which is related to the business office or office or any other facility of the Designated Credit Bureau other than the principal business office or office thereof (hereinafter referred to as the "Secondary Business Office, etc." in this paragraph and the following paragraph) or the business office or office of the users of the relevant Designated Credit Bureau or persons who have accepted entrustment under the paragraphs of Article 41-19 of the Act (hereinafter collectively referred to as the "Business Offices, etc. of the Users" in this paragraph and the following paragraph) may be exercised by the Director-General of the Local Finance Bureau who has jurisdiction over the location of the Secondary Business Office, etc. of the Designated Credit Bureau or the Business Office, etc. of the Users (in cases where that location is within the jurisdictional district of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau, the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau) beyond the Director-General of the Local Finance Bureau or the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau

under paragraph (5).

- 12 第七項の規定は前三項の規定により登録講習機関の従たる事務所、貸金業協会の 従たる事務所又は指定信用情報機関の従たる営業所等に対して検査等を行つた財務局 長又は福岡財務支局長について、第八項の規定は前二項の規定により貸金業協会の業 務受託者の営業所等又は指定信用情報機関の利用者の営業所等に対して検査等を行つ た財務局長又は福岡財務支局長について、それぞれ準用する。
- (12) The provisions of paragraph (7) apply mutatis mutandis to the Director-General of the Local Finance Bureau or the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau who has conducted an Inspection, etc. of the secondary office of the Registered Training Agency, secondary office of the Money Lenders Association, or the Secondary Business Office, etc. of the Designated Credit Bureau pursuant to the preceding three paragraphs, and the provisions of paragraph (8) apply mutatis mutandis to the Director-General of the Local Finance Bureau or the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau who has conducted an Inspection, etc. of the Business Office, etc. of the Person Entrusted with Business of the Money Lenders Association or the Business Offices, etc. of the Users of the Designated Credit Bureau pursuant to the preceding two paragraphs, respectively.
- 13 長官権限のうち、法第二十四条の二十一第二項の規定による試験事務の実施及び 法第二十四条の四十八第一項の規定による講習事務の実施の権限は、次に掲げるもの を除き、資格試験(法第二十四条の七第一項に規定する資格試験をいう。以下この項 において同じ。)及び法第二十四条の二十五第二項に規定する講習を行う場所を管轄 する財務局長(当該場所が福岡財務支局の管轄区域内にある場合にあつては、福岡財 務支局長)に委任することができる。
- (13) Within the scope of the Commissioner's Authority, the authority to implement examination affairs under Article 24-21, paragraph (2) of the Act or to implement training affairs under Article 24-48, paragraph (1) of the Act may, except for those set forth in the following items, be delegated to the Director-General of the Local Finance Bureau who has jurisdiction over the place at which the Qualification Examination (meaning the Qualification Examination defined in Article 24-7, paragraph (1) of the Act; hereinafter the same applies in this paragraph) or the training courses under Article 24-25, paragraph (2) of the Act are to be given (in cases where that place is within the jurisdictional district of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau, the Director-General of the Fukuoka Local Finance Branch Bureau):
 - 一 合格の決定
 - (i) decision of passing;
 - 二 法第二十四条の二十三第一項の規定による資格試験の無効の決定及び合格の決定 の取消し並びに同条第二項の規定による資格試験の受験の禁止
 - (ii) decision of invalidation of the Qualification Examination or rescission of the decision of passing under Article 24-23, paragraph (1) of the Act and the

- prohibition of taking the Qualification Examination under paragraph (2) of that Article; and
- 三 法第二十四条の十一第一項の規定による貸金業務取扱主任者資格試験委員の選任 並びに資格試験の問題の作成及び採点に係る権限
- (iii) the appointment of an examiner for carrying out the Qualification Examination for Chiefs of Money Lending Operations under Article 24-11, paragraph (1) of the Act as well as the authority for creating the examination questions and grading.
- 14 第一項から第四項までの規定は、金融庁長官の指定する貸金業者に係る長官権限 については、適用しない。
- (14) The provisions of paragraph (1) through paragraph (4) do not apply to the Commissioner's Authority related to the Money Lender, which is designated by the Commissioner of the Financial Services Agency.
- 15 金融庁長官は、前項の指定をした場合には、その旨を告示するものとする。これを取り消したときも、同様とする。
- (15) When the Commissioner of the Financial Services Agency has made a designation under the preceding paragraph, is to give public notice to that effect. The same applies when the commissioner has cancelled the designation.

(法附則第九条第一項に規定する政令で定める者)

- (Persons Specified by Cabinet Order as Referred to in Article 9, Paragraph (1) of the Supplementary Provisions of the Act)
- 第七条 法附則第九条第一項に規定する政令で定める者は、第一条の二第三号及び第四号に掲げる者とする。
- Article 7 The persons specified by Cabinet Order as referred to in Article 9, paragraph (1) of the Supplementary Provisions of the Act are the persons set forth in Article 1-2, items (iii) and (iv).